slimane azem

IZLAN

textes berbère et français



recueil de chants kabyles

Du même auteur
chez le même éditeur

— à paraître :

IZLAN avec partitions musicales

IZLAN

Slimane Azem

IZLAN

Recueil de chants Kabyles

de Slimane Azem

Dessin couverture	CHEBAHI N.
Conception	MHENNA
Photogravure	DELTA

Win ìqqureâ wedles
ayyer ides.
Mieux vaut faire de suite
les choses qui attendent.

Proverbe Kabyle



Introduction :

Slimane Azem est né le 19 septembre 1918 à Agwni Ggeyran où il passe son enfance. Il n'a fréquenté l'école que quatre années durant. En 1937, le voilà qui tente sa première aventure en France. Pendant la deuxieme guerre mondiale, il est prisonnier en Allemagne. La guerre finie, Slimane Azem voit des masses considérables de ses compatriotes débarquer en France. C'est dans ces hommes réduits à leur simple force de travail, c'est à dire réduits à rien, que le patronat français trouve la réponse à ses besoins en matière de main-d'œuvre à bon marché.

Slimane Azem mène l'existence précaire des émigrés et vit leur déracinement ainsi que le formidable choc culturel qu'ils subissent. La majeure partie de ses chansons puisent d'ailleurs leur thème directement à cette expérience. Mais il n'y a pas que cela. Les valeurs traditionnelles, ces références idéales et toutes mythiques en réalité qui sont sensées régir la vie de la communauté de base de tous ces gens, toutes ces valeurs traditionnelles donc s'avèrent moins solides qu'on ne le croyait puisqu'elles cèdent sous les coups de boutoir de la logique capitaliste. Et c'est la détresse chez les uns, l'aigreur chez presque tous. Des phénomènes sociaux nouveaux font irrésistiblement leur apparition ou prennent des proportions inconnues jusque là.

C'est la dissolution des liens familiaux et tribaux, le rejet de l'autorité des anciens, l'individualisme et l'égoïsme et bien entendu la puissance de l'argent. Aucun sermon, religieux ou autre, n'offre le moyen d'endiguer ces phénomènes que tout un chacun perçoit comme autant de fléaux, qui concourent finalement à la destruction de la communauté, mais en face desquels chacun reste impuissant.

Slimane Azem, dès les années 1950, a d'abord été celui qui constatait puis qui dénonçait inlassablement ces « malheurs des temps ». Et ses chansons qui traduisent avec un rare bonheur le sentiment collectif laissent le public admiratif. Mais il se doute bien qu'il assiste à des mutations inéluctables et que ses compatriotes et lui-même sont les jouets de forces sociales sur lesquelles l'individu n'a aucune prise. C'est ainsi qu'il faut traduire, à notre sens, ses références constantes aux notions de destin ou de « mal du siècle ».

A ces mutations correspond un peu partout dans le monde le signal de la décolonisation. Les peuples manifestent leur volonté de secouer le joug de l'impérialisme, comme on dit. Slimane Azem est le seul artiste algérien consacré qui ait traduit, en son temps, cette volonté dans une chanson. Cette chanson, « FFEƔ AY AJṚAD TAMURT IW », rendue publique en 1956 lui a d'ailleurs valu de sérieux démêlés avec la police.

ISBN - 2-904 986-00-6

Mais depuis 1954, c'est la guerre en Algérie. Il n'y a pas de guerre propre, et celle-ci ne manque pas à la règle. Partout règne la terreur. Slimane Azem meurtri compose une complainte émouvante sur les atrocités de la guerre (« A REBBI LMUDEBBER »). Des rivalités de clans interdisent à Slimane Azem qui est de coeur avec la lutte pour l'indépendance de son pays, et il l'a prouvé, d'être partie prenante dans les évènements qui se déroulent sous ses yeux. Les derniers mots de sa chanson « IDEHR ED WAGGUR » sont à cet égard significatifs.

1962, c'est l'indépendance de l'Algérie et son immense cortège d'espoirs vite envolés. Car dans l'Algérie nouvelle s'établit un Etat autoritaire et uniformisateur (pouvait-il en être autrement), lequel évidemment n'a pas le temps de s'arrêter aux petites misères des uns et des autres. Durant la période trouble qui suit l'indépendance, Slimane Azem qui vit désormais en France continue de dénoncer l'égoïsme, l'ambition, l'injustice dans des termes, il faut le dire, tout à fait généraux. Mais précisément parce qu'à cette époque les accapareurs, les ambitieux, les injustes étaient nombreux, le public plus que jamais attentif à ses productions y trouvait largement son compte.

Depuis 1967, c'est la conspiration du silence contre Slimane Azem. Ses disques, on se demande pourquoi, sont interdits en Algérie. Aujourd'hui plus aucune radio ne le programme.

L'univers de la censure est certes bien particulier. Ainsi personne ne sait exactement ni par qui, ni pourquoi Slimane Azem a été frappé d'interdiction. Et personne ne cherche à lever le mystère, habitués que nous sommes à subir la loi de forces occultes.

Quoiqu'il en soit, Slimane Azem jouit toujours d'une audience très large car la censure n'a absolument pas entamé sa notoriété. Il est « disque d'or de la chanson » depuis 1970.

Poète du peuple, jaloux de sa liberté, Slimane Azem n'a jamais admis d'autre guide que sa conscience. Et nous l'apprécions tous, d'une façon ou d'une autre, parce qu'il est celui qui a incarné pendant longtemps cet univers tout particulier que forme la communauté kabyle. Slimane Azem, avec son sens da la poésie et son sens de la note juste, reste celui qui a le mieux senti et le mieux exprimé les angoisses de cette communauté face aux bouleversements qu'elle s'est vue forcée de subir, et qu'elle continue à subir au demeurant, au risque de disparaître si elle ne sait pas s'adapter aux réalités d'aujourd'hui.

A.s.M. et M.u.Y

PREFACE

ASEFRU N SLIMANE AZEM

(MUḤEND U YEḤYA)

Bac akken ad-d thedṛeḍ af Sliman Aazem, iwaaṛ. Tufam iyi d kukraɣ ciṭuḥ. Tura nekkini dagi ad-d iniɣ kan ayen walaɣ, ayen ssneɣ. Teqqim ed deg wayen nniḍen, d neţţa s timmad is ara t id yinin albaaḍ g-yibbwas. Yerna a t id yini xir bb-wakken ara t id iniɣ nekkini.

Sliman Aazem, ssneɣ t am akken t ssnen akw medden. Smeḥsiseɣ as g wasmi meẓẓiyeɣ, sliɣ i medden amek i heddṛen fellas. Yuɣal asmi d zegreɣ ar dagi ar Fṛansa, nudaɣ anda ara t zṛeɣ. Ṛẓiɣ d aqerru yis maččí d kra. Aṭas iɣef t steqsaɣ, aṭas i yi d yerra. Albaaḍ g-yibbwas a sent id iâiwed akw yiwet yiwet.

Tura, amek i t ssneɣ?

Sliman Aazem yebda yeţɣenni, issufuɣ ed iḍebsiyen, iţaadday ed di ṛadyu uqbel ad-d laleɣ ar ddunit. Cfiɣ d heddṛeɣ awen d uqbel lgirra nni amek i d saaddayen iḍebsiyen is di leqhawi. Cfiɣ d asmi d yusa ar Iâaẓẓugen inna d ṛuḥeɣ en berdayen, 53 akw d 54 nni, ɣennaɣ dinna lɣaci, d ayen akken ur teţţamneḍ ara i d yusan a t zṛen. Acu i wumi d cfiɣ diɣen, ma aṭas ad sâuɣ xems snin seţ snin g weswaa nni, tagi ţ-ţamɣart g yemma akkagi g wexxam txeddem cceɣwl is af yiman is,

Biɣir lajel i ṛuḥen.
...

Tasa-w teḥṛeq ɣer daxel
F lhem yekkren di laamma;
Wa yemmut ɣef lbaṭel,
Wa s zzuṛ akw d cckama.
...

Teɣli d fellaɣ lhiba,
Ṣṣbeḥ tameddit nuḍen;
Lweḥc yuɣal d ṭṭlaba,
Lxuf yezdeɣ deg wulawen.
...

Ferqen leḥbab d watmaten,
Kul yiwen ixeddem ṛṛay is;
Ikker leqtil garasen,
Ur yaaqil ḥed axsim is.
...

Aarqen aɣ leḥbab d yaadawen,
Naaweq w' ara d nesteqsi;
Tcaal tmes deg wulawen,
La neṭṛağu, tugwi a ṭexsi.
...

Smeḥsisen as lɣaci am zik neɣ kteṛ. Nnulfan d les transistors, aṭas i ten id iṭṭaɣen. Tennulfa d ṛadyu nni l-Lpari. Smeḥsisen medden ar tagi n Lẓayer, smeḥsisen ar tagi n Paris. Sliman Aazem izga degsent i snat; laameṛ i t ṛwin medden.

Iffeɣ ed lexbaṛ: Sliman Aazem ilsa ar iṛum-yen. Wehmen medden. Ha ur uminen ara, ha nnan as: "Acu n ssebba yellan?" Ma deg wulawen ulac d acu ibeddlen. Lukan d albaaḍ nniḍen ahaat ad mḥun isem is; imi d Sliman Aazem, awwah...

Ass agi tura mi ketbeɣ isefra ines, muqleɣ ar tuɣac i d issufeɣ g weswaa nni. Ufiɣ di tinna n "ZZUX ZZUX D LMECMEL", ufiɣ lehduṛ agi:

Aqlaɣ tura nebbeḥbeḥ,
Naaya deg wmeddeḥ,
D at zzux ara ihedṛen.
I ɣ ṭ iṭeyyṛen d lğayeḥ
I uderɣal i gceṭṭeḥ,

teţţawi d weḥdes weḥdes kan:

A ŗebbi keč d amâiwen,
Aqlaɣ nuḍen, efk aɣ ddwa;
Tseḥluḍ meŗŗa ulawen,
Tekfuḍ fellaɣ lɣerba.

Mačči snat, mačči tlata,
Qwant fellaɣ tlufa,
Mačči d ayen ara d neḥku.

...

A ţweḥḥdeḍ sidi ŗebbi laalamin amek argaz agi, amek yuɣal... isem is, taɣect is, lehduŗ is, snitra nni ines amek uɣalen aazizit ar leqbayel. Nniqal d lâib akw win yeţɣennin, neţţa smeḥsisen as g yexxamen. Amɣar, win meẓẓiyen, argaz, tameţţut, win islan i taɣect is amzun ičča yeswa. Win ikkren ar wayeḍ yin' as: "Am akken i s yenna Sliman Aazem..." Asmi iɣenna "FFEΓ AY AJŖAD TAMURT IW", sliɣ i imeqwranen mi heddŗen qqaren as: "Sliman Aazem bbwin t ar lḥebs... Sliman Aazem bbwin t ar lḥebs... Ayɣer? Issufeɣ ed taɣect anda s yeqqar: Ffeɣ ay ajŗad tamurt iw. Anwi i d ajŗad? D iŗumyen. Tura bbwin t ar lḥebs." Iqqim acḥal ulac wi yeslan yess.

Lgirra tekker mačči d aqesseŗ. Asmi yuɣal innulfa d, iţţawi d tin akken anda s yeqqar:

A ŗebbi lmudebbeŗ,
Sefḍ aneɣ akw imeţţawen.
Ay aḥnin, ay ajebbaŗ,
Ŗḥem wigad yemmuten.
Azen ed lehna akw d ssbeŗ
I wigad d yeqqimen.

Ţţuɣ ayen illan d asefru,
Ţţuɣ ayen illan d lemḥayen;
D ul iw i gjerḥen yeţru
Γef leḥbab yemmuten.
Ur ufiɣ ddwa ḥellu,
Ur iyi nfaan imeţţawen.

Ma yeţru wul d amejruḥ,
Γurwen akw lexbaŗ aayen;
Yemmut wemɣar d umecţuḥ

Iγil d neţţa i d iḥeŗŗen.
Am assa ad-d idheŗ şşeḥ,
Kulci ad-d ifḍeḥ,
Ad-d banen widen izewŗen.

Bexlaf w' illan deg wẓekka,
Isenned itekka
I ghennan seg yir lehduŗ.
Newhem tura amek akka,
Tbeddel ssekka;
Ad fellaγ cehden s zzuŗ.
Aqlaγ nessusem beŗka,
Ula i d neḥka;
Neţŗaǧu ad-d dehŗen lumuŗ.

Lumuŗ ar ass agi ggumman ad-d ḍehŗen. Steqsaγ t af wawal agi. Nniγ as: "A dda Sliman, sliγ qqaren medden telsiḍ ar iŗumyen di lgirra nni..." Iḥka yi d aţaş i yi d yeḥka; walakin inna k: "Tigad agi anef asent tura, maččì assa. Inna k: Zŗiγ aţas i gheddŗen akka. Yibbwas ifka d ŗebbi yiwen di Saint Etienne, zdat waḥed 300 medden. Yuγal inna yi d: A aammi Sliman, iḥemmel ik akw lγaci, d ayen i γ infaan irkwel i γ d teqqareḍ, lamaana sliγ qqaren medden belli telsiḍ d aḥerkiw ar iŗumyen zik nni. Inna k: D acu i s rriγ? Inna k: Nniγ as: Maččì d aḥerkiw kan. D nek i d ccif iḥerkiwen irkwel n tmurt n Lanǧiri. Ayen immuten akw di lbaţel af fus iw, d nek i ten inγan. Lẓayer zzenzeγ ţ i iŗumyen s ukridi. Axateŗ lukan i yi d xellşen tili ur yi teţţafeḍ ara ad-d thedŗeḍ yidi, maččì dagi ara yi d tafeḍ. Cwi kan lḥemdulleh llan akkagi am keččini igad i ţ id iḥyan... Inna k: Axateŗ lukan i s nniγ d lekdeb yili a yi d yini: Llan agad i k yezŗan, a nuγal di ccŗaa... ur nferruy ara."

Ur iâaţţel ara Sliman Aazem issufeγ ed tinna anda s yeqqar: "IḌEHR ED WAGGUR".

Acḥal ur d iḍhiŗ iγab,
Ţrun akw fellas leḥbab,
Teḥzen ula d lhawa.
Isâadda ccetwa tesâab,
D igenni yenneqlab,
Ŗŗâud, lebraq d lehwa.

Armi i geṛwa laatab
I d iffeɣ ar ṣṣwab,
I guɣal am zik yeḍwa.

Fehmen akw medden acu yebɣa ad-d yini. Fiḥel ma yenna d: "Mmuh". Llan agad yuysen dayen, d Sliman Aazem i sen yuqmen lkuṛaǧ:

Ṣeggemn as tura wussan,
D igenwan ṣfan,
Teḍheṛ aneɣ d tafat is.
Ḍewweṛn as meṛṛa yetran,
S lqis ay zraan,
Feṛḥen amzun d arraw is.
Qublen t id ɣef yidisan,
Ṭ-ṭafat i yas d rnan;
I gxeddem Lleh di ccan is.

Ah! Tefra.

Acu n tifrat.

Ṭ-ṭinna n

Amek ara nili susṭa?
Amek ara tgerrez lḥeṭṭa?
Imi teqwa lxaluṭa,
Am lleft lbaṭaṭa
Ṭumaṭic w kwṛembiṭa.

Mi tefra lgirra antik,
Nenna yas: Tura dayen.
Lakin...

Ii... Lakin... I lukan ulac lakin? I lukan ulac lukan?... Sliman Aazem tuɣ it di Fṛansa, yeqqim kan di Fṛansa, s nnekwa iṛumyen. Yeffeɣ wawal nni bb-wasmi yeṭɣenni "IḌEHṚ ED WAGGUR":

Ncalleh ad yeddu s lewqam,
Akka i nessaram,
Ula d nekwni ad as nefṛeḥ.

Ma ar medden ulac acu ibeddlen. D Sliman Aazem g yiḍelli nni, d win bb-wass nni. Yefka iẓuṛan deg wulawen m medden. Ṭmesteqsayen medden fellas. Lḥemdulleh, ala lxir i heddṛen fellas. Akka akka, a k yini yiwen: "Asmi yelsa..." Din din ad-d ikker wayeḍ: "Acu? Jami yella win umi

yexdem ccer ney yella wacu yessexser."

Neţţa awal yeğğa t id. Ţ-ţinna bb-wasmi yeţyenni "AHA LA LA..."

Mi ţmeyyizey d acu yi,
Ufiy d lâabd ḍḍaâif.
Ul iw yeryeb di lfani,
Ma d nekkini ŗwiy lḥif.
Tedduy ur iban sani
Am weclim d ibbwi wasif.

Acu i y' ixdemn akka,
Zzheŗ w lmektub di sin.
Mi meyyezy ad rrey akka,
Afey d iman iw akin.

Zzman ági d bu laayub,
Waqila ibeddel şşifa;
Kulci iteddu s lmeqlub,
Ruḥent akw tirga mxalfa.
Mi la ţŗağuy di lmeryub,
Zwarent eţ id tlufa.

Ţnadiy f lâaqliyya,
A ŗŗay iw ay amehbul.
Byiy ad rebḥey lemziyya,
Fkiy as ccladạ i weyyul.
Ziyen ččuŗey d nniyya,
Ḍmaay lxir di bu wexlul.

Sked akken ur xdimey,
Lḥeq nni n zik yekfa.
S anga rriy ţţuzwarey,
Kellexn i şşḥab lḥerfa.
Ččan lḥeb d srewtey,
Ğğan iyi d akwerfa.

Iţţawi d "AZGER YAAQEL GMAS", "TERWI TEBBERWI", "TAQSIŢ BB-WEMQERQER", "BABA ΓAYU", aţas nniḍen... Mi d lawan ad-d iâaddi Sliman Aazem, ma heddŗen lyaci, ad susmen. Akka d lehduŗ, akka d lemâani, akka ţ-ţaqbaylit... Lyaci yuy lḥal, mačči akken ţţşen i d ukwin. Awal aneggaru, ar Sliman Aazem kan i t ţţafen. Ssawaḍen as ŗŗeḥma ŗ-ŗebbi i neţţa, i lwaldin is. Tegwra d di tŗejma, mkul yiwen yesteŗjim akken i s tefka lefhama ines.

Ziɣ ar imeksawen nneɣ, izmawen, llan agaḍ umi ur yaağib ar lḥal. Msakit. Ilaq tamurt akw a ţ ḥeṛṛben, yiwen ur d ineffes. Ma yella win yebɣan ad isţenţen, ilaq ad isţenţen kan akken bɣan nutni neɣ mulac ala. Win yebɣan ad isteṛjem, ilaq ad isteṛjam kan ayen i s d qqaren nutni neɣ mulac ala. Acu t uyennat agi?

...

D imeksawen i ţ ixellţen,
Nniyya degsen ur telli.
Iṛṛez uâakkwaz mi t ferqen,
Uccen yeggan ger wulli.
Hemlen izamaren,
Ğğan amṛaḥ d lxali.

...

Ikfa ssuq, tefra ṛṛeḥba,
Bu laaqel, ddunit teğğa t.
Ma d win yellan d ttabaa,
Iḥmeq, izwar ar zdat.
Lweqt akka i gelḥa,
D ssbeṛ i d ddwa n lmeḥnat.

Oh! Oh! Oh! Nutni kkaten amek ara ssegnen lɣaci akken a ten rren d izamaren nnsen, Sliman Aazem inebbec akken ur gganen ara. Yerna s teqbaylit!

G yiwet n teswaat. Am ass agi tura iâadda d deg ṛadyu, ulac acu yellan, azekka nni yemmut wawal. Rran t amzun akw ur ixliq ara. Isem is, mačči a t id addren.

Ziɣ dayen kksen tuɣac is ur d ţaaddayent ara deg ṛadyu n Lẓayer, yerna iḍebsiyen is, ur d keččmen ara ar Lẓayer.

Ad sâuɣ 17, 18 n sna g weswaa nni. Sliɣ i medden mi heddren; amek i s qqaren? "Sliman Aazem nni dayen kksen t... A sen d yefk ṛebbi ayen ara ten ikksen!..." Akw medden iɣaḍ iten lḥal. Mi acu wumi yezmer bnadem a t yexdem? Akkagi kan i s neqqar. Qqimeɣ weḥdi, qqareɣ as: "Tura di laanaya n ṛebbi, acu i ɣ d iqqimen? Acu i s d iqqimen i ṛadyu yagi nnsen? Ṛadyu bb-waya d uya. Acu i s d

iqqimen i teqbaylit agi nneɣ tura?"

Di tṣswaat nni mazal nnefṣ n ssaâa nni n ṛadyu l-Lpari. Nniqal aṭas i ţ yeţţun, smeḥsisen kan i tagi n Lẓayer. Yuɣal mkul tameddit ţarran ţ ar ṛadyu l-Lpari. Ala di ddra n Sliman Aazem. Ini qrib mkul tameddit yeţţili. Asmi i s ğğan kan ṛbaa n ssaâa, d afaṛes i ţfaṛasen medden ṛbaa n ssaâa nni. Lḥu akkenni armi d asmi i kksen kullec.

Inna k Sliman Aazem: "Ayɣer i kksen ṛadyu "l-Lpari? Iqqim ed ṛbaa n ssaâa, yuɣal kksen ţ "akw.

Inna k: Kksen ţ axateṛ d leḥkwem iṛumyen "akw d win n Lẓayer i gemğazan. Asmi ţnigusyin af "lgaz akw d lumuṛ nniḍen... nnan as iğazayriyen "di lweqt nni: Ma tebɣam a nemtafaqet, ilaq a ţek-"ksem ṛadyu l-Lpari. Win ibɣan ad iḥess i teqbay-"lit, ilaq ad-d iḥess kan ɣer dagi ɣerneɣ. Nesâa "ṛadyu di Lẓayer.

Inna k: Amek i fehmeɣ lumuṛ agi? Inna k: "Kksen lɣenyat iw asmi kksen iɣennayen bb-wudayen "di 67 nni, segmi tekker la guerre des 6 jours. "Imiren i glan yessi. Snin iyi am dekkwaṛ; amzun "akken di Tel Aviv ay luleɣ. Inna k: Uɣaleɣ steq-"saɣ iman iw. Lukan illa kra xedmeɣ n diri, aṭas "i gxedmen ayen n diri, ffren. Atnan qqimen dinna "i tili, ur ten id yuddir yiwen. Ma yella d ayen "ţɣenniɣ i diri, ilaq ad kksen kan ayen akkenni i "diri. Ur tekksen ara "ṢELLIW F NNBI MUḤEMMED", "ur tekksen ara "AY UL IW UTUB" u aṭas aṭas ur "tekksen ara "A TAMURT IW AAZIZEN". Axateṛ iṛum-"yen di ddewla nnsen, kksen kan "FFEΓ AY AJṚAD "TAMURT IW" akw ţ-ţinna n "IḌEHṚ ED WAGGUR" imi "d ayen i ten iḍuṛṛen; ayen nniḍen, ğğan t. Wi-"gan agi imi ţ ḥuccen si lqaa, ayen akw ţɣenniɣ "kksen t, aɣyul ḥaca twen a ţ yefhem. Belli imi s "teqbaylit i la ţɣenniɣ. Iḍheṛ kan ţ-ţaqbaylit i "bɣan a ţ kksen. Axateṛ tḍuṛ l'arabisation. Weh-"meɣ mi kksen taqbaylit u mazal la ssɣaren taṛu-"mit... Nek akka i ţ fehmeɣ.

Inna k: Yibbwas inna yi d yiwen: Aqlak "bbwiɣ lidisk ik syagi si Fṛansa, kksen iyi ten di

"la douane. Inna k: Nniɣ as: Tura mi la yi d tet-
"cetkiḍ i nekkini, d acu ara k xedmeɣ? Ṛuḥ a tcet-
"kiḍ ar igad i k ten ikksen. Axateṛ lidisk i tuɣeḍ,
"inek; tuɣeṭ ṭen s idrimen ik. Mačči i nek i wumi
"ara d tetcetkiḍ.

Inna k: Tura nekkini ɣilen ad iyi slaẓen;
"nekkini lhemdulleh ţalaseɣ i ṛebbi tamâict alamma
"mmuteɣ. Ur ţnadiɣ cceṛ i yiwen, ur tlahiɣ d yiwen,
"ur d ţaddreɣ yiwen; lhiɣ d ala d cceɣwl iw. Ma d
"d igad isteṛjimen, i iman nnsen. Ad tṛejmen akken
"i sen ihwa. Win izṛan sxesṛeɣ, ad-d iṛuḥ ad iyi d
"imel amek ara ɣenniɣ neɣ d acu ara d iniɣ. Ma d
"lumuṛ g yiman iw, nek ala lxiṛ i gellan deg wul
"iw. Mennaɣ ayen ilhan akw i medden. Lamaana zwa-
"reɣ deg yiman iw. Ţḥibbiɣ ad iliɣ ɣer yiman iw.
"Ad iliɣ akken i y' ihwa."

"MUḤEND U QASI", "ŢNADIΓ AD CETKIΓ", "UR IBAN D ACU AKKEN BΓIΓ", "A WIN YELLAN D LFAHEM"... Tuɣac agi akw issufeɣ itent id Sliman Aazem seg wassen ar da; yerna ţwassnent am tmezwura. Ṛadyu nni n Lẓayer, ur d iţaadday ara; tinna n Paris, temmut. Sliman Aazem amzun ur s iṛuḥ wara. Dagi di Fṛansa, daymen yezga di tmacinin agi ileḥḥun s aacrin n duṛu. Lɣaci ţţaɣen lidisk is, ţţawin ten ar tmurt. Tagi 71, 72 nni, di tmurt, nek sliɣ i lidisk is saaddayen ten id di ssuq, di leqhawi... Yerna a s serrḥen alamma d ayen kan. Ccah! Acu nniḍen? Iḥya t lḥey armi d asmi d irbeḥ le disque d'or. Meḥţub g wasmi yebda yeţɣenni, izzenz kteṛ umelyun iḍebsiyen. D wid i t iḥemmlen i ten yuɣen. Akken yebɣu yili, mačči ǧǧan t weḥdes, mačči a t ţţun.

Inna k neţţa: "Lukan ur iy' iḥmil ara le public, tili aṭas ayagi g wasmi ḥebseɣ. Yerna nniqal ḥebseɣ. M' akkenni ɣennaɣ nniɣ as "UK... AAYIΓ", ḥesbeɣ ţ ţ-ţin i ţ-ţaneggarut. Dayen aayiɣ, ad luǧǧeɣ wiyaḍ ad kemmlen. Asmi ţţfeɣ d tibṛatin d luluf, yiwet si tebṛatin nni... D yiwet degsent i yi d yerran alarmi ţkemmileɣ. Inna k: Inna yi d win i ţ id yuran yiwen wawal... Inna yi d: Aṭas n lɣaci i k yeţţafaṛen, ţṛağun acu ara d ternuḍ. Ur k id iṣaḥ ara ad aɣ tḥesdeḍ s wayen i k yefka ṛebbi deg wqerru yik. Mulac ak-k neḥseb am uâasekṛiw nni

Ama d lγerba nni, tγerriben leqbayel, iţγer-reb ula d neţţa. Ama d lgirra nni, ţwarwin akw leqbayel, iţwarwi ula d neţţa. Ama ţ-ţakwmamt nni bγan a γ rren takwmamt, ur nhedder ara, Slîman Aazem bγan a-s rren takwmamt, lidisk is ur keččmen ara ar tmurt. Dagi ma nudder ed kan tilufa timeqwranin; ţ-ţigad agi. Mulac ayen nniḍen: taḍsa nnsen, imeţţawen nnsen leqbayel, lḥif nnsen, rrbeḥ nnsen, lxir nnsen, cceŗ nnsen, ayen ḥemmlen d wayen keŗhen... ayen nniḍen akw, issen it Sliman Aazem. Ijeŗŗeb it, yessen it.

Ikker ed di tmurt. Inna d: "Ţγimiγ d yemγaren, ḥemmleγ a sen sleγ amek heddŗen." Asmi yella di Fŗansa, ičča si tgamilt g yeγriben. Ur yelli ara d win yessulin iman is ar sufella n tqacuct, a ten id iţmuqul mbaâid am kra bb-werbaa. Sliman Aazem iskeŗ yidsen, imberraz yidsen... D wamek i ten yessen yeγriben am leqbayel s lğemla.

Dγa yuγal issen asen.

Mi d issufeγ tayect... Qqaren ak: "Ayen ara d yini Sliman Aazem, yedŗa neγ ad yedŗu."

Sliman Aazem tesseγr it ddunit —ur aγ yufi ara di tekdabt— degmi yezmer ad issγer wiyaḍ. Axateŗ d leqŗaya i gessγar, ur iqqim ara kan dinna, di "aha la la..." nni bb-wasmi d ilul jeddi. Yerna akkagi i ţ fehmen medden; qqaren as: "Win ibγan ad yefhem."

Ifennanen agi llan sin. Illa win iţγurrun ciţuḥ, illa win i d iḥeggun. Illa diγen umessas... Mi winna anef as tura, ur nestufa ara. Win iţγurrun ciţuḥ, d aḍu. Ad-d innulfu, aţas i s yeqqaren: "Iih!... Wagi wussen akw anda ara yessiweḍ." Neţţa meskin iţţawi d kan ayen s wayes ara yessedhu arrac. Arrac msakit aḥlil, ḥemmlen ad zhun. Ciţuḥ kan akka, a ten tafeḍ ŗuḥen. Dγa, wa yeţkellix i wa. Winna yekkat asen, ajewwaq, nutni ceţţeḥn as.

Neţţa tikellax agi, ur teţdum ara. Yerna mačči mkullas, a mimmi... A ţečč abrid, berdayen; Aseggwas, aamayen... yibbwas a ţemsu dayen. Qqaren as: "Ar d yali wass fellak, ay aceţţaḥ." Wagi dγa mi yuli wass fellas, a t afen medden... Aḥay

isersen tamegwḥelt zdat waadaw. Inna k: Akken ɣriɣ tabṛaṭ nni, caṭṭweɣ irkwel, nniɣ as imi le public ibɣa yi, ula d nek ur t ṭaǧǧaɣ ara. Akkagi alamma d asmi ara mmteɣ."

. . .

Ṛuḥ tura keččini ayen illan d ṣṣeḥ ma yella win i gzemren a t yekkes. Ayɣer Sliman Aazem agi tlatin n sna ayagi yesṭebṭub, ur aayin dges medden, ur t kkisen wid yebɣan a t kksen? Ayɣer? Axateṛ d ṣṣeḥ. A nṛuḥ a nṛuḥ, yibbwas ad-d nuɣal ar ṣṣeḥ.

Sliman Aazem d aqbayli n ṣṣeḥ. Taqbaylit is, ṭ-ṭaqbaylit n ṣṣeḥ. Aḥemmel nni i t ḥemmlen medden, d ṣṣeḥ. I wakken ad iṭwakkes Sliman Aazem, ilaq ad negren akw leqbayel, ur d iṭɣimi ula yiwen.

Sliman Aazem mačči s lḥerfa i ṭ id yebbwi. Anwi i ṭ id iṭṭawin s lḥerfa, d widak yeṭarran iman nnsen ḥeṛcen, ṭiɣilen ad rebḥen mebla ma aaṭṭben. Akw d widak yeɣran. Sliman Aazem ur yerri ara iman is yeḥṛec. Asmi yebda yeṭɣenni, yella d axeddam af yiman is. "Deg wmitṛu daxel uderbuz". D lɣaci i t iḥettmen; asmi iwala yestekfa iman is s tgitaṛt is, iǧǧa lxedma nni. Yerna ur yeɣri ara. Yeɣra 4 snin asmi meẓẓi. Aṭas i geɣran ɣerneɣ, ur bbwin, ur rrin. Ṭuɣalen d les fonctionnaires... Hatah... Win izaden iketteb s tefṛansist, wayeḍ s taaṛabt; qlilit wid i s yeslan. Dɣa isserwat kan berṛa bb-wennar. Wid yeɣran ɣerneɣ, d aḍilli i ṭḍillin akin, mbaâid i ṭarran tili. Nekkṛen ayla nnsen.

Sliman Aazem iṭɣenni s teqbaylit, i leqbayel. Ass agi anwa aqbayli ur t nessin ara? Smeḥsisen as medden, ḥemmlen t medden imi yeṭɣenni s teqbaylit nni nnsen; yerna yeqqar ed ayen illan; yerna awal is icbeḥ yemleḥ.

Amek i d iqqar ayen yellan? Ayen yellan, d ayen ideṛṛun yidsen leqbayel agi akken ma llan s lekmal. Neṭṭa Sliman Aazem agi, ayen ideṛṛun yidsen, iḥuza t ula d neṭṭa. D alemmas garasen.

ahay... Ddunit teţţazzal; kkaten lmeḥna n ddunit, tekkat iten. Neţţa din kan i t mazal. Wagi yif it meqqar uḍebbal nni n zik, qqaren as Aamṛan Qibu a t id idekkeṛ ṛebbi s lxir, asmi s yenna: "Aţas i gγuṛ ţţebl iw; ma d nek ur tedduγ ara."

Nek taggara yagi kan i d rriγ s lexbaṛ. Ufiγ ten d irgazen imeqwranen, d imγaren, d at laaqel d lmaaqul ssnen akw ismawen bb-wigad agi yeţγennin, ttabaan ten, smeḥsisen acu d qqaren. Illa win ḥemmlen, illa win keṛhen; walakin ttabaan ten. Ṛuḥ tura keččini awi yi d asmi akken i k qqaren d lâib.

Ass agi tura, ulamma nhedder akkagi, awi d kan win ara d ineţqen. Annar yewsaa. Akkagi i gelha. Acu kan imi annar dγa yewsaa, ilaq a neţwali anda teţrusu tiyta. Mulac iwqaa ţ ubexlaluḍ.

Ifennanen agi illa degsen win i d iḥeggun. Itekkes γef wul; iḥeggu d win ara s yeslen. Akken yebγu yili bnadem, γas ad yili d azṛu, ulac win ur neţḥuss ara i iman is amek akken... m' ara isel i wayen icebḥen. Efk as ciţuḥ kan akkagi n lbenna, n lmaana, n sser; ma ixaq, a s yekkes lxiq; ma yeţru, âd-d yeḍṣ; γas d imeţţawen ara t id tesruḍ... llan imeţţawen, llan imeţţawen... Wali kan neţţa amek ara k ḍ yini: "Ah... Ad ak yaafu ṛebbi."

Iḥeggu d taklamt m babas u jeddis. Mačči akken kan sţebţuben wiyaḍ, ad isţebţeb ula d neţţa. Ma wiyaḍ ẓẓaden ggaren awren, neţţa yeqqaz tamelγiγt is; iţnadi acu ara d yini nniḍen, acu t yerzan, acu yerzan medden. Yerna yeţnadi amek ara t id yini akken nniḍen. Yerna a t id yini s teqbaylit nni yeţţeṛḍiqen. Iḥeggu d taqbaylit nni, iḥeggu d igad i ţ iheddṛen. Neţţat tella imi teţţuseṛṛaf. Nutni llan imi ţ heddṛen.

Taneggarut, iḥya iman is. Ma nuγal ed ar Sliman Aazem, 30 n sna ayagi, mkul seggwas iţţawi d lluγa tajḍiţ. Mkul seggwas iqqar ak: "Aqli da." Mi s nniγ: "Amek akkagi, a dda Sliman?..." Inna k: "Simi neţţidir, nsell."

A ţwaliḍ akkagi tura. Am akken qqaren leq-

bayel: "Win ibɣan ad yefhem." Lawan bb-wurar, d urar. Lawan uqesseṛ, d aqesseṛ; lhan deg lawan nnsen. Lawan imeṛẓi, d imeṛẓi. Ass bb-wass agi, terwi. Ifassen nneɣ d ilmawen. Iqqim aneɣ d ciṭuḥ agi g yiles, la nḥebbek yess am izeṛman di lkanun. Ifuk ad-d kkren wid

Yeṭḥibbin ayen iwaaṛen,
Yeṭṭagwin ayen isehlen.

Ddunit ɣezzifet...

Ma d Sliman Aazem, mi s nniɣ: "Awal anegaru inek?..." Inna d: "Ma yella ihedf ed felli laameṛ, ur ẓmireɣ ara am zik, akken yebɣu yili ma yella ḥebseɣ, ass agi lḥemdulleh kkren d wiyaḍ. Nekkini cebbaɣ iman iw am yemɣaren nni n zik; m' ara yili qrib ad yaweḍ laafu ṛ-ṛebbi, iwala arraw is kkren d akw d irgazen, zemren i iman nnsen am yefrax nni israfgen si laac, ɣas yemmut, yeǧǧa ṭ id taameṛ. Akken i ḥesbeɣ nekkini. Iɣennayen n tura, ass agi Llah ibarek zewṛen. Ḍefṛen taqbaylit; la culture ideg aaṭṭbeɣ, ass agi kkren d ɣures wiyaḍ yerna ḥedṛeɣ. Ferḥeɣ yessen ayen din wigan agi i d ikkren. Ṣafi taqbaylit teḥya, ur temmut ara. U nek ma mmuteɣ, amzun ur mmuteɣ ara." Inna d: "Dɣa a ṭ nexten kan s wawal agi:

Llsas iɣza, nesweǧd it;
Armi d ṣṣeḥ nessaweḍ it;
Nesḍehṛ ed degs izuṛan.

Ayen nessaweḍ, nxedm it;
Laatab yellan nqebl it;
A nkemmel akka kra bb-wussan.

Ma tqedf aneɣ d tmeddit,
Yeḍheṛ mazal taṣebḥit
I lǧil yellan d ameẓyan."

PARIS, 16.8.1979

Alger est une ville belle,
Les journaux même l'ont rapporté!
De par toute l'Afrique son nom est loué:
Ses fondations qui confinent aux eaux
sont faites de ciment, chaulées:
Et tous admirent sa beauté...
Sidi Abderahmane*,
dont le pouvoir est grand,
ramène donc l'exilé chez lui...

Mohand, Mohand,
qu'attends-tu pour venir rentrer?...

C'était avant mon départ:
J'avais tant promis aux miens!
Je leur disais: "Je reviendrai,
au plus tard dans un an, dans deux..."
Je sombre, me perds, comme un rêve:
Cela va faire plus de dix ans!

Mohand, Mohand...

Voyons, Seigneur et Dieu,
ô, clément et cher:
Toute ma jeunesse part en corvées,
dans le métro, ses labyrinthes...
Paris m'impose son verdict
et ses amulettes m'hypnotisent!

Mohand, Mohand...

Me voici comme un qui serait malade,
espérant que s'entr'ouvre une porte.
Ma raison, elle, se fait à mon exil;
Mais mon coeur veut le pays!
Si je rentre, c'est sans argent...
Mais, si je reste, je crains la mort...

Mohand, Mohand...

Rien ne me fait pitié, rien ne me préoccupe,
sinon cette descendance que j'ai trahie,
pour l'avoir procréée!...
Chaque jour mes enfants m'attendent,
mais je me refuse à partir:
l'exil m'étreint
et s'égarent les voies que j'emprunte...

Mohand, Mohand...

METRO, BOULOT, LABYRINTHES....
(Ma a t-teddud anruh)

* Mosquée d'Alger. En particulier, "saint patron" des pêcheurs algérois. Son équivalent local et chrétien (catholique) est la basilique Notre-Dame d'Afrique.

MA A ṬEDDUḌ A NṚUḤ

Lžayer ṭ-ṭamdint ilhan,
Teffeɣ ed di lğeṛnan,
Di Lafrik mechuṛ yisem is.

D llsas is yezzi d ɣef waman,
Yebna s lğir w ssiman,
Wehmen akw medden di zzin is.

A Sidi Aabdeṛṛeḥman,
A mul lbeṛhan yeqwan,
Terreḍ aɣrib s axxam is.

A Muḥ, a Muḥ,
Kker ma a ṭedduḍ a nṛuḥ.

Asmi uqbel ad ṛuḥeɣ,
Zuxxeɣ asen aṭas i lwaldin.
Nniɣ asen : Ad-d uɣaleɣ,
Ma aaṭṭleɣ, aseggwas neɣ sin.
Ɣerrqeɣ am targit, ṛuḥeɣ;
Tura kteṛ n aaceṛ snin.

Annaɣ a sidi ṛebbi,
Aɣ aḥnin, aɣ amaazuz;
Temẓi inu tṛuḥ d akweṛfi
Deg wmitṛu zdaxel uderbuz.
D Lpari teḥkem felli,
Waqila tesâa leḥruz.

Aqli am win ihelken,
Ṭṛağuɣ a ṭeldi tebburt.
Di lɣerba walfeɣ ḍayen
Ma d ul iw ibɣa tamurt.
Ma ṛuḥeɣ, ulac idrimen;
Ma qqimeɣ, ugwadeɣ lmut.

Ur i iɣaḍ, ur i yerzi,
Siwa dderya i d ɣurreɣ.
Kulyum ṭṛağun iyi
Ma d nek ugwiɣ ad ṛuḥeɣ.
D lɣerba tezzi yessi,
Iâareq i webrid ṭṭaɣeɣ.

DDUNIT TEȚΓURRU

Ddunit teţγurru,
Tesâa sin wudmawen.
Wa yefţeḥ, wa yeţru,
Tessendaf deg wulawen.
Lmumen ur ţ iţţamen;
Kulci degs yeţfuku
Γas ţebbi ara d yeqqimen.

Ddunit ya bunadem,
Yelha ssbeţ, yelha şşeḥ;
Ma tezzi yak d s wudem,
Ad ak d tefk mkul lerbaḥ.
Aḥlil ek ma tendem,
Ak-k teţz am yizem,
Ak-k id teğğ tasa-k tejţeḥ.

Ddunit teţbeddil,
Teţbeddil mkul lewqat.
Tleḥḥu am ţumubil,
Akken i tesâa ţţudat.
Wa yerkeb, yeţţef lmil;
Wa terra t d igellil,
Γer deffir meskin teğğa t.

Ddunit a sges nţuḥ,
D laxeţt i γ iggunin.
D acu ara d ifdun ţţuḥ,
Ala rrḍat l-lwalidin.
D ameqwran neγ d amecţuḥ,
Ur t nfaant lfuţuḥ
Ma yella ifeţţeţ di ddin.

La Vie trompe: elle a deux faces,
dont l'une rit et l'autre pleure.
Elle se complaît à aviver nos plaies.
Etre paisible, méfie-t-en!
En elle toute chose connaît une fin...
Dieu seul survivra, tout seul!

Fils d'Adam, cette vie
exige patience et vérité:
Si elle te donne à voir son bon visage,
elle te dispensera chaque bien!...
Pauvre de toi si elle se retractait jamais!
Elle te briserait, comme ferait un lion.
Elle te laisserait intérieurement blessé...

La Vie trompe: elle a deux faces...

La vie change:
Elle change en toutes saisons!
Elle va comme un véhicule:
Elle aussi, elle a ses roues...
L'un s'y maintient,bien installé.
D'un autre elle fait un indigent:
Elle le laisse loin derrière, le pauvre!

La Vie trompe: elle a deux faces...

En cette vie, nous sommes perdus;
et en face nous attend la mort!
Quel est le lot de nos âmes,
si ce n'est d'espérer gagner la bénédiction des ancêtres?
Au plus grand comme au petit
les bénédictions ne seront d'aucun profit
s'il se détourne de sa foi!

La Vie trompe: elle a deux faces...

PASSAGERS ET VA-NUS-PIEDS (*Ddunit tețyurru*)

La confiance est bannie: elle n'est plus!
La pureté déserte les coeurs...
Restent la trahison et le reniement
entre les amis et les frères!

La confiance, c'est fini: maintenant c'est vrai!
Ce présent s'étale sans vergogne:
C'est la vérité, non un mensonge...

Si le matin nous avons avions un ami,
nous croyons en lui, en vérité:
Le soir nous le trouvons retourné...

Le coeur pleure; notre tendresse se sublime...
Nous demeurons étonnés!

La confiance est bannie: elle n'est plus.

Nous sommes au siècle des despotes:
Tout change,
et tout être qui est bon en souffre.

Au droit se mêle la gratuité;
tout est bloqué:
Le bien appelle en retour le mal!

C'était déjà un proverbe:
"L'amour se paie de mépris!..."

La confiance est bannie: elle n'est plus...

J'ai élevé un oiseau:
Du temps qu'il était petit,
il ne connaissait que moi seul...

Je lui prodigais nèfles et pêches:
Lui grandissait
jusqu'à voir ses ailes blanchies.

Il a pris son envol: parti!
Il a choisi le parti de mes adversaires...

La confiance est bannie: elle n'est plus...

J'ai trouvé un serpent sur mon chemin,
brisé par le froid.
Pris de pitié, je ne l'ai pas achevé...

Je l'ai ramassé, mis dans ma poche;
je l'ai traité en ami:
Je pensais lui avoir rendu service.

Une fois réveillé il bondissait,
se jurant de m'étrangler.

La confiance est bannie: elle n'est plus...

IKFA LAMAN

Ikfa laman tura dayen,
Tekfa nniyya deg wulawen.
Leɣdeţ w nnkeţ i d yeqqimen
Ger leḥbab d watmaten.

Ikfa laman tura d ṣṣeḥ,
Zzman yefḍeḥ,
S tideţ mačči d lekdeb.

Mi nesâa aḥbib ṣṣbeḥ,
A nɣil d ṣṣeḥ,
Tameddit a t naf yeqleb.

Ul yeţru, tasa tejreḥ;
Aqlaɣ tura netâaǧǧeb.

Negwra d di zzman lǧahel,
Kulci ibeddel,
Kra bb-wi yelhan yenteţ.

Yexleḍ lḥeq d lbaţel,
Kulci yeḥṣel,
Bu lxir a k d yerr cceţ.

Wella ula di lemtel:
Kra bb-wi tḥabbeḍ, ak-k yeḥqeţ.

Ṛebbaɣ d yiwen wefţux,
Illa d amecţuḥ
Ala nek kan i gessen.

Ţţakeɣ as lmecmac d lxux,
Iţţimɣur wefţux
Almi icab deg wafriwen.

Tura israfeg, iţuḥ;
Yedda d yaadawen.

Ufiɣ azrem deg webrid,
Iţza t usemmiḍ,
Iɣaḍ iyi ad as kemmleɣ.

Ddmeɣ t id, rriɣ t ɣer lǧib,
Ḥesbeɣ t am weḥbib;
Ṭileɣ d lxiţ i s xedmeɣ.

Mi d yukwi la yetjellib,
Yeţgalla: Ar d ak-k nɣeɣ!

WEḤDI

Tura mi aaddant felli,
Fkiɣ ccṛaa deg wbeṛnus iw,
Leḥbab iw ɣedṛen iyi,
Uɣalen iyi d akw d ixşimen iw,
Ggulleɣ ar d lḥuɣ weḥdi
Ala nek akw d ṛṛay iw;
Yiwen ur iṭlummu felli,
Akka i ufiɣ ddwa i wul iw.
Ṭṭfeɣ di sidi ṛebbi,
Ncalleh ad yili di laawen iw.

D win ḥemmleɣ neɣ d win keṛheɣ,
Ikfa nniɣ ak, tenniḍ i.
Wis sin ur t tcawaṛeɣ,
Yiwen ur iṭdebbiṛ felli.
Kif rebḥeɣ neɣ kif xesṛeɣ,
Ama lhiɣ neɣ d iri yi;
Ma lluẓeɣ ay atma ad sebṛeɣ,
Ma ṛwiɣ ad ḥemdeɣ ṛebbi.

Err lbal ik a lmumen,
Aqlaɣ di zzman lxabit.
Ma tkettṛeḍ deg yeḥbiben,
Ur teṭṭafeḍ win n tmeddit.
D laaşi neɣ d lmumen,
A win i k ihwan ddem it;
Aḥlil ma kfan yedrimen,
Aḥbib neɣ gmak ayes it.

Err lbal ik a lɣafel,
A win mazal uraad yessin;
Lqum n tura ibeddel,
D iri tuccerka d wis sin.
Ma yelluẓ ak-k isseɣfel,
A ṭɣileḍ ilha, ḥnin;
Mi geṛwa aɣrum ad yejhel,
A k yini : Baad iyi akin!

Pour avoir connu d'amères expériences,
je me défie jusque de mon burnous!
Mes amis m'ont trahi,
et ils me contrent en adversaires:
J'ai alors fait le serment d'aller seul;
seul avec mon jugement propre.
Nul ne se jouera plus de moi :
C'est ainsi que je trouve remède pour mon coeur!
Je me recommande à Dieu:
Je le prie de m'être secourable...

Que je t'aime ou te déteste,
je ne veux plus de ces "Je t'ai dit" et "Tu m'as dit..."
Je ne prendrai plus conseil auprès d'un second,
et nul ne décidera plus pour moi.
Que je sois gagnant ou perdant,
que je sois bon ou mauvais!
Si j'avais faim, je l'endurerais, mes frères;
et si j'étais rassasié, j'en saurais rendre à Dieu compte!

J'ai connu d'amères expériences...

Sois attentif, être paisible:
Nous voici dans un monde de rénégats!
Si tu accumules les alliances,
tu ne trouveras plus personne ton soir venu...
Qu'il soit têtu ou conciliant,
celui-là que tu te seras choisi.
Pauvre de toi si l'argent venait à manquer:
Comme le frère,l'ami se fera attendre!

J'ai connu d'amères expériences...

Sois attentif, être distrait,
toi qui n'es encore pas initié:
Cette génération d'aujourd'hui est autre!
S'associer à un second est mauvais:
S'il avait faim, il te distrairait;
tu le croiras bon, affectueux...
Une fois repu il se rebellera
et te dira: "Eloigne-toi au plus loin..."

J'ai connu d'amères expériences...

LES ALLIANCES DES TEMPS VENDUS (Webdi)

Nous vient une génération,
Dieu préserve!
dont la raison même est troublée!
Elle ne connaît que la haine,
refusant de reconnaître son tort,
même confrontée à ses maîtres!...

Voilà que lève une génération
qui refuse de faire le bien.
Chacun va, poursuivant quoi?...
Il en est qui s'adonnent au jeu, il en est qui sont ivrognes,
il en est qui se complaisent dans l'indigence:
Feignants, ils refusent de travailler.
Ont-ils un sou qu'ils l'ont déjà gaspillé:
Ils vont traînant par les ruelles...

Nous vient une génération...

Il en est qui adorent le jeu,
veillant de nuit, de jour:
Au café ou au bord de l'eau;
le froid les habite sans cesse.
L'angoisse tenaille leur coeur:
Ils vivent chaque jour dans les transes!
Dès qu'ils ont un sou ils le perdent,
et ils s'en prennent aux lieux tutélaires.

Nous vient une génération...

Un autre est possédé par le domino:
C'est là son unique métier!
Il cogne et encore recogne,
et il en oublie ses occupations!
Il ne voit vers où il va
et son esprit erre en vagabond...
Même de nuit son seul cauchemar est
de voir son double-six tomber caduque!

Nous vient une génération...

Celui-ci poursuit les verres:
Il se départit de toute considération de lui-même!
Lorsque s'égare sa raison,
sa langue ne sait que des réponses déplacées!
Querelles et coups de couteaux:
Même ses amis sont impliqués...
Ni sa santé n'y trouve son compte,
ni n'est épargné son argent!

Nous vient une génération...

BOISSONS, JEUX ET AUTRES LOISIRS
(A hafid, a Settar)

A ḤAFIḌ, A SETTAṚ

Ata lqum a d iţnekkar,
A ḥafiḍ, a settaţ,
Idux ula d ţţay is.
Ixeddem ala di lmenkweţ,
Iggumma ad isteɣfeţ
Ula garas d bab is.

Ata lqum a d iţnekkar,
Yugwi ad ixdem i gelhan.
Kul yiwen d acu yedfeţ,
Wa d leqmeţ, wa d asekţan.
Wa a t tafeḍ yeţɣimi i cceţ,
Yugwi ad ixdem, d afenyan.
Mi gesâa asuţdi, a t yexseţ;
Yeţmentaţ deg zenqan.

Albaaḍ yettabaa leqmeţ,
Yeţţaawaz deg yiḍ, deg wass.
Di lqahwa neɣ deg yeɣzeţ,
Asemmiḍ izga fellas.
Ul is kulyum idemmeţ,
Izdeɣ degs lweswas.
Mi gesâa asuţdi, a t yexseţ;
Itsibbi kra yellan d aassas.

Wa tmelk it ddiminu,
Ţ-ţin kan i d lmityi-s.
Ad isţebţub irennu,
Yeţţu ula d cceɣwl is.
Ur yezţi anida iteddu
Dayem iţuḥ laaqel is.
Ula deg yiḍ m' aa yeţţargu,
Temmut as ddublisis.

Albaaḍ yettabaa lkas,
Itekkes leqdeţ i iman is.
Mi texseţ laaqliyya-s,
Yir lexsem izga f yiles is.
Čeqlala, tiyta l-lembwas,
Ddan ula d imeddukwal is.
Ur ţ yufi meqqar di şşeḥḥa-s,
Ur as qqimen yedrimen is.

A ṚEBBI KEČ D AMÂIWEN

A ṛebbi keč d amâiwen,
Aqlaɣ nuḍen, efk aɣ ddwa.
Tesseḥluḍ akw ulawen,
Tekfuḍ fellaɣ lɣerba.

Mačči snat, mačči tlata,
Qwant fellaɣ tlufa;
Mačči yiwet, a ṭ id neḥku.

Ijreḥ wul, terna tasa;
Ulamma ɣas neṭṭaḍsa,
Mi d nemmekti, nebɣa a neṭru.

Aqlaɣ nesbeṛ, terra tmara;
Aɣ atma ur neksan ara.
Illa ṛebbi ad aɣ yaafu.

Yeqwa lḥir deg wulawen,
Kul yiwen d acu t yuɣen,
Kul wa d acu d yeṭmenni.

Wa yuḍen, wa d lemḥayen,
Wa meskin yuyes dayen,
Wa ixeddem, tugwi aṭ-ṭali.

Ṭxilek a Lleh, a yiwen,
Sefḍ aneɣ akw imeṭṭawen,
Efk aɣ tafat a nwali.

Lukan nelli d leḥṛuṛ,
Ilaq a nefhem lumuṛ,
Nṛuḥ ed a neṭnadi lqut.

Nsufeṛ ed am zẓeṛzuṛ,
A neḥwes kan aẓemmur;
Mi gfuk, a nbeddel tamurt.

Asmi nketteṛ di lumuṛ,
Aqlaɣ neɣreq di lbuḥuṛ,
Teddem aɣ lmuja am lḥut.

Dieu, tu es secourable:
Vois-nous malades; dispense nous quelque remède!
Soulage tous les coeurs,
et nous libère de l'exil...

Bien plus que deux, plus que trois:
Les misères s'accumulent sur nous,
et c'est plus que nous ne pouvons en dire!

Nous faisons semblant de rire,
malgré nos blessures internes:
C'est plutôt l'envie de pleurer...
Nous revenons à nous-mêmes:

Force nous est de patienter.
Non que nous n'ayons pas d'envies, mes frères!
Mais notre seul lot est le pardon divin...

Dieu, tu es secourable...

Trop d'angoisses habitent nos coeurs.
Chacun de nous couve son mal,
et chacun a ses envies propres!

L'un va mal, l'autre est en proie aux tourments,
l'un se résigne, à la fin,
un autre peine, sans rien pouvoir ériger...

Dieu qui accueille notre confiance,
essuie nos larmes
et dispense-nous ta lumière, pour voir!

Dieu, tu es secourable...

Si nous étions gens intègres,
nous devrions avoir compris le sens qu'ont pris les affaires:
Nous en sommes à venir chercher notre pain ici!

Mais nous partons comme des étourneaux,
qui migrent aux grés des olivades:
Nous changeons de pays dès qu'ici ne reste rien.

Nous accumulons les mauvais calculs.
Nous voici qui sombrons dans les mers:
Les vagues nous drainent, comme des poissons...

Dieu, tu es secourable...

LES OISEAUX MIGRATEURS (*A Rebbi keč d amâiwen*)

L'argent!... L'argent!... L'argent!...
Si tu en as, tu es honoré.
L'argent!... L'argent!... L'argent!...
Quand tu n'en as plus, on te méprise.

L'argent!... L'argent!... L'argent!...
S'il y en a, si ta poche est pleine,
tout un chacun te louera.
Ton nom sera loué:
Les voies se traceront d'elles-mêmes
à travers cieux, à travers mers!...

L'argent!... L'argent!... L'argent!...

L'argent, c'est Dieu lui-même qui le valorise.
Il est chéri en tout pays.
Tout le monde l'aime:
La femme, l'homme et même l'enfant!...
Qui n'en a plus, le pauvre, n'est plus:
En ce monde, il est comme mort!

L'argent!... L'argent!... L'argent!...

L'argent! Quand tu n'en as plus,
s'abat sur toi une misère absolue:
Tous les amis te fuiront
Que tu sois bon, obséquieux même ou non,
tu ne trouves pas plus un compagnon:
Tes propres frères te mépriseront...

L'argent!... L'argent!... L'argent!...

L'argent, quand tu n'en as plus, fils d'Adam,
les gens te conduiront comme un âne!
Si tu parles, ils t'ordonnent: "Silence!
tu es un fou!"
Quand bien même tu serais fier comme lion,
eux te considèreront lapin désormais!...

L'argent!... L'argent!... L'argent!...

L'ARGENT OU LE MEPRIS (*Idrimen*)

IDRIMEN

Idrimen, idrimen, idrimen,
Ma llan a ţiliḍ mechuŗ.
Idrimen, idrimen, idrimen,
Ma kfan a ţiliḍ meḥquŗ.

Idrimen, idrimen, idrimen,
Ma llan di lǧib ik, yeččuŗ,
Ak-k budden, ak-k cekkŗen akw medden,
Isem ik ad yili mechuŗ;
Iberdan ad şeggmen weḥḥedsen,
Deg genni neɣ di lebḥuŗ.

Idrimen, d ŗebbi i ten iâuzzen,
Aazizit di mkul tamurt.
Ḥemmlen ten meŗŗa medden,
Aqrur, argaz, tameţţut.
Win umi kfan meskin dayen,
Di ddunit amzun yemmut.

Idrimen, ma kfan ak dayen,
Ad ikkat fellak ddel.
A k rewlen meŗŗa yeḥbiben,
Mačči a ţafeḍ ameddakwel.
Ak-k ḥeqren ula d atmaten,
Ɣas telhiḍ, qezzeb neɣ fiḥel.

Idrimen, ma kfan ak a bnadem,
Ak-k nehŗen medden am weɣɣul.
Mi d thedŗeḍ, a k inin: Susem!
A wlidi, keč d amehbul.
Ɣas telliḍ twaaŗeḍ am yizem,
Ak-k ḥesben medden am wewtul.

VIII (55)

LLAH ƔALEB

Llah ɣaleb kulci yeqleb,
Lbaţel yuɣal d neţţa i d lḥeq.
Şşeḥ yemmuţ, yenɣa t lekdeb;
Laaqel iţuḥ, izad leḥmeq.
Negwra d di zzman n llah ɣaleb,
Yebbweḍ ed nnuba-s ad isewweq.

Llah ɣaleb kulci ibeddel,
Tura mačči am zik nni.
Ula d nniyya teqluqel,
Kulci ibna ɣef tiḥḥeţci.
Mi tesâiḍ ameddakwel,
Ɣas tḥemmleţ seg wul şafi,
Mi t tsellkeḍ, ak-k isseḥşel,
A k d yuɣal d azrem s iri.

Llah ɣaleb ula i nexdem,
Negwra d tura di lxeţ n zzman.
Tbeddel laaqliyya n bnadem,
Ur teţţaaqaleḍ anwa i gelhan.
Yuɣal lhabel d neţţa i d lfahem,
La yeţţaḍsa deg win yeɣran.
Kulci nwala t lakin newhem,
Aarqen aɣ akw tura iberdan.

Tout va de travers: Dieu se surpasse!
L'injustice s'instaure en droit.
La vérité n'a plus cours: le mensonge l'a annihilée.
La raison est bannie
et la précipitation, elle, devient la règle.
Nous échouons à l'époque de "Dieu le veut!":
C'est au tour de ce Dieu de décider!

Dieu le veut; tout est changé!
Les choses vont autrement qu'avant.
La candeur elle-même caracole sans raison ni rime:
Tout est fondé sur la malice.
As-tu un compagnon
que tu aimais d'un coeur pur?
Sauve-le: lui t'enfoncera!
Il se fera serpent envers toi...

Tout va de travers: Dieu se surpasse...

Dieu s'impose: il n'y a plus rien à faire!
Nous voici en fin des temps...
La raison des hommes a changé:
Le dément s'impose en sage
et il se rit de ceux qui savent.
Nous devinons, mais demeurons dans l'expectative:
Devant nous les voies s'emmêlent...

Tout va de travers: Dieu se surpasse...

LES VICTOIRES ET LA GUERRE (*Llah γaleb*)

AḤBIB BB-WUL IW

Aḥbib bb-wul iw iṛuḥ,
Ixdaa yi nebla ssebba.
Iğğa d ul iw d amejruḥ,
D amuḍin ulac ddwa.

Aḥbib bb-wul iw iṛuḥ,
Iṭṭu i s xedmeγ lxir.
S lḥir i gufeg am wefrux,
Isellem iyi, itbaa lγir.
Iğğa d ul iw d amejruḥ
Ma t-tasa-w la teṭferfir.

Iğğạ yi d weḥdi ṭruγ,
Iggumma ad isbeṛ wul iw.
Ur zṛiγ anda tedduγ,
Iâareq iyi ula d cceγwl iw.
Lexyal is mačči a t ṭṭuγ,
Yugwi ad ikkes ger wallen iw.

Kullas nek ṭruγ fellas
Ma d neṭṭa yezha wul is.
Aqli am wi iṭṭewten s ṛṛsas
Ma sliγ wi d yuddern isem is.
Yibbwas felli d aseggwas,
Ṭṛağuγ di lexbaṛ is.

L'ami de mon coeur s'en est allé.
Il s'est éloigné de moi sans raison.
Il a laissé mon coeur blessé,
malade, sans remède possible!

L'ami de mon coeur est parti:
Il a oublié ce que je lui ai fait de bien.
Avec dépit, il a pris son essor comme un oiseau;
il m'a négligé, il a poursuivi l'illusion.
Il a laissé mon coeur blessé,
et ma tendresse qui tréssaille!

L'ami de mon coeur s'en est allé...

Il m'a laissée seule, qui pleure...
Et ne peut se consoler mon coeur.
Je ne vois vers où je vais
et j'en oublie même ce que j'ai à faire!
Sa silhouette, jamais je ne l'oublierai:
Elle ne veut pas s'effacer à mes yeux...

L'ami de mon coeur s'en est allé...

Chaque jour durant je le pleure.
Quant à lui, son coeur est gai...
Me voici comme qui serait touché par balle
quand j'entends que l'on prononce son nom!
Un jour, pour moi, devient année:
En vain j'attends de ses nouvelles...

L'ami de mon coeur s'en est allé...

LES AMITIES PASSAGERS (*Ahbāb bb-wul iw*)

AṬAS AY SEBṚEΓ

Aṭas ay sebṛeɣ, aṭas ay sebṛeɣ,
Ad-d tṛuḥeḍ neɣ ad jewǧeɣ.

Ay aaziz texdaaḍ iyi,
Tkellxeḍ felli,
Xuḍi macči akka i nehdeṛ.

Tenniḍ: A m d awiɣ kulci,
Qim kan thenni,
Seg wul im kkes aḥebbeṛ.

Tura taacqeḍ di ṭṭwasi,
Treggwleḍ felli,
Waqila tbeddleḍ lameṛ.

A taazizt ula i m xedmeɣ,
D zzheṛ i xuṣṣéɣ,
Macči akka i bniɣ ad-d tas.

Macči ṭ-ṭisselbi ay selbeɣ
Neɣ d ṛṛay i xuṣṣeɣ,
Mi ṭ bniɣ, thud ar llsas.

Ula d nek aqli nteṛṛeɣ,
Macči d i ksaneɣ;
Akka i grad uâassas.

Ḥeqrent i tezyiwin iw,
Briɣ kan i wallen iw,
Qqarent i: Argaz im d imɣerreq.

Ṭruɣ almi yejreḥ yezṛi-w,
Iâuggen yiles iw,
Iggumma ad-d yali lmenṭeq.

Zṛiɣ yemmut zzehṛ iw;
Ṭarraɣ kan s ul iw,
Iččuṛ, yebɣa ad ifelleq.

A taazizt, a wi m yeḥkan,
A tezṛeḍ i gellan,
Balak ad yiḥnin wul im.

Di lɣerba ur ǧǧiɣ amkan,
Aqli ṛwiɣ lemḥan;
Di zzehṛ iw ideg i teqqim.

Ḍleb di ssaddaṭ yeqwan,
Ad ṣeggmen wussan,
Am wassa ad yezhu wul im.

La femme
"J'ai beaucoup patienté! J'ai beaucoup patienté!
Reviens, sinon je me remarie."

La femme
"O mon beau tu m'as trahie!
Chéri, ce n'est pas ainsi qu'il a été convenu entre nous.

Tu m'as déclaré: "Je te rapporterai beaucoup de choses.
Reste seulement en paix.
Et ôte de ton coeur tout souci.

Maintenant, tu t'adonnes à la boisson
Et tu me fuis.
Je crois que tu as changé d'avis."

La femme
"J'ai beaucoup patienté! J'ai beaucoup patienté!
Reviens, sinon je me remarie."

Le mari
"O ma belle, je ne puis rien pour toi!
La chance m'ayant fait défaut.

Je ne m'attendais pas à cela.
Ne crois pas que j'ai manqué de jugement.
Lorsque j'ai tout échafaudé, ce tout s'est effondré
jusqu'aux fondations.

Je suis moi-même lésé.
Je ne l'ai pas voulu ainsi.
Tel a été le décret de l'ange gardien."

Le mari
"O celle que j'aime je ne puis rien pour toi.
Patiente jusqu'à mon retour."

La femme
"Les femmes de mon âge me méprisent.
Et j'ai baissé les yeux.

J'ai pleuré jusqu'à mon sang.
Ma langue s'est paralysée
au point de ne pouvoir prononcer un mot.

Je sais que ma chance est morte.
Et j'ai tout refoulé en moi-même
et mon coeur veut éclater."

La femme
"J'ai beaucoup patienté! J'ai beaucoup patienté
Reviens sinon je me remarie."



Le mari

"Ma belle si je te racontais
tu te rendrais compte;

Peut-être ton coeur sera-t-il plus patient.
J'ai parcouru tous les pays (à la recherche du travail)
Je suis abreuvé de soucis.
La chance m'a fait défaut.

Demande aux plus puissants
d'améliorer la situation
et ton coeur se rejouira un jour."

Le mari

"O celle que j'aime, je ne puis rien pour toi,
patiente jusqu'à mon retour."

La femme

"J'ai beaucoup patienté! J'ai beaucoup patienté!
Reviens, sinon je me remarie."

REVIENS, SINON JE ME REMARIE!... (*Atas ay sebreγ*)

Note: Cette traduction est due à Slimane RAHMANI (1893-1964) qui l'a donnée dans sa "Monographie de la Commune Mixte d'Oued Marsa" (in "Bulletin de la Société Historique Algérienne" n°...)
Elle est restituée ici en mémoire de son auteur et en modeste hommage à son travail.

ZZMAN IXXERWEḌ

Zzman tura yexxerweḍ,
Kulci degs ixleḍ
Am waman akw d yiɣi.

Akken tebɣiḍ txedmeḍ,
Muḥal a ṭfeṛzeḍ
Win ilhan d win n diri.

Zzman iteddu yeṭmal,
Kulwa anda i t tebbwi zzedwa.
Laaqliyya temxebbal,
Wa yefṛeḥ, wa yetnewwa.
Nebbweḍ ɣer lqum n tteğğal,
Yexleḍ ccṛab d lqahwa;
Yaareq lkas d ufenğal,
Yuɣal ṣṣif d ccetwa.

Zzman yekker degs lehwal,
Aqlaɣ la nteddu s lxuf.
Yaareq wayen i d nessawal,
Nxuṣṣ ula d amesṛuf.
Neggumma a netbaa leḥlal,
D ṛṛay nneɣ i d ametluf.
Melt iyi d acu mazal;
Naabed ccṛab d uḥelluf.

Zzman yekker degs ddḥis,
Mxeṛwaḍen akw leğnas.
Ula ger babas d mmis,
Lxilaf yezga mkullas.
Kulwa d akken iḥseb iman is:
Wa d ssbaa, wa d aɣilas;
Wa yesseqḍaa deg wacciwen is,
Ma d wayeḍ ikemmez afeṛḍas.

Aqlaɣ ger leḥlal d leḥṛam,
Wa yutab, wa yekwfeṛ.
Tamurt tuɣal aɣ d ṭṭlam,
Neɣreq di lɣerba nenteṛ.
A Ṛebbi deg nessaram,
Ay aḥnin, ay ajebbaṛ,
Terreḍ akw iɣriben s axxam,
Tdawiḍ zzman yexseṛ.

Cette époque d'à présent est trouble:
En elle s'amalgament toutes choses,
comme l'eau avec le petit lait!

Tu as beau faire ce que tu veux,
jamais tu ne distingueras
ce qui est bien de ce qui l'est moins!

L'époque avance, chancelante,
chacun mené par son rythme.
Le sens de la mesure n'est plus...
Tel est content, tel autre en colère:
Nous voici parvenus au siècle des trublions!
Le vin se mélange au café:
Il y a confusion entre verres et tasses
et l'été devient hiver...

Cette époque d'à présent est trouble...

L'époque subit un grand chambardement:
Nous la pratiquons avec crainte.
Ce que nous disons perd en sens
et nous fait défaut même la dépense!
Nous sommes impuissants à perpétuer la voie droite:
C'est notre propre raison qui nous perd.
Que voyez-vous de rescapé?
Nous adorons Vin et Cochon!

Cette époque d'à présent est trouble...

Cette époque connaît des tensions.
Et toutes les nations s'emberlificotent!
Le différend s'instaure, permanent,
jusqu'entre le père et son fils.
Tout un chacun se prend
qui pour un lion, qui pour un tigre!
L'un va, aiguisant ses cornes,
un autre est là, qui gratte sa teigne!

Cette époque d'à présent est trouble...

Nous voici entre l'opprobre et le licite:
L'un pose au pieux, l'autre est athée;
Nous souffrons de nous perdre en cet exil
et notre pays sombre dans les ténèbres de nos mémoires!
Dieu dont nous espérons bien un peu,
source de douceur, de secours,
ramène tous les exilés chez eux
et soigne ce siècle: il a tourné, comme du lait...

Cette époque d'à présent est trouble...

L'OPPROBE ET LE LICITE (*Izman Ixxerwed*)

D AΓRIB D ABEṚṚANI

Lɣerba tejreḥ ul iw
Ccah ya ṛṛay iw,
Ṛwiɣ anadi n tmura.

A ṣṣalḥin n tmurt iw,
Dawit i laaqel iw,
Melt iyi iberdan tura.

Rret iyi ɣer tmurt iw,
Ad xedmeɣ ddin iw
W ad zṛeɣ leḥbab iw meṛṛa.

D aɣrib d abeṛṛani,
Di tmura n medden;
Lweḥc u lemḥani,
D ṛebbi i graden.

Bdiɣ lemâica bb-weɣrib
Seg wasmi lliɣ d ameẓyan.
Tura yebda yi d ccib
Si lweḥc u lqedṛa l-lemḥan.
Aqli mazal i d aɣrib,
Ǧǧiɣ leḥbab d imawlan.

Semman i medden: Lmenfi,
Ur nɣiɣ, ur ukwireɣ.
Ula d ṛṛay itelf i,
Ṭ-ṭimura n medden i xtaṛeɣ.
Temẓi inu tṛuḥ d akweṛfi;
Zṛiɣ di zzheṛ i ṭ uɣeɣ.

Lɣerba teḥkem dayen,
I ṭ ixedmen d ṛṛay iw.
Kif aseggwas aamayen,
Di lɣerba i gezdeɣ wul iw.
Lesnin ṭṭemseḍfaṛen
Ur ukwiɣ d yiman iw.

Tebbwi yi lɣerba am nnum,
Ṛuḥeɣ di targit zhiɣ.
Am win isekṛen s ṛṛum,
Ur zṛiɣ anida ddiɣ.
Ketṛen akw felli lehmum,
Armi cabeɣ i d mmektiɣ.

L'exil saigne mon coeur:
C'est autant pour ma raison
qui parcourt sans cesse les pays!

Génies tutélaires de mon pays,
soignez ma raison malade:
Indiquez-moi les issues, enfin!

Rendez-moi à mon pays,
que je revive suivant ma foi
et que je revois mes amis, tous...

Exilé, étranger, dans les pays des autres!
Les angoisses et la misère
sont mon verdict de par Dieu!...

J'ai connu la vie d'exilé
depuis que j'étais jeune!
A présent mes cheveux commencent de blanchir
à force de frayeurs et de misères excessives!
Je reste encore exilé,
séparé des amis et des parents...

Exilé, étranger dans les pays des autres...

Les gens m'appellent le banni,
moi qui n'ai jamais tué, ni volé...
Abandonné de ma raison même,
j'ai dû choisir les pays d'autres!
Ma jeunesse est gaspillée en corvées!
Je sais: j'ai manqué de chance!

Exilé, étranger dans les pays des autres...

L'exil s'impose en verdict, immuable.
Et j'en accuse ma raison!
Un an ou deux, c'est pareil...
Mon coeur s'installe dans l'exil.
Les années passent, se succèdent,
et je perds la conscience que j'ai de moi!

Exilé, étranger dans les pays des autres...

L'exil m'entraîne, comme un songe:
En rêve je suis parti, égayé,
comme qui se serait enivré au rhum!
Je ne vois vers où j'allais...
Tous les malheurs s'acharnent sur moi
et ce n'est qu'avec mes cheveux blanchis
que je reprends conscience enfin!

Exilé, étranger dans les pays des autres...

LES PLUS BEL AGE (D ayrib d aberrani)

LALLA MERGAZA

Ṣebḥan Ṛebbi ixelqen irgazen,
Isemxallaf iten;
Mkul yiwen d ṣṣifa-s.

Albaaḍ yezweṛ, yefhem, yessen;
D laaqel is yewzen;
D lḥeṛma tezga fellas.

Albaaḍ meskin am win yemmuten;
Yeḥdeṛ mi t weṛten;
Menwala iṭdebbiṛ fellas.

Lalla Mergaza,
D win terna tmeṭṭut.
Tif it xalti Aaziza,
Kif yella, kif yemmut.

Lalla Mergaza yezweṛ,
Ifen t akw lǧiran is;
Iṭarra iman is yewâaṛ,
Dima iṭaǧǧa lḥeq is.
Ur yezmir ara ad yehdeṛ
Ma tezâaf tmeṭṭut is;
Lakin iṭarra d ṭṭaṛ
Ya lukan deg weɣyul is.

Lalla Mergaza am yizem
Anda ur llin yaadawen is.
Iṭarra iman is yefhem
Neṭṭa yeṭwet di laaqel is.
Akken i s ihwa i gxeddem
Lukan ur yenzi ṛṛay is.
Menwala maččì a t yeḥkem
Bexlaf tameṭṭut is.

Ma d win yellan d argaz,
Ulac ɣures aseksef.
A t tafeḍ iqfez am lbaz,
D lmuḥal ad yetxellef.
Mi qwet lḥelya a ṭ iḥaz
Ula deg genni a ṭ ixḍef.
Iâac di lhawa s lâaz,
Ur izmir ḥed a t yeṭṭef.

- 4 -

Il convient d'accorder à Dieu, qui a crée les hommes,
de les avoir différenciés:
Chacun d'eux a son image propre.

L'un est fort, intelligent, informé,
son esprit est équilibré;
lui reste paré de sa dignité...

Un autre, le pauvre, est comme mort:
On hérite de lui de son vivant,
et le dernier venu décide pour lui...

Dame Hommelette,
c'est celui-là que bat la femme!
Tante Aziza même le surpasse:
Présent, il est comme mort!

Dame Hommelette est fort! .
Mais tous ses voisins le surpassent...
Il se pose volontiers en dur,
pour aussitôt céder son droit...
Il ne peut piper un mot
lorsque sa femme est en colère...
Mais il se venge à la fin:
Sur le dos de son âne, le pauvre...

Dame Homelette...

Dame Hommelette est lion, quasiment!
Mais là où ne sont pas ses ennemis...
Il se prend pour un savant,
mais son esprit est troublé!
Il en serait à faire ce qu'il veut,
si sa raison n'était aliénée...
Et nul ne saurait le tenir!
Sauf sa femme, bien entendu...

Dame Homelette...

Quant à celui-là qui est homme,
il ignore le discours gratuit:
Tu le trouveras prêt à intervenir, comme un faucon!
Jamais rien ne le surprend.
A chaque coup il fera mouche:
Même du ciel il descend sa cible!
Il vit son temps, épanoui,
et nul ne peux le piéger!

Dame Homelette...

CREATURES DIFFERENTES (*Lalla Mergaza*)

NEṬṚUḤU NEṬṬUΓAL

Annaγ a ṛebbi lkamel,
Γurek ay nmuqel,
Ay agellid axellaq.

Yak kulci γurek yeshel,
Azen aγ d laaqel,
Aqlaγ bezzaf neḥmeq.

Yekker degneγ ccwel,
Kif neqqim, kif neṛḥel;
Anga nedda naaweq.

Mi d nusa, nebγa an-nuγal;
Mi nuγal, nebγa ad-d nas.
La neṭṛuḥu, neṭṭuγal,
Am yefrax ifilellas.

Mi d nusa, nebγa an-nuγal,
Mačči s lebγi, mačči bessif.
Aaṛqen aγ meṛṛa lecγwal,
Anga nedda, neshetrif.
Neṭwali ur neṭṭaaqal
Am win izeṭlen s lkif.

Mi nuγal, nebγa ad-d nas,
D laaqliyya nneγ teṭbeddil.
Akka i qrad uâassas,
Akw d nekwni neṭkemmil.
Neggumma a nebnu llsas,
Nuγ tannumi neṭṛeḥḥil.

La neṭṛuḥu, neṭṭuγal,
Am lmujat di lebḥuṛ.
Nekkat ssira d uqlaqal
Di tmacint akw d lbabuṛ.
Neṭṭawi ddnub ur nuklal,
Kul yiwen d acu d iγuṛṛ.

Dieu entité divine,
vers qui nous nous retournons:
Tu es seigneur et créateur!...

Puisque chaque chose pour toi est aisée,
dispense la quiétude
à ceux-là qui en font de trop!

Nous sommes ébranlés,
que nous restions en place ou sautillions.
Vers où que nous allions,
nous sommes dans l'insécurité.

Nous arrivons, pour aussitôt vouloir repartir.
Et nous revenons, pour aussitôt vouloir rentrer!
Nous allons, nous venons,
comme des oiseaux migrateurs!...

A peine sommes-nous arrivés que nous voulons repartir.
Non que nous le voulions vraiment,
ni que nous y soyons contraints:
Tous nos projets se diluent...
Nous marmonnons sans cesse, vers où que nous allions!
Nous voyons, sans rien pouvoir distinguer.
Comme qui se serait drogué au kif!...

Nous arrivons, pour aussitôt vouloir repartir...

Nous repartons, pour aussitôt vouloir rentrer,
et nos intentions changent sans cesse!
C'est, pour bonne part, de ton fait, Seigneur!
Mais nous aussi poussons un peu à la roue!...
Nous sommes impuissants à consolider les fondations,
habitués que nous sommes à sautiller sans arrêt!

Nous arrivons, pour aussitôt vouloir repartir...

Nous allons et revenons,
comme les flux et reflux de la mer!
Nous subissons le trot du train
et le bateau qui caracole.
Nous accumulons les péchés sans le mériter:
Chacun selon la descendance qu'il aura trahie,
pour l'avoir procréée...

Nous arrivons, pour aussitôt vouloir repartir...

Am yefrax ifilellas
I d iţţasen di tefsut.
Γas nketteŗ di tteḥwas
Lakin nettabaa lqut.
Yeffeγ ed unadi mkullas
Baqi neţbeddil tamurt.

La neţŗuḥu, neţţuγal,
Ma d laaqel ibḍa γef sin.
D lmektub la d yessawal,
Neţnadi, nebγa a t nissin.
Tamurt d lγerba i tuγal,
Ma naaţţel, d ccheŗ neγ sin.

Annaγ a ŗebbi lekbir,
Ilik fellaγ d amâiwen.
Di tmurţ nxuşş ţţedbiŗ,
Iâareq ukwessar d usawen.
D lγerba ur as nezmir,
Testewḥac deg wulawen.

Comme des oiseaux migrateurs
qui arriveraient au printemps!
Mais si nous multiplions les voyages,
c'est pour devoir suivre notre nourriture:
Chacun de nos jours est quête:
Malgré cela nous changeons sans cesse de pays!

Nous arrivons, pour aussitôt vouloir repartir...

Nous allons et retournons:
Notre raison se scinde en deux...
Le mektoub encore nous appelle,
nous qui, enfin, voulons le connaître!
C'est en notre terre qu'est notre exil
qui dure un mois - deux au mieux...

Nous arrivons, pour aussitôt vouloir repartir...

Dieu réputé grand,
que ne nous aides-tu alors?
Au pays font défaut les initiatives heureuses:
Les hauts et bas s'amalgament!
Cet exil nous est insupportable:
Il laisse des frayeurs aux coeurs!...

Nous arrivons, pour aussitôt vouloir repartir...

FLUX ET REFOULEMENTS (*Neṭruḥu, neṭṭuɣal...*)

AY UL IW ZWEṚ

Ay ul iw neddṛeɣ kullas,
Beṛka k tinexsas,
Kulyum qqareɣ ak: Zweṛ,

Ɣurek a ţeffɣeḍ d aḥewwas
Neɣ a ţkettṛeḍ leḥsas,
Ak-k ixaṣṣ ula d zzheṛ.

Ma tebɣiḍ a ţiliḍ labas,
D laatab bnu fellas;
Yak temẓi txeddem af temɣer.

Ay ul iw ilik d lḥeṛ,
Ma d ayla m-medden, xḍu yas.
Mi txedmeḍ, ṛebbi ak-k yenseṛ,
Ma d lmektub ik ad-d yas.

Ḍleb ṛebbi d yiɣil ik,
Ur ţkal ɣef yeḥbiben;
Testeqnaaḍ s lmektub ik
Ma yella telliḍ d lmumen;
Xdem, ṣeffi lecɣwal ik,
Ḍleb ṛebbi ak-k iâiwen.

Tesseṛwaḍ iyi lehmum,
Tehlekḍ iyi deg yiḍ, deg wzal.
Yerna ţweṣṣiɣ dgek kulyum,
Qqareɣ ak: Tbaa leḥlal.
Ayla n medden ur yeţdum,
Ur t ḥetseb d ṛas lmal.

Ilik d lḥedq, steḥfeḍ,
Meyyez lumuṛ n ddunit.
Sbeṛ i laatab, a ţɣellteḍ,
Labud a k d tegwri talwit.
Ayen i txedmeḍ a t tafeḍ,
Di laxeṛt neɣ di ddunit.

Lukan d ay telliḍ d lḥeṛ,
Aţas i tjeṛṛbeḍ, tezṛiḍ.
Kulyum qqareɣ ak: Zweṛ.
Ţweṣṣiɣ k deg wass, deg yiḍ.
Ma tebɣiḍ rrbeḥ yewâaṛ,
Sebṛ i lweḥc akw d usemmiḍ.

Mon coeur que j'éduque chaque jour,
assez de défaillances!
Chaque jour je te dis: "Sois fort!"

Prends garde de finir vagabond,
ou d'accumuler les avis d'autres:
Tu manquerais même de chance!

Mais si tu aspires à être bien,
sache que la peine est un dû:
N'est-ce pas que le jeune âge peine pour le tard?

Mon coeur sois intègre;
mais, délaisse le bien d'autrui!
Lorsque tu auras travaillé, Dieu te sera secourable,
et ton destin s'accomplira.

Autant que Dieu, invoque ton bras:
Ne compte pas sur les amis!
Contente-toi de ton destin,
si tu es un musulman!
Travaille et clarifie tes projets...
Sollicite l'appui de Dieu!

Mon coeur sois intègre...

Tu me submerges de misères:
Tu me rends malade de nuit, de jour!
Et malgré cela je te conseille chaque jour...
Je te dis: "Tiens-t'en à ce qui est licite!
Le bien d'autrui ne dure pas:
Ne le considère pas comme fonds acquis!"

Mon coeur sois intègre...

Sois zélé, empresse-toi,
et médite les choses de ce monde:
Fais face aux peines; plus tard tu récolteras!
Tôt ou tard, tu jouiras de la paix
et tu trouveras ce qui aura été de ton fait:
En ce monde ou au-delà...

Mon coeur sois intègre...

Si vraiment tu étais intègre,
tu as suffisamment vu et vécu:
Chaque jour je te disais: "Sois fort!"
Je te conseillais de jour, de nuit...
Si tu veux la prospérité, endure la peur et le froid:
Elle s'acquiert difficilement!

Mon coeur sois intègre...

TIXXEṚ AS I LAABD AD YEHDEṚ

Tixxer as i laabd ad yehdeɣ;
Ama d lxir neɣ d cceɣ,
Kul yiwen i iman is.

Yak ɣebbi ɣures akw lexbaɣ,
Iţarra dima laabaɣ;
Kul yiwen almend bb-wul is.

Lhedɣa n medden tewâaɣ,
Ṛzaget amzun d ilili;
Deg wul tɣeqq am lefnaɣ,
Trennu deg lemḥani.
Ak-k weşşiɣ a mmis n lḥeɣ
Bac ul ik ad ithenni;
Ḍeggeɣ kulci ɣer lebḥeɣ,
Eǧǧ lumuɣ i sidi ɣebbi.

Yir lhedɣa tesâa ssem,
Tessegwray ed lweswas;
Am winna yeqqes wezrem
Neɣ win ijerḥen s ɣɣsas.
Ak-k weşşiɣ a bunadem
Bac akken a ţiliḍ labas;
Ḍeggeɣ s asif ad yeddem,
A ţeḥluḍ deg yiwen wass.

Tixxer i "nniɣ ak, tenniḍ i"
Ma yella wi k id inuban.
In' as "henni yi a wlidi,
Mačči yiwen i t id yennan."
Ṛuḥ tura keččini nadi
Anida ara tafeḍ lebyan;
Saâid, Ḥmed w Lhadi,
Aameɣ, Muḥ, Qasi w flan.

Laisse donc jaser l'être futile,
que ce soit en bien, en mal:
En fin de compte, chacun parle de soi-même!

N'est-ce pas que Dieu, lui, sait tout?
Et toujours il rend son dû,
à chacun selon son coeur...

La parole des tiers est dure:
Elle est amère comme du laurier!
Elle met les coeurs à nu comme un phare:
Sans cesse elle augmente les peines.
Aussi, te conseillerai-je, enfant bien né,
pour que ton coeur connaisse la paix:
Rejette toutes ces palabres à la mer...
Dieu, lui, a tout loisir de s'en occuper!

Laisse jaser l'être futile...

La mauvaise parole est venimeuse.
Elle laisse en transes qui l'écoute!
Comme un qui serait mordu par un serpent
ou celui-là blessé par balle.
Aussi, te conseillerai-je, fils d'Adam,
pour que tu connaisses la quiétude:
Jette tout au fleuve. Qu'il emporte!
En un jour tu gueriras...

Laisse jaser l'être futile...

Détourne-toi des "Je te dis" et "Tu m'as dit"
Si quelqu'un ainsi t'accostait,
réponds: "Laisse-moi en paix, je t'en prie!
Tu n'es pas le seul qui le répète..."
Comment déceler autrement le vrai
d'entre les avis multiples
de Saïd, d'Ahmed, de Lhadi, d'Amar,
de Mohand, de Kaci et d'untel...

Laisse jaser l'être futile...

Ur smeḥsis i lekdeb,
Ur ţnadi wi t id yennan;
Bab is ak-k id ijeṛṛeb,
G wul ik ma zedɣen wurfan.
Γas ma tenniḍ as·d lekdeb,
A ḳ yini nek akka i d nnan.
Eǧǧ it ṛebbi a t iğaweb,
Ad as yuɣal d asennan.

Tixxeṛ i "nniɣ ak, tenniḍ i",
Ṛuḥ a ţelhuḍ d cceɣwl ik;
Akken ibɣa laabd ad yini,
Err leqwţen deg meẓẓuɣen ik.
In' as: "Naaẓeg, ur nẹsli;
Ddem lfal ik i iman ik."
Lxateṛ ik ad yethenni,
Ṛebbi ad yili di lâawen ik.

Laabd illan d lfahem,
A t tafeḍ iteddu s lqis;
Ur iheddeṛ di bnadem,
Iţarra lqid i yiles is.
Ma d win illan d ḍḍalem,
Iţţawi ddnub i yiri-s;
Ad-d yas wasmi ara yendem,
Asmi ara d imlil d lfaal is.

Ni ne prête attention au mensonge,
ni ne recherche qui le diffuse:
Le menteur viendra de lui-même te soumettre à son épreuve.
Quand tu te trouveras en situation tendue,
tu soutiendras qu'il dit faux...
Lui te dira: "On le dit!..."
Remets-le en mains propres à Dieu,
qui saura lui faire une réponse piquante!

Laisse jaser l'être futile...

Oublie les "Je t'ai dit..." et autres "Tu m'as répondu..."
Et va vaquer à tes affaires!
Quoi que ressasse l'être futile,
toi, mets-toi du coton dans les oreilles.
Et réponds-lui: "Je suis sourd! Je n'entends point!..."
Mène tes projets à bien toi-même:
Ton esprit s'en trouvera soulagé
En ce sens, Dieu pourra t'être secourable...

Laisse jaser l'être futile...

L'être qui se trouvera être clairvoyant
mènera sa vie avec mesure.
Il ne médit pas d'autrui:
Il sait maîtriser sa langue.
Mais celui-là qui est provocateur
accumulera les péchés.
Il lui viendra un temps de regrets:
Lorsqu'il devra rendre compte de ses actes!

Laisse jaser l'être futile...

LE REFUS D'ENTENDRE (*Tixxr as i laabd ad yehder*)

AY UL IW UTUB

Wiyyak ay ul iw utub,
Dleb ṛebbi di lewqat
Bac akken a ţemḥuḍ ddnub
Di ddunit qebl ak-k ifat.

Taẓallit ţ-ţafat n ddin,
M' ara naweḍ γer din,
Asmi ara tqum lqiyyama.

Lmumnin ad akw ḍwin,
Ad aaddin,
Ad walin abrid n ṛṛeḥma.

Ma d wid yellan d laaṣin,
Ad akw γlin
S amruğ n ğahennama.

Ay ul iw steγfeṛ, cehhed,
Ẓẓal u âiwed
Qebl ad-d tegwriḍ di nndama.

Tamneḍ s ṛebbi waḥḥed
D nnbi Muḥemmed,
Ṣell aalih wa sellama.

Fellas leqwṛan inzeł ed,
Kulci iâaggen ed,
Yemla d abrid n ṛṛeḥma.

Ay ul iw beṛka lmuḥal,
Tbaa leḥlal,
Xelleṣ ţţlaba n tẓallit.

Γurek aţ-ţiliḍ si lγeffal,
Ak-k ifat lḥal;
Balak ak-k tezhu tnefsit.

Labud an-nuγal s akal,
Ass n lmijal;
Akka i d lkaṛ n ddunit.

Apprenons la piété, mon coeur,
et prions Dieu en ses heures.
Ainsi, nous aurons effacé nos péchés de notre vivant.
Avant qu'il ne soit trop tard...

La prière est le phare de la religion:
Lorsque nous aurons atteint à l'au-delà,
quand l'heure du jugement viendra,

tous les musulmans se lèveront:
Eux pourront passer...
Ils verront la voie des Lumières Divines!

Tandis que nous autres, les mécréants,
tous nous nous abîmerons
dans les précipices infernaux!

Apprenons la piété, mon coeur...

Faisons acte de foi, mon coeur: repentons-nous!
Inclinons-nous et encore recommençons,
avant que nous ayons à le regretter.

De plus, croyons en Dieu, l'unique!
Et en Mohammed, son prohète:
En tout bien tout honneur, louons-le...

C'est à lui que le Coran a été révélé:
Tout y est étalé!
Il enseigne les voies de la Béatitude Eternelle...

Apprenons la piété, mon coeur...

Délaissons, mon coeur, les plaisirs d'ici-bas mis à l'index!
Adonnons-nous aux choses saintes...
Et payons pour les dettes en prière que nous avons accumulées!

Evitons à l'avenir de frayer avec les gens légers:
Le temps passe!
Gardons-nous d'être distraits, fût-ce par notre respiration!

Il nous faudra bien, le jour de notre fin,
réintégrer cette solide et vieille terre,
terme universel de toute vie.

Apprenons la piété, mon coeur...

Ma tefkiḍ lebɣi i ddunit,
Ț-țamɣweṛṛit,
Kulci degs ur yeţdum.

Ayen i tebɣiḍ xdem it,
A ţṛuḥ am targit,
Lmut fellaɣ d lmeḥtum.

D acu-k infaan tameddit,
Ț-țaẓallit;
Ak-k id tessukkes si lehmum.

Neḍleb ṛebbi d lmektub,
Ncalleh ad akw nutub,
Akka nella d ssamâin.

Ad aɣ d issiḥen lqulub,
Ad aɣ ikkes ddnub,
Ad aɣ iǧaal si lmuminin.

Ad aɣ ikemmel di lmeṛɣub,
Ar lâuqub,
Di lǧennet a nezdeɣ leḥṣin.

Cessons de faire nos volontés en cette vie:
Elle est perfide!
En elle, nul bien n'est éternel...

Quoi que nous fassions,
notre vie passera comme songe:
Pour nous, la mort seule est un acquis sûr.

Alors, à présent que voici notre soir venu,
prions!...
Ainsi nous éviterons les malheurs.

Apprenons la piété, mon coeur...

Prions Dieu, et son Mektoub:
S'il leur plaît, peut-être finirons-nous pieux, nous aussi?
A nous autres notre seul droit est de l'entendre:

Il nous adoucira les coeurs
et nous soulagera de nos péchés...
Et nous aussi serons comptabilisés comme musulmans!

Alors, il répondra à toutes nos convoitises,
favorablement...
Et, au Paradis, nous serons logés dans un château!

Apprenons la piété, mon coeur...

AUTODAFE (*Ay ul iw utub...*)

DDEBZA W DDMEΓ

Xḍiγ, xḍiγ ddebza w ddmeγ;
Xḍiγ, xḍiγ tiyta n lembwas.
Ur iyi kkat, ur k kkateγ,
Ur nkeččem γer leḥbas.

Ur iyi kkat, ur k kkateγ,
Ur k reggmeγ, ur yi reggem.
Ma tetsalaseḍ iyi, ak-k xellşeγ;
Ma tsalaseγ ak, ilik d lfahem.
Mačči ţ-ţugwdi i k ugwadeγ
Γas telliḍ d keč i d izem.
Ar zdat i la ţxemmimeγ,
Ma ifat nennuγ, a nendem.

Xḍiγ, xḍiγ ddebza w ddmeγ;
Nek ay bγiγ d laafya.
Ma yella lxilaf garaneγ,
A nemsefham s laaqliyya.
A yi tsemmḥeḍ neγ a k semmḥeγ
Seg wul işfan akw d nniyya.
Ur iyi kkat, ur k kkateγ;
A nemnaa si mkul lebliyya.

Xḍiγ, xḍiγ tiyta n lembwas,
Ur ţnaγeγ s ijenwiyen.
Ur ḥeddṛeγ i ddḥis akw d uherfes,
Ur yi ţţawin iğadaṛmiyen.
Ur ţţissineγ leḥbas,
Ur ţţiliγ seg yemcumen.
Ad aaceγ kan di laafya labas,
Ğğiγ lhem i wi s izemren.

Nseṛ lḥeq, ḍeggeṛ lbaţel,
Qebl a ţennaγeḍ, tebbet iman ik.
D iri leḥmeq, yelha laaqel,
Tenfuḍ cciţan seg wul ik.
Γurek aţ-ţiliḍ d lğahel,
Aţ-ţafeḍ win illan akteṛ ik;
Ak-k ifelleq neγ ak-k issehşel,
Ak-k issendem di ṛṛay ik.

Je fuis, je fuis et rixes et regrets!
Je fuis, je fuis les coups de couteau!
Ni ne me frappe, ni ne je ne te frapperai:
Et nous ne rentrerons pas en prison...

Ni ne me frappes, ni je ne te frapperai.
Ni ne m'insultes, ni je ne t'insulterai.
Si j'avais une dette envers toi, je te paierais.
Et si je t'étais débiteur, montre-toi compréhensif.
Ce n'est pas que j'aie peur de toi,
quand bien même tu serais lion!
C'est que je regarde plus avant:
Une fois la bagarre consommée,
fatalement, nous le regretterions.

Je fuis, je fuis et rixes et regrets...

Je fuis, je fuis les rixes et les regrets!...
Ce que je veux, moi, c'est la paix!
Si quelque différend surgissait entre nous,
entendons-nous posément:
Tu me pardonnerais, ou moi je te pardonnerais;
d'un coeur pur, avec sincérité...
Ni ne me frappe, ni je ne te frapperai:
Et nous serons saufs de toute opprobre.

Je fuis, je fuis et rixes et regrets...

Je fuis, je fuis les coups de couteau,
et je ne me battrai pas à coups de poignards.
J'éviterai la promiscuité et les bousculades.
Et les gendarmes ne m'emmèneront pas!
Ni je ne connaîtrai les prisons,
ni je ne compterai parmi les fauteurs de troubles.
Je préfère vivre en paix, tranquille,
et laisser les ennuis à qui peut les affronter...

Je fuis, je fuis et rixes et regrets...

Admets la justice, rejette l'iniquité...
Avant de te battre, raisonne-toi!
La précipitation est mauvaise conseillère:
Chasse l'esprit du Malin de ton coeur;
le calme est souhaitable,
et garde-toi d'être un despote:
Tu trouverais plus fort que toi!
Il te démolira, ou te piègera.
Et te fera regretter tes malheureuses initiatives...

Je fuis, je fuis et rixes et regrets...

LE CHRONIQUEUR DES BOUGES (*Ddebza w ddmeγ!*)

MṚEḤBA YESSWEN

Mṛeḥba yesswen, laaslama nnwen,
Ay iḥbiben meẓẓi meqqweṛ.
Assa nusa d a nezhu, ad-d neḥku,
A nɣenni w a nqesseṛ.

Mṛehba yesswen yiwen yiwen,
Meẓẓi meqqweṛ;
Assa feṛḥen wulawen
Imi nemzeṛ.
Ala lxir ara d nfekkeṛ,
Neḍleb ṛebbi ad aɣ yesseṛ
Jmaa akka d neḥdeṛ.

Mṛehba yesswen ay iḥbiben,
Kulci yecbeḥ.
Assa feṛḥen wulawen
Yerna d ṣṣeḥ.
Ala lxir akw d rrbeḥ,
A nɣenni w a nefṛeḥ,
A nezhu akka ar ṣṣbeḥ.

Mṛeḥba yesswen yiwen yiwen,
Akka d tusam.
S imeẓyanen, ṣ imeqwranen,
Akka tellam.
Ala lxir i nessaram,
A ɣ isbaad ṛebbi ḍḍellam,
A neddu d ubrid n lewqam.

Mṛeḥba yesswen, laaslama nnwen,
Waḥed waḥed;
Ṛebbi yidneɣ wala yidwen,
Lxuf ulaḥed.
Ar lxir ara kwen nenced,
A nesteɣfeṛ u ncehhed
s ṛebbi d nnbi Muḥemmed.

Soyez bienvenus, nous vous saluons,
amis, jeunes et grands:
Aujourd'hui nous voici venus pour jouir et dire!
Nous chanterons et deviserons...

La bienvenue soit sur vous, un par un,
jeune et grand:
Aujourd'hui sont gais nos coeurs,
puisque nous nous voyons!
Nous nous en tiendrons aux souvenirs agréables.
Et puisse Dieu nous protéger,
tous ensemble, tels que nous sommes!

Soyez bienvenus, nous vous saluons...

Soyez bienvenus, amis,
tout est paré, embelli!
Aujourd'hui s'égaient nos coeurs
et c'est bien vrai!
Seuls le bien et la prospérité
seront les thèmes de nos chants et les sources de nos joies:
Notre joie durera toute la nuit, jusqu'au matin!

Soyez bienvenus, nous vous saluons...

La bienvenue soit sur vous tous, un à un,
tels que vous voici venus!
Les plus jeunes, comme les plus grands:
Tous, tels que vous êtes!
Nous aspirons au seul bien:
Dieu éloigne de nous les provocateurs.
Nous emprunterons les voies de la convenance...

Soyez bienvenus, nous vous saluons...

Soyez bienvenus. Le salut soit sur vous,
tous, un à un:
Dieu soit avec nous comme avec vous!
Point de peur:
C'est vers le bien que nous vous inviterons...
Nous reconnaîtrons et invoquerons
Dieu et son prophète Mohammed!...

Soyez bienvenus, nous vous saluons...

CHANT D'ACCUEIL (*Mrehba yesswen*)

MKUL WA EFK AS LKAṚ IS

Mkul wa efk as kan lkaṛ is
Lakin eǧǧ it di lehwa-s.
Ayen ixdem i iman is,
Labud ad yedlu fellas.

Mkul wa efk as lkaṛ is,
Akken i s ihwa yexdem;
Ala neṭṭa akw d lfaal is,
Ad yaawej neɣ ad iṣeggem;
Ṛebbi lmizan deg wfus is,
Mkul lḥağa teṛcem.

Laabd yellan d aderwic,
Ṛuḥ as kan s lḥerfa.
Amek ara s tebnuḍ aḥric?
Ur yessin d acu d nnfaa.
Âawen it kan bac ad iâic,
Mačči d ara ibeddel ṣṣifa.

Laabd yellan d ačeqlal,
S lhedṛa ur yeṭwaṭṭaf.
Yuɣ tannumi d lmuḥal,
Am weqjun i gesseglaf.
Mi tkettṛeḍ yides awal,
Ad ak d iğab lxilaf.

Laabd illan d lbaɣeḍ,
Ar daxel yeqbeṛ wul is.
Ma yella iwala trebḥeḍ,
Aṭ-ṭuɣaleḍ d aadaw is.
Lakin ɣurek a t taandeḍ,
Eǧǧ it ad-d imlil d lfaal is.

Laabd illan d lğahel,
Tekfa ṛṛeḥma seg wul is.
A t tafeḍ baqi mṭawel,
Ikṛeh ula d iman is.
Tixxer i lemğeṛṛa-s, rwel,
Eǧǧ it i w' illan d lmetl is.

Laabd illan d ṣṣameṭ
Ilesseq am llazuq.
Iqwa ɣures ṭalaa habeṭ
Baqi iṭkettiṛ di lexṛuq.
In' as: "amenâac!..." Teǧǧeṭ;
Am umesmaṛ deg wteṛbuq.

A chacun donne sa ration,
mais laisse-le dans son atmosphère.
Quoiqu'il fasse, c'est pour ou contre lui-même:
Il finira par devoir s'en expliquer!

A chacun distribue son quart...
On aura beau faire ce qu'on veut,
on finira seul face à ses initiatives:
Qu'on aille droit ou de travers...
Dieu, qui a sa balance entre ses mains,
comptabilise chaque fait.

A chacun donne sa ration...

Avec celui-là qui est fou
agis avec finesse:
A quoi sert-il de lui construire une hutte,
à lui qui n'en voit pas l'usage?
Mais aide-le à vivre, à manger...
Non à changer son apparence!

A chacun donne sa ration...

Celui-là qui est vindicatif,
ne s'apprivoise pas par la parole.
Il est accoutumé à l'interdit:
Il aboie comme un chien!
Avec lui toute parole superflue
sera une source de discorde!...

A chacun donne sa ration...

Celui-là qui est envieux
a un coeur qui refoule tout vers l'intérieur:
S'il s'aperçoit que tu es à l'aise
il te fera son ennemi.
Mais prends garde de l'imiter:
Laisse le récolter les fruits de ses actes seul.

A chacun donne sa ration...

Il y en a qui sont despotes:
Leur coeur ne connaît plus la paix.
Ils restent malgré tout téméraires:
Ils haissent jusqu'à leur propre personne...
Quitte leur trace, fuis-là.
Laisse-les face à quelque semblable à eux!

A chacun donne sa ration...

Celui qui est provocant
est collant comme de la glu:
Avec lui, c'est une succession de hauts et bas!
Malgré tout il accumule les excès.
Dis-lui: "A plus tard!..."
et plante-le là,
comme un rivet dans une guêtre!...

A chacun donne sa ration...

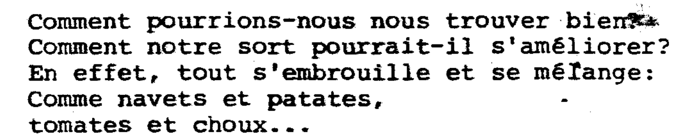
AMEK ARA NILI SUSṬA?

Amek ara nili susṭa?
Amek ara tgerrez lḥeṭṭa?
Imi teqwa lxaluṭa,
Am lleft, lbaṭaṭa,
Ṭumaṭic w kṛembiṭa.

Mi tẹfra lgirra, antik;
Nenna yas tura dayen;
Lakin Rrus d Lamirik,
Tekbeṛ ddaawa garasen.
Kulwa iqqar as: "Dir ma fik,
D nekwni i geṭxewwifen."
Xedmen labumb aṭumik,
Nugwad ad aɣ snegren.

Kullas a ɣ d ṭxewwifen,
La d snulfun di leqhuṛ;
Neɣra t id deg ğeṛnanen,
La qqaren ṣnaan d amutur,
Deg genni zemren ad afgen
Alamma leḥqen s aggur.
Nugwad biṭ a t id ɣeḍlen,
Ad fellaɣ d fflen lebḥuṛ.

Zzman tura yethewwel,
Iteddu akken i s yehwa.
Ula d lḥal ibeddel,
Texseṛ ula d lhawa.
Kulci tura yemxebbel,
Yexleḍ yiṭij d lehwa;
Ur nezmir ara a naaqel
Ma d anebdu neɣ d ccetwa.


Comment pourrions-nous nous trouver bien?
Comment notre sort pourrait-il s'améliorer?
En effet, tout s'embrouille et se mélange:
Comme navets et patates,
tomates et choux...

A chaque fin de guerre nous soufflons
et nous disons: "Cette fois, c'est bien fini!"
Mais entre Urss et Usa, le différend s'amplifie!
Chacun crie à l'autre: "Essaie donc voir, si tu peux!"
Et c'est nous qu'ils terrorisent!
Ils ont fabriqué la Bombe Atomique:
Nous craignons d'être exterminés!...

Comment pourrions-nous nous trouver bien...

Chaque jour ils nous terrorisent,
tant ils inventent d'énormités!
Nous l'avons lu dans les journaux:
Ils auraient conçu un engin
qui les emmène à travers cieux...
Jusqu'à atteindre à la Lune!
Nous craignons qu'ils ne l'abattent:
Et nous submergeraient les mers!...

Comment pourrions-nous nous trouver bien...

A présent l'époque s'affole!
Elle va comme bon lui semble:
Même le temps change
et l'atmosphère se détériore...
Les choses se cachent les unes les autres,
et la pluie se mêle au soleil!
Nous ne pouvons plus distinguer
si nous sommes en hiver, ou en été!...

Comment pourrions-nous nous trouver bien...

JEUX DE VILAINS (*Amek ara-n illi susta?*)

KIFAC NKUNU SUSŢA?

Kifac nkunu susţa?
Kifac taâğebna lḥeţţa?
Men kteŗ lxaluţa,
Kif lleft u lbaţaţa,
Ţumaţic u kŗembiţa.

Ki frat lgirra, antik;
Qulna lyum thennina;
Lakin Rrus u Lamirik
Caâlet fihum legrina.
Kul waḥed iqul: "Dir ma fik"
U huma ixewwfu fina.
Xedmu labumb aţumik
Twalem bac iherrduna.

Xebŗu na f lğaridat,
Xewwfuna b cci lli saŗ;
Aç âamlu m lmuturat,
Xellţu bulun u mesmaŗ.
Ḥebbu itelâu ssamawat
Ḥettan iweşlu l leqmeŗ
U la ţeyyḥuh yak frat,
Iâum aâlina lebḥeŗ.

Ŗana f lweqt ihebbel,
Γabet lγiŗa w nnif;
Ḥewwest ğbel w ssaḥel,
Seqsit lḥeŗ u lewşif.
Qalluli: "Kulci tbeddel,
Ma taâqel ccta men şif;
Ḥetta lehbal u lâaqel,
Ŗğaât qimethum kif kif."



NEK D LMIR, KEČ D LMIR

Keč d lmir, nek d lmir,
Kul yiwen akken yeṭdebbiṛ.
Keč d lmir, nek d lmir,
Neḥṣel akw di lqaa n lbir.

Ma telliḍ keč d lâalem,
Di lâuḍ yurek a netâallem,
Lakin imi neṭṭasem,
A k nini: "Beṛka,nefhem,
Gzem lhedṛa, susem."

Ma telliḍ d aseyyasi,
Di lâuḍ ak-k in nesteqsi,
Win d iswan sin ṭṭwasi,
Ad ibdu ak-k id iṭweṣṣi,
Ak-k iḥseb keč d lâaṣi.

Ma telliḍ keč d lâaqel,
Ilaq aɣ ak-k nḥemmel;
Lakin nekwni ak-k nessehbel,
Win tsellkeḍ ak-k isseḥṣel,
Yerna ad fellak yeẓẓembel.

Ma telliḍ d argaz lâali,
A k dewwṛen medden irkwelli;
Kul yiwen d akken ara k d iṣelli,
A k yini: "Tekber felli",
Mi t trefdeḍ, ak-k isseɣli.

Tu es Maire, je suis Maire!
Chacun mène à sa guise sa politique...
Tu es Maire, je suis Maire!
Et tous nous voici enfoncés au fond d'un puits...

Si jamais tu étais, toi, un savant,
il conviendrait que nous t'écoutions...
Mais comme nous sommes des jaloux,
nous te dirons: "Assez! Nous avons déjà compris!
Abrège ton discours! Tais-toi!"

Tu es Maire, je suis Maire...

Si jamais tu étais, toi, un fin politique,
il conviendrait que nous demandions ton avis...
Mais le premier venu qui aura gobé deux verres
se met en peine de t'éduquer:
En insistant lourdement, car il te suppose têtu!

Tu es Maire, je suis Maire...

Il se pourrait que tu sois, toi, un esprit posé.
Il nous faudrait t'apprécier...
Mais nous ne cherchons qu'à t'affoler;
et celui-là que tu auras sauvé t'impliquera.
Ensuite de quoi il se pavanera face à toi!

Tu es Maire, je suis Maire...

Si tu te trouvais être un homme de bien,
il conviendrait que tous t'assistent.
Mais chacun est là, qui pérore à sa façon:
Il te dira: "Ma situation est grave!..."
et t'abattra dès que tu l'auras relevé...

Tu es Maire, je suis Maire...

LES MAIRES ENNEMIS (*Nek d lmir, keč d lmir*)

NTA MIR W ANA MIR

Nta mir w ana mir,
Kul waḥed âand ṛuḥu kbir.
Nta mir w ana mir,
Ḥṣelna fi qaâa lbir.

U la ṛak nta âalem,
Fi âuḍ mennek netâallem,
Lakin nčeqlel u neẓdem
U nqullek: "Ṛani fahem",
Ma nxellikc tetkellem.

U la ṛak siyyasi,
Telqani daymen âaşi;
Qed ma tqeṛṛi w twasi,
M tberna naâmeṛ ṛasi,
Γiṛ mdeḥ wella qasi.

U la ṛak nta âaqel,
Ki tehdeṛ li, ma nsetγel;
Aâlik ncennef u nẓembel
U nzid nâayyeṭ u nčeqlel;
Γir γeyyeṭ wella ṭebbel.

U la ṛak ṛağel mliḥ,
Ma nkunc kifek ṣṣḥiḥ;
Âaqli kif lehwa w rriḥ,
Qed ma terfedni w nṭiḥ
U nzid nkun mâak qbiḥ.



KEM AKW D NEK

Kem akw d nek,
Nek akw d kem, a zzin,
Kem akw d nek,
Nek akw d kem, di sin.

Keč akw d nek,
Nek akw d keč, a zzin,
Keč akw d nek,
Nek akw d keč, di sin.

Nek akw d kem,
A zzin n tsekkurt,
Ul iw inem,
D amuḍin seḥlu t.
Kem akw d nek,
Nek akw d kem,
Alamma tferq aɣ lmut.

Keč akw d nek,
A laayun n ṭṭiṛ,
Ḥemmleɣ k ula d nek,
I k buddeɣ d lxir.
Nek akw d keč,
Keč akw d nek,
Di sin kan ulac lɣir.

Nek akw d kem,
A lqed n ṭṭawes,
Zzin im yerqem,
S lqiš i gqewwes.
Ul iw inem,
Iḥemmel ikem,
Ṛebbi lexbaṛ ɣures.

Keč akw d nek,
A zzin uzeṛzuṛ,
Ḥemmleɣ k ula d nek,
Fiḥel akw lehduṛ.
Keč akw d nek,
Kkes din ccek,
Muḥal ulac leɣruṛ.

- Toi et moi,
moi et toi, belle femme!
Toi et moi,
moi et toi, à deux!"

- Toi et moi,
moi et toi, bel homme!
Toi et moi,
moi et toi, à deux!"

- Moi et toi,
délicate beauté de la perdrix!
Mon coeur t'appartient,
il est malade: guéris-le!
Toi et moi,
moi avec toi,
jusqu'à ce que nous sépare la mort!"

- Toi et moi..."

- Toi et moi,
yeux d'oiseau!
Je t'aime aussi:
Ce que je te souhaite est le bien!
Moi et toi,
toi avec moi,
à deux, seuls, sans tromperie!"

- Toi et moi..."

- Toi et moi,
silhouette de paon!
Ta beauté tâchetée,
est épanouie avec mesure!
Mon coeur est tien,
qui t'aime!
Dieu qui sait tout le sait!"

- Toi et moi..."

- Toi et moi,
élégance de l'étourneau!
Je t'aime aussi:
Toute parole est inutile.
Toi avec moi,
sans doute aucun,
nous ne nous trahirons jamais!"

- Toi et moi...".

L'AMOUR AVEC LE TEMPS (*Kem akw d nek*)

AFRUX IFILELLES

Ay afrux ifilelles,
Ak-k ceggaaɣ awi d ţţbut,
Aalli di tegnaw, ɣewwes,
Awi yi d lexbaŗ n tmurt.

Abrid ik idheŗ, iban,
Deg genni iqerb umecwaŗ;
Ɣer Sidi Aabdeŗŗeḥman,
Lwali iqublen lebḥeŗ.
In' as i bab n lbeŗhan:
Aqlaɣ di lɣerba nenteŗ.
Sellem af leḥbab akken llan,
Am wassa ncalleh a nemzeŗ.

Aalli di tegnaw, ŗeḥḥel,
Syinna tŗuḥeḍ qbala;
Ar tmurt n Leqbayel,
Zuŗ iţ id akw s lǧemla.
Idurar akw d sswaḥel,
Laazayeb, tuddar, lexla;
Sellem akw af wid nḥemmel,
Kul yiwen anda yella.

Zwir si Draa Lmizan,
Ḥewwes kra yellan d lḥuma-s;
A ţâaddiḍ ɣef Izemran,
Tiniri ţ-ţɣezza Umecŗas,
A ţeffɣeḍ s Agwni g-Geɣran,
Lḥaŗa nneɣ rzu fellas;
Sellem af leḥbab akken llan
Ɣas a ţenseḍ din yibbwas.

Oiseau migrateur, va,
je t'envoie en messager.
Elève-toi, et jette ton cri à travers cieux
Ramène-moi les nouvelles du pays!

Ta voie est tracée, bien nette.
A travers cieux ton but est près:
Vers Sidi Abderahmane,
saint qui fait face à la mer.
A lui qui détient des pouvoirs, dis:
Nous sommes en exil; nous en souffrons...
Salue les amis, tous, tels qu'ils sont:
Puissions-nous nous revoir un jour!

Oiseau migrateur, va...

Reprends ton essor et te rélève dans les cieux:
De là file en droite ligne
vers notre pays kabyle,
que tu visiteras dans son ensemble...
Ses plaines et ses montagnes,
ses fermes, ses villages et ses campagnes:
Salue tous ceux-là que nous aimons,
chacun où qu'il se trouve!

Oiseau migrateur, va...

Commence par Dra-el-Mizan,
parcours chacun de ses quartiers.
Ensuite passe par Izemran,
et Tinirit que creuse l'Amechras,
d'où tu émergeras vers Agouni-Gueghrane:
Fais un détour par notre demeure,
et salue les amis tous, tels qu'ils sont!
Il vaudrait que tu passes une nuit là-bas...

Oiseau migrateur, va...

Kemmel s adrar n Jṛejṛa,
Naqel, aalli d asawen;
Sɣin ad-d tqableḍ meṛṛa
At Wasif d Iceṛṛiḍen,
At Micli t-Tizi n Ccriâa
Akken i d mqabalen.
Sellem ɣef leḥbab meṛṛa
D ssaddaṭ Igawawen.

Ḍil akinna ɣer Mayu,
At Yaala d Bṇi Mensuṛ,
Tazmalt, At Aabbas, Aqbu,
Sidi Âic, Wad Amizur;
Ḥader wi teṭṭaǧǧaḍ, cfu,
Zuṛ iten akw, ilha ṭdakuṛ.
Sɣin ɣer Bgayet jbu,
Guraya iâussen lebḥuṛ.

Sɣin ḍil ed s Ibeḥriyen,
Rrif rrif n lebḥeṛ;
Dhem ed Tamguṭ Aalayen,
Aaẓaẓga d Bni Yeǧǧeṛ,
Meqlaa d At Yiraten,
Ar At Yanni iqreb umecwaṛ.
Sellem akw ɣef yeḥbiben,
Tzuṛeḍ Ccix Muḥed U Lmexṭaṛ.

Sɣin zger ed s Iwaḍiyen,
Ɣurek a k aarqen iberdan,
At Aaysi d Iḥesnawen
Akw d At Wakal Aberkan,
Tizi Wezzu d Balwa Aalayen,
At Wagnun akw d lǧiran;
Sɣinna dhem ed Iflisen,
Awi yi d lexbaṛ yellan.

Pousse jusqu'aux Monts du Djurdjura:
Un effort, et gagne les hauteurs!
De là tu verras en face de toi
At Wassif et Icherriden,
Michelet et Tizi-N-Chriâa:
Ils se font face les uns les autres...
Porte le salut à tous les amis
et aux génies tutélaires des Igawawen!

Oiseau migrateur, va...

Traverse au-delà, vers Maillot,
At Yaâla et At-Mansour,
Tazmalt, At Aabbas, Akbou,
Sidi Aïch et Wad Amizour...
Prends soin de n'oublier aucun lieu!
Visite les tous: le rappel est bon
au souvenir de qui nous est cher!
De là tu continueras sur Bougie sous Gourayia,
gardienne des mers...

Oiseau migrateur, va...

Ensuite, tourne-toi vers Ibehriyen,
lesquels s'étirent suivant la côte.
Continue par Tamgout-La-Haute,
Azazga et At-Yedjar.
Par Mekla et At-Yiraten,
Vers At-Yanni l'étape est courte!
Tu salueras tous les amis,
et tu rendras visite au Chikh Mohand El-Mokhtar!

Oiseau migrateur, va...

De là, traverse vers Iwadiyen;
veille à ce que ne se brouillent tes pistes!
At-Aïssi et Ihesnawen,
et aussi At-Wakal Aberbkane,
Tizi-Ouzou, Belloua-Le-Haut...
De là passe par Iflissen:
Ramène-m'en les nouvelles qui sont...

Oiseau migrateur, va...

L'IMAGINATION DU PAYS (Afrux ifilelles)

BEṚKA YI SI CCṚAB

Iṛuḥ laaqel iw, iɣab,
Iǧǧa yi di laatab,
Yennuɣ neṭṭa d ṛṛay iw.

Aabdeɣ tissit n ccṛab,
Iâareq iyi ula d ṣṣwab,
Ǧǧiɣ ula d ddin iw.

Ukwiɣ d ṣṣeḥḥa-w trab,
Aqerru-w meskin icab;
A ṛebbi ilik di laawen iw.

A ṛebbi awi yi af ṣṣwab,
Aafu yi yir cceddat;
Ata uqerru-w icab,
Aayiɣ tura di lmeḥnat.
Beṛka yi tissit n ccṛab
Ala ayen iâaddan ifat.

Beṛka yi tissit n ccṛab,
Yeǧǧa d ul iw d amejruḥ;
Yesseṛwa yi di laatab
Seg wasmi lliɣ d amecṭuḥ;
Keṛhen iyi meṛṛa leḥbab
Ula d leqdeṛ iw iṛuḥ.

Beṛka yi tissit n ṛṛum,
Yeḥṛeq akw iẓeṛman iw;
Yetceṛṛiq iyi deg wgerjum,
Iteffeɣ ed seg wanzaren iw;
Seg wasmi t aabdeɣ d amcum,
Yeqquṛ ula d zzehṛ iw.

Beṛka yi si lpiritif,
Kulyum ixla yi lǧib iw;
Keṛhen iyi medden si rrif
Yerna i ḍurreɣ d iman iw;
Ṭmenṭaṛeɣ, ur sâiɣ nnif,
D ṭberna i d axxam iw.

Mon esprit s'en va, s'égare:
Il me laisse en peine,
pour s'être opposé à ma raison...

Je me suis adonné à la boisson du vin.
Le souci de mon salut m'est étranger
et je néglige même la religion...

Je sens que ma santé vacille
et ma pauvre tête, elle, blanchit.
Dieu, sois-moi secourable!...

Dieu, guide-moi vers le salut,
et libère-moi des mauvaises angoisses:
Voilà que ma tête est blanche,
je n'en peux plus à présent de ces misères...
Je suis las de boire du vin!
Hormis de par ce qui est passé, révolu...

Je suis las de boire du vin,
Mon coeur en est tout meurtri!
Depuis que j'étais petit
il m'a traîné de peine en peine:
Tous les amis me repoussent,
et ma dignité même s'étiole...

Dieu, guide-moi vers le salut...

Je suis las de boire du rhum:
Toutes mes entrailles en sont brûlées!
Il me reste en travers de la gorge
et il me ressort par le nez!
Depuis que je l'ai adoré, ce maudit,
même ma chance s'est desséchée!

Dieu, guide-moi vers le salut...

J'en ai assez de boire des apéritifs:
Chaque jour ma poche en est vidée!
Les gens me haïssent de part en part,
et c'est à moi-même que je cause du tort!
Je vagabonde sans honneur, ni dignité:
Les tavernes sont ma demeure!

Dieu, guide-moi vers le salut...

LA PRIERE DE L'IVROGNE (*Ẓerka yi si ccrab*)

AY AŢ ŢMURT IW

Ay aţ ţmurt iw,
Lɣerba tejreḥ ul iw.
Ay aţ ţmurt iw,
Tebbwi yi aaziz bb-wul iw.

Iṛuḥ weqcic d ameẓyan,
Lexbaṛ wer d iban,
Ulac tabṛaţ seg wfus is.

Wehmeɣ d acu i t yezhan,
Yeţţu i gâaddan;
Amek armi ibeddel wul is.

Iğğa yi lmeḥna d wurfan,
Ur gganeɣ aḍan,
La ţṛağuɣ di lexbaṛ is.

Ufiɣ t yibbwas di lemnam,
Yusa d nemsalam,
Akka kan amzun d şşeḥ.

Inna k: Aqli rziɣ d fellam,
Beṛka kem ţţexmam.
Ma d ul iw izha yefṛeḥ.

Mi d ukwiɣ, ufiɣ d ţţlam,
Ssuṛa-w tennaadam,
Tasa-w ar daxel i tejreḥ.

Medden feṛḥen nek ţruɣ,
Muḥal ad zhuɣ,
Dreɣleɣ seg meţţawen.

Mačči d ayen ara d ḥkuɣ,
Aţas ay ţţuɣ,
Kettṛent felli lemḥayen.

Ar sidi ṛebbi i deââuɣ,
Ncalleh ad ḥluɣ,
Ad-d yuɣal win aazizen.

Lukan xeṛţum d i cabeɣ,
Balak a s semmḥeɣ,
Ad as iniɣ d lḥeq is.

Ar medden ad afeɣ ara hedṛeɣ,
A sen iniɣ meqqreɣ,
Ma d neţţa ixdem ṛṛay is.

Almi mazal meẓẓiyeɣ,
Yeğğa yi tmeḥḥneɣ,
Iţţawi ddnub i yiri-s.

L'exil saigne mon coeur,
ô mes pays!
Il m'a enlevé celui-là chéri de mon coeur,
ô mes pays!

Un enfant est parti, jeune.
Nulle nouvelle de lui n'arrive:
Nulle lettre sortie de sa main.

Je m'interroge sur ce qui l'aura distrait:
il aura oublié notre passé!
Comment son coeur aura-t-il pu avoir changé?

Il m'a laissé les peines et les tourments,
je ne dors pas de mes nuits.
Je suis là qui attends de ses nouvelles!

L'exil saigne mon coeur...

Je l'ai un jour retrouvé en rêve:
Il était arrivé, et nous nous étions salués!
C'était tout comme si c'était vrai!

Il m'avait dit: "Me voici qui te visite,
assez de pensées noires!"
Et mon coeur était égayé, cohtent!

A mon réveil, je me retrouve dans mes ténèbres:
J'étais toute entière ébranlée...
Et ma tendresse saignait vers l'intérieur...

L'exil saigne mon coeur...

Les gens s'égaient, moi je pleure.
Jamais je ne m'amuse
et je deviens aveugle, tant j'ai pleuré!

C'est plus que je ne peux en dire
et j'en oublie beaucoup:
J'ai accumulé trop de peines!

Je me retourne vers Dieu,
s'il lui plaît de me guérir:
Que revienne celui qui m'est cher!

L'exil saigne mon coeur...

Si seulement mes cheveux avaient blanchi!
Peut-être pourrais-je me faire alors une raison
et j'aurais admis son bon droit...

Vis-à-vis d'autrui, je trouverais comment dire.
Je dirais: "Je suis âgée,
quant à lui, qu'il vive sa vie!"

Mais, comme je suis jeune encore,
il me laisse peinée, tourmentée...
Il accumule les péchés!

L'exil saigne mon coeur...

SI SEULEMENT J'ETAIS AGEE!... (*Ay at tmurt iw*)

IDHEṚ ED WAGGUR

Idheṛ ed waggur,
Itbaa t id yetri;
Ifeğğeğ, yeṭnuṛ,
Ifka d tiziri,
Iḍwi timura d lebḥuṛ,
Idurar akw d ssḥari.

Acḥal yesaadda lmeḥna,
Iṭɣummu t usigna,
Ixeddem degs lmenkweṛ.

Ifhem d acu i d lmaana,
Iṭṭef as cceḥna,
Iḥsed, yugwad a t nzeṛ.

Tura iffeɣ ed ɣer lemnaa,
Ifeğğeğ, yennerna,
S nnuṛ is a ɣ d ifekkeṛ.

Acḥal ur d idhiṛ, iɣab,
Ṭrun akw fellas leḥbab,
Teḥzen ula d lhawa.

Isaadda ccetwa tesâab,
D igenni yenneqlab,
Ṛṛâud, lebṛaq d lehwa.

Armi i geṛwa laatab
I d iffeɣ ar ṣṣwab,
I guɣal am zik yeḍwa.

Le Croissant enfin paraît:
Une première étoile le suit...
Il resplendit, s'épanouit.
Il éclaire les terres, les mers,
les montagnes et les déserts...

Combien n'avait-il connu de misères!
Un brouillard le cachait,
qui lui faisait subir l'injustice.

C'est qu'il devinait son pouvoir:
Il lui en tenait rancune.
Il le jalousait, craignant que nous le voyions...

A présent il sort vers le salut.
Il resplendit et grandit:
Il nous enveloppera de son éclat.

Un Croissant enfin paraît...

Combien de temps n'a-t-il passé, invisible et exilé;
tous ses amis le pleuraient.
Même le temps avait pris son deuil...

Il a connu un hiver rigoureux.
Les cieux en étaient retournés:
tonnerres, éclairs, pluies!...

Il a dû accumuler tant de peines
avant d'émerger vers son salut
et de resplendir de toute sa plénitude d'antan.

Un Croissant enfin paraît...

Şeggmen as tura wussan,
D igenwan şfan,
Tedheṛ aneɣ d tafat is.

Dewweṛn as meṛṛa yetran,
S lqis ay zraan,
Feṛḥen amzun d arraw is.

Qublen t id ɣef yidisan,
Ṭ-ṭafat i yas d rnan,
I gxeddem Lleh di ccan is.

Yufrar akw fellas leɣmam,
Iffeɣ ed si ṭṭlam,
D nnuba-s ad yenneçṛaḥ.

Iḍwi d lqed l-laalam,
Ifka yaɣ d sslam,
Icaal ed am lmeşbeḥ.

Ncalleh ad yeddu s lewqam,
Akka i nessaram;
Ula d nekwni ad as nefṛeḥ.

A présent ses jours s'annoncent heureux,
et son ciel est pur, éclairci...
Sa lumière nous apparaît.

Des étoiles l'entourent de toutes parts,
parsemées avec mesure.
Elles sont heureuses, comme si elles étaient ses enfants!

Elles lui font face de part et d'autre;
elles ajoutent à sa lumière:
Une vision quasi-divine...

Le Croissant enfin paraît...

Libre de toute oppression,
il sort enfin des ténèbres:
C'est à son tour d'être heureux!

Il s'élève au rang d'un drapeau,
et il nous donne le salut:
Comme une lampe, il irradie alentour!

Notre voeu est qu'il aille droit;
c'est ce que nous lui souhaitons:
Alors nous participerions à sa joie!

Le Croissant enfin paraît...

UNE ETAPE INTERMEDIAIRE (*Ideḥreḍ waggur*)

ZZUX D LMECMEL

Zzux, zzux d lmecmel,
Ţalasen degs akw leğnas;
Ɣer medden meŗŗa yeshel,
Menwala ad izux ayla-s.
Zzux d lhedŗa baţel,
Ulac fellas lexlaş.

Hlekn aɣ imessasen,
Neḥşel garasen,
Neţxelliş ayen ur nexdim.

Kulyum nemmal asen,
Ggumman ad ḥessen,
Weşşi ten, hdeŗ neɣ qim.

D zzux i geqwan degsen,
La qqaren akw nessen;
Şebḥan k Llah lâaḍim!

D acu n tmara ten yerran,
Laâibad ur nemâan,
Tzuxxun ur zmiren.

Aţ-ţili lḥağa ten ixḍan,
Ar medden i ţ slan,
Ad as aawden a ţ metlen.

Walfen jemmaan iɣsan,
Mi sen aawden bbwan,
Amzun d nitni i d inefqen.

Vanité de la vantardise! La vantardise est bien commun...
Chaque nation en a son lot:
La vantardise reste à la portée de chacun...
La vantardise est discours gratuit:
Elle est exempte de tout droit...

Les gens insipides nous rendent malades!
Nous sommes coincés parmi eux,
et nous payons pour ce que nous n'avons pas commis.

Chaque jour nous les avisons:
Ils sont incapables d'écouter!
Que tu les conseilles, leur parles ou non...

La vantardise prédomine en eux,
qui, tous, se piquent de savoir
au nom de Dieu tout puissant!

Vanité de la vantardise! La vantardise est bien commun...

Quelle contrainte les faits donc courir
ces gens sans nulle consistance
qui se vantent sans rien pouvoir?

Voilà qu'une chose en rien ne les intéresse.
Ils l'auront entendue chez d'autres:
Aussitôt ils se mettent en peine de la réarranger à leur façon.

Ils ont coutume de collectionner les os:
Une fois qu'ils les auront cuit de nouveau,
c'est tout comme si eux avaient acheté la viande!

Vanité de la vantardise! La vantardise est bien commun...

Aqlaɣ tura nebbeḥbeḥ,
Naaya deg wmeddeḥ,
D at zzux ara ihedṛen.

I ɣ ṭ iṭeyyṛen d lǧayeḥ,
I uderɣal i gceṭṭeḥ,
Iɣil d neṭṭa i d iḥeṛṛen.

Am wassa ad-d idheṛ ṣṣeḥ,
Kulci ad yefḍeḥ,
Ad-d banen widen iẓewṛen.

D nnuba-w tura ad zuxxeɣ
Af wayen akw xedmeɣ,
Ɣurwat a ṭiɣilem drus.

Si lkuṛaǧ umaa ẓewṛeɣ,
Deg yiḍ i ṛuḥeɣ,
Ṭṭfeɣ d izem s ufus.

Si lɣiṛ is i t id jebdeɣ,
Ar t id zzuɣuṛeɣ
Armi yuɣal d aaṛus.

Bexlaf w' illan deg wẓekka,
Isenned itekka,
I ghennan seg yir lehduṛ.

Newhem tura amek akka,
Tbeddel ssekka,
Ad fellaɣ cehden s zzuṛ.

Aqlaɣ nessusem beṛka,
Ula i d neḥka,
Neṭṛaǧu ad-d dehṛen lumuṛ.

Lḥila n zzux teččuṛ,
Yendeh ttembuṛ,
Lfahem, ifehm iman is.

Beṛka si lkwetṛa n lehduṛ,
Yak feṛzen lumuṛ,
Kulwa a t iqabel lfaal is.

Ma d laabd illan d aḥṛuṛ,
Ma yezmer ad izuṛ,
Mulacin ad yeṭṭef imi-s.

A force, nous voici devenus aphones!
Nous sommes las de prêcher:
Que parlent ces vantards impénitents!

Ils nous exaspèrent ces lourdauds
qui dansent devant un aveugle,
considérant que tout vient d'eux!

Comme au jour d'aujourd'hui se fera la vérité:
Tout apparaîtra au grand jour...
Et alors se discerneront les preux.

Vanité de la vantardise! La vantardise est bien commun...

C'est à mon tour de me vanter
sur tout ce que j'aurais fait:
Et ne croyez pas que ce soit peu!

Par-dessus tout le courage demeure mon fait:
En pleine nuit je suis parti
capturer un lion à main nus!

C'est de son antre même que je l'ai extrait!
Et je l'ai traîné
jusqu'à en faire un escargot!

Vanité de la vantardise! La vantardise est bien commun...

Heureux celui qui gît au fond de sa tombe,
reposant bien allongé
à l'abri de toute parole agressive...

Je suis tout étonné de ce que
cette gens différente
se complaît dans le témoignage à tort!

Nous nous taisons, submergés,
ne trouvant rien d'autre à dire:
Nous attendons que parlent les faits.

Vanité de la vantardise! La vantardise est bien commun...

La part de la vantardise est faite!
Le Tambour a lancé un avis:
Que les meilleurs comprennent d'eux-mêmes...

Assez de discours superflus
puisque les faits sont éloquents:
Que chacun rende compte de ses actes!

Quant à l'être épris de liberté,
qu'il aille méditer, solitaire,
s'il ne peut tenir sa langue...

Vanité de la vantardise! La vantardise est bien commun...

L'ECHO DES SAVANES (*Izux d Ɛmecmeɛ*)

FFEΓ AY AJṚAD TAMURT IW

Γuri leǧnan d imγelleq,
Kulci degs ixleq,
Si lxux armi d ṛṛemman.

Xeddmeγ t deg wzal, ireq,
Ẓẓiγ as ula d leḥbeq,
Iǧǧuǧeg ed, mbaâid i d iṭban.

Ibbweḍ ed wejṛad s leḥmeq,
Iċċa armi ifelleq,
Iḍmaa ula deg ẓuṛan.

Ffeγ ay ajṛad tamurt iw,
D lxir ḍ tufiḍ zik yemḥa.
Ma d lqaḍi i k yezzenzen,
Awid laaqed ma iṣeḥḥa.

Ay ajṛad teċċiḍ tamurt,
Wehmeγ d acu i d ssebba;
Teksiḍ ṭ id armi ṭ-ṭabburt,
Teċċiḍ i d yeǧǧa baba;
Γas uγal ed ṭ-ṭasekkurt,
Tekfa yidek lemḥibba.

Teγliḍ d seg genni am meċċim
Ger lmeγreb d laâica;
Teċċiḍ lḥeb, terniḍ alim,
Teṭṭextiṛiḍ deg lemâica;
Ma d nek teǧǧiḍ iyi d aclim,
Teḥsebḍ iyi am lhayca.

Ay ajṛad fhem iman ik,
Tissineḍ d acu teswiḍ.
Γas heggi deg ferrawen ik,
Aṭ-ṭuγaleḍ ansi d tekkiḍ.
Mulac ddnub i yiri-k,
A ṭxellṣeḍ ayen teċċiḍ.

Tehlekḍ iyi /ay ajṛad,
Tessufγeḍ d dgi laalla;
Tessefṛuṛuxeḍ amerrad,
Tebγiḍ a yi d teǧǧeḍ ccetla.
Ifut lḥal, iâadda ujerrad,
Yukwi d zzehṛ iw yeḥla.

J'avais jadis un jardin: c'était une vraie création!
Tout bien y était créé:
De la pêche à la grenade...

Je l'avais travaillé sous la canicule, ardente.
J'y avais même repiqué quelques plants de basilic.
En fleurs, il se repérait de loin...

Le Criquet arriva en hâte,
il s'est repu à satiété;
il s'en est même pris aux racines!

> Criquet, sors de ma terre!
> Le bien que tu y avais trouvé a été gommé à jamais.
> Si quelque Cadi t'avait alors passé la main,
> exhibe les actes, s'ils sont sûrs!

Criquet, tu as mangé le pays,
et je m'étonne encore: quelle en est la raison?
Tu as tout brouté, jusqu'à la porte!
Tu as dévoré l'héritage que je tiens de mon père.
Ma confiance en toi n'est plus,
quand bien même tu te referais Perdrix...

> Criquet, sors de ma terre...*

Tu es tombé du ciel, neige en flocons,
entre crépuscule et brune:
Tu as mangé le grain et la paille,
choisissant avec soin ta pitance...
Et à moi tu as laissé le son:
Tu me prenais pour une bête!

> Criquet, sors de ma terre...

Criquet comprends de toi-même,
et sache bien ce que tu vaux:
Tu peux apprêter tes ailes,
tu retourneras d'où tu es venu.
Sinon, tu porteras seul le poids de tes péchés
et tu paieras ce que tu auras mangé!

> Criquet, sors de ma terre...

Tu m'as éreinté, Criquet:
En moi tu laisses un mal incurable!
Voulant enraciner une descendance,
tu te multiplies à foison!
Mais c'est trop tard: le Scribe est déjà passé,
et ma conscience, guérie, s'éveille...

> Criquet, sors de ma terre...

LES CRIQUETS PELERINS (Ffeɣ ay ajrad tamurt iw)

KULCI YEDHEṚ

Ur yi d qqar, ur k n qqareɣ,
Fiḥel a nehdeṛ.
Ur yi d mmal, ur k n mmaleɣ,
Kulci yedheṛ.
Xemmem fekkeṛ, meyyez ḥebbeṛ,
Ma tellid̦ d lḥeṛ,
Kulci yedheṛ.

Tura zzman yefḍeḥ,
Mkul lḥağa temzeṛ;
Lbad̦na yellan ṣṣbeḥ,
Tameddit tedheṛ.
Kellex neɣ nṣeḥ,
Rwel neɣ ḥdeṛ;
Ayen illan d̦ ṣṣeḥ
Iban am lefjer.

Ɣurek snat wallen,
Ma tḥedṛeḍ, tezṛid̦;
Ɣurek imeẓẓuɣen,
Ma tɣabeḍ, teslid̦.
Am keč am medden,
Bɣu neɣ ur tebɣid̦;
Lfaal ik ad yewzen
Akken illa aṭ-ṭilid̦.

Tura zzman yaajel,
Yeččuṛ d ṭṭexmim;
Ma yella tsaad̦ laaqel,
Ula d laawej yetṣeggim.
Ma yella ikcem ik lebxwel,
A ṭeqqimeḍ d abhim;
Mi k aabban ṛṛmel,
Keččini ddu neɣ qim.

Abrid tebɣid̦, aanu t;
Utub neɣ kwfeṛ;
Kulci yesâa ṭṭbut,
D lxir neɣ d cceṛ.
Argaz, tameṭṭut,
Meẓẓi neɣ meqqwer;
M' ara d tas lmut,
Lfaal is ad-d idheṛ.

Ni ne m'en dis rien, ni je ne t'en dirai rien:
Il est inutile de discourir!
Ni ne m'en remontres, ni je ne t'en remontrerai:
Chaque chose apparaît claire.
Médite et rappelle-toi, prévois et réfléchis:
Si tu es quelqu'un de sensé,
tout est évident et clair!...

Maintenant, l'époque s'étale au grand jour,
chaque chose se voit;
et le secret du matin est propagé le soir même!
Que tu triches, que tu joues franc,
que tu te sauves ou sois présent,
ce qui est vérité
apparaîtra, comme une aube.

Ni ne m'en dis rien, ni je ne t'en dirai rien...

Tu as deux yeux:
Présent, tu auras vu!
Et tu as des oreilles:
Absent, tu auras entendu!
Comme pour tout un chacun,
que tu le veuilles ou non,
ce qui aura été de ton fait sera pesé, apprécié.
Et tu seras traité en conséquence!

Ni ne m'en dis rien, ni je ne t'en dirai rien...

A présent l'époque va vite,
elle est pleine de calculs.
Si tu es doué de raison,
entends bien que même le tordu se redresse.
Mais si tu es touché par la démence
tu resteras bête de somme:
Et une fois qu'ils t'auront accablé d'une charge de sable,
libre à toi d'avancer ou de rester immobile.

Ni ne m'en dis rien, ni je ne t'en dirai rien...

Choisis la voie que tu veux:
La piété ou le scepticisme...
En bien ou en mal
chaque vérité appelle ses preuves.
Que tu sois homme ou femme,
jeune ou vieux,
quand arrivera la mort,
tout ce qui aura été de ton fait sera dévoilé!

Ni ne m'en dis rien, ni je ne t'en dirai rien...

L'EVIDENCE ET LA FOI (*Kulci yedher*)

A ṚEBBI LMUDEBBEṚ

A ṛebbi lmudebbeṛ,
Sefḍ aneɣ akw imeṭṭawen;
Ay aḥnin, ay ajebbaṛ,
Ṛḥem wigad yemmuten,
Azen ed lehna akw d ssbeṛ
I wigad d yeqqimen.

Ṭṭuɣ ayen illan d asefru,
Ṭṭuɣ ayen illan d lemḥayen;
D ul iw i gjerḥen yeṭru
Γef leḥbab yemmuten;
Ur ufiɣ ddwa ḥellu,
Ur iyi nfaan imeṭṭawen.

Ma yeṭru wul iw d amejruḥ,
Γurwen akw lexbaṛ aayen;
Yemmut umɣar d umecṭuḥ,
Biɣir lajel i ṛuḥen;
A ṛebbi ilik d lmesmuḥ,
S ṛṛeḥma-k dawi ten.

Tasa-w teḥṛeq ɣer daxel
F lhem ikkren di laamma;
Wa yemmut af lbaṭel,
Wa s zzuṛ akw d cckama;
A ṛebbi s ddwa-k aajel,
Tenzelḍ aɣ d ṛṛeḥma.

Dieu qui décide de tout,
essuie-nous au moins les larmes!
En ta clémence, en ton salut,
accorde au moins la paix aux morts...
Et dispense patience et paix
à nous autres qui survivons!

J'ai tout oublié qui est poème,
et j'ai tout oublié qui est misère...
Mon coeur, blessé, pleure
les amis disparus:
Ni je ne trouve un remède qui me guérisse,
ni ne me servent en rien ces larmes!

Dieu qui décide de tout...

Mon coeur pleure: il est blessé
et,tous, vous en voyez la raison:
Avec le vieux meurt l'enfant;
tous deux partis, à l'improviste ou avant terme...
Dieu qui, dit-on, pardonne,
accueille-les en ton éden...

Dieu qui décide de tout...

Mon coeur brûle vers l'intérieur
à cause des malheurs qui s'abattent sur l'Humanité!
Les uns périssent, gratuitement;
les autres à tort, et dans l'opprobre!
Dieu, dépêche-toi avec tes remèdes,
et nous aiguillonne vers la paix!

Dieu qui décide de tout...

Teɣli d fellaɣ lhiba,
Ṣṣbeḥ tameddit nuḍen;
Lweḥc yuɣal d ṭṭlaba,
Lxuf yezdeɣ deg wulawen;
Annaɣ ya ṛebbi aağaba,
Ilik fellaɣ d amâiwen.

Ferqen leḥbab d watmaten,
Kul yiwen ixeddem ṛṛay is;
Ikker leqtil garasen,
Ur yaaqil ḥed axṣim is;
Ṭxilek a Lleh dawi ten,
Kulwa err iṭ id ar laaqel is.

Aarqen aɣ leḥbab d yaadawen,
Naaweq wi ara d nesteqsi;
Tecâal tmes deg wulawen,
La neṭṛağu, tugwi a ṭexsi;
Ṭxilek a Lleh a yiwen,
Ilik yidneɣ d amwansi.

Les frayeurs s'abattent sur nous:
Matin et soir nous sommes malades.
Comme les dettes, la peur nous devient commune
et l'angoisse habite nos coeurs.
Dieu sacré, phénoménal,
que ne nous es-tu secourable?

Dieu qui décide de tout...

Amis et frères se séparent:
Chacun en fait à sa tête!
L'assassinat surgit entre eux,
nul ne reconnaît plus son interlocuteur.
Dieu, source de tout remède,
ramène chacun vers sa raison!...

Dieu qui décide de tout...

Nous confondons nos amis avec nos ennemis
et nous ne voyons auprès de qui prendre conseil!
Un brasier dévaste nos coeurs:
Nous patientons, mais lui refuse de s'éteindre!
Dieu, réputé unique,
que ne partages-tu notre sort?

Dieu qui décide de tout...

LES BRASIERS ET AUTRES ETERNITES
(*A Rebbi a lmudebber*)

AKKA I D NNAN

Akkagi i d iffeɣ lexbaṛ,
Nnan t id di mkul mkan.
Lukan d ṣṣeḥ, a t nzeṛ,
Yibbwas labud ad-d iban;
Ma yella d lekdeb, nesteɣfeṛ,
Lḥaṣulin akka i d nnan.

Tamɣart teḥṛec d ayen kan,
Teṭṭawi d mkul ssḥur.
Texleḍ qedṛan d waman,
S lǧawi tɣeḍl ed aggur.
Mi d iḥdeṛ a t ter s amkan,
D win aazizen ay tɣur.

Si Yusef, nnan d lwali,
Waqila yesâa lbeṛhan.
Axxam is yebna yuli,
Aameṛn as t widak yexlan.
Γures allen, yeṭwali,
Maččī am widak yaaman.

Nnan ccix Aaṛab U Yeḥya,
Di mkul laamala mechuṛ;
Win ixuṣṣen dderya,
Iṛuḥ ɣwers a t id izuṛ;
Kra bb-wi iččuṛen d nniyya,
Ifka yas id s uâammuṛ.

Telle est la nouvelle qui court,
parvenue de ci, de là:
Si tant était qu'elle est vraie,
nous en aurions un jour la preuve.
Mais si c'était un mensonge,
je demande votre pardon...
En tout cas chacun répète que:

La vieille est rusée on ne saurait plus!
Elle sait faire venir toute sorcellerie:
En mélangeant goudron et eau
avec un peu d'antimoine elle a descendu la lune!
Mais lorsqu'il s'agit de la remettre en place,
ce fut son proche et cher qu'elle trahit!*

Telle est la nouvelle qui court...

Le Sidi Youcef est un voyant
et, suppute-t-on, doué de certain pouvoir:
Sa demeure est bien construite, achevée.
Et ces prolétaires qui n'ont rien
se sont chargés de la lui garnir en biens!
Mais il est vrai qu'il a deux yeux
et qu'il sait bien voir, lui...
Il n'est pas comme tous ces geux,
qui sont aveugles et bornés!...

Telle est la nouvelle qui court...

Le Cheikh Arab le Barbu
est, en toute contrée, célèbre...
Et tel naïf auquel fait défaut une descendance
aussitôt lui conduit sa femme:
Neuf mois plus tard il est père
et, tout heureux, il recommence!...

Telle est la nouvelle qui court...

Nnan Welḥaǧ izdeɣ Azṛu,
Sbaa snin nebla lefrac;
I wedfel akw d waḍu
Bexlaf taqenduṛt n ccac.
Di ccetwa la yesbuḥru,
Neṭṭa ɣures d aɣamac.

Nnan Sidi Aali Musa
Izla azger, yessekr it.
Maččči d alqam i geẓẓa,
Isbed tigejda n zzit.
Lḥaṣul akka i gweṣṣa,
Ma d keč, qebl it neɣ eǧǧ it.

Ikker fellaɣ qalluqal
Maččči d ayen ara d nehdeṛ.
Ayen illan d lmuḥal,
Fiḥel ma a t id nfekkeṛ.
Lukan a wen d ḥkuɣ acḥal
Ɣas a teččaṛem acekkaṛ.

Le Fils du Hadji, lui, habiterait un rocher.
Sept ans durant; sans tapis ni couverture!
Exposé aux neiges et vents,
il porte une tunique en tulle léger:
En plein hiver il s'évente
car lui étouffe de chaleur...

Telle est la nouvelle qui court,
parvenue de ci, de là:
Si tant était qu'elle est vraie,
nous en aurions un jour la preuve.
Mais si c'était un mensonge,
je demande votre pardon...
C'est en tout cas ce qui se dit!

Il se colporte aussi que Sidi Ali, fils de Moussa,
a égorgé un boeuf pour l'aussitôt ressusciter...
Et que ce ne seraient pas des plants qu'il repique:
Les supports qu'il érige seraient des colonnes d'huile!
C'est en tout cas ce que lui enseigne.
A toi d'admettre, ou d'en sourire...

Tout ceci pour vous dire
qu'on nous saoûle et assomme
de prêtentions et de "dit-on"!
Tout vous rapporter est illusoire.
Ces racontars sont impossibles:
A quoi bon les amplifier plus?
Si je devais tout vous chanter,
vous pourriez remplir des sacs entiers!...

Telle est la nouvelle qui court...

LES VEHICULES DE LA FOI (*Akka i d nnan*)

* Une technique de sorcellerie assez connue, en Kabylie au moins, consiste à faire figurer (et mugir) la lune dans un large plat en bois de frêne (tabeqsilt) rempli d'eau. Une fois l'astre ainsi "descendu" (on prétend que l'original disparaît alors du ciel pour les témoins de l'opération), il mugit effroyablement et l'eau bouillonne et écume. Mais encore faut-il être capable de remettre ensuite notre satellite en place, faute de quoi l'être le plus cher à la (généralement vieille) sorcière meurt dans l'année!... Cqfd.

ṚEBBI AD AΓ YAAFU

Neḍleb ṛebbi ad aγ yaafu,
Ncalleh a wer njaḥ.
Ma nehlek, ncalleh a γ yecfu,
A neḥlu si mkul leğraḥ.

Zedγen akw degneγ wurfan,
Ulac win ihennan,
Win tseqsaḍ a k d iḥku tnac.

Ṭrun ula d widak yeṛwan
Si leqniâa yekfan,
Ayen sâan amzun ulac.

A win yeṭṭfen igenwan,
Azen aγ d lğebṛan,
Neḥṣel di lqern ṛbaaṭac.

Ddunit tṛuḥ tekfa,
Temmenjeṛ, teḥfa,
Nebbweḍ γeṛ lexxer n zzman.

Lqum ibeddel ṣṣifa,
Iketteṛ di lḥerfa,
Wehmen akw widak yeγran.

Yexleḍ lḥeb d ukwerfa,
Lḥeq yeṭṭuṛfaa,
Yedda uzegzaw d uquran.

Lukan meqqar d i nceffu,
Kullec a t id neḥku,
A nxebbeṛ widen ur nessin.

La nreqq neṭṭaẓ am safu,
Ayen iâaddan neṭṭu,
Mi neggul, nuγal γer din.

Neḍleb ṛebbi ad aγ yaafu,
Ncalleh a neḥlu,
A kra yellan d lmumnin.

A ṭγileḍ neččа ifelfel,
Kulwa anda yehmel,
Ur yaaqil ḥed axsim is.

Win yufan gmas yeḥṣel,
Ad as ikemmel,
A s yeč ula d aawin is.

A ṛebbi azen aγ d laaqel,
Tekfuḍ lbaṭel,
Kulwa err it id ar laaqel is.

Nous espérons en Dieu pardon:
Puisse-t-il faire que nous restions intègres!
Si nous étions malades, qu'il nous assiste:
Nous guéririons de toute blessure...

Les tourments nous habitent, tous...
Nul n'est laissé en paix!
Et tel à qui tu confies une peine, à son tour t'en dira douze...

Pleurent même ceux-là rassasiés
des grâces qui ne se rendent plus:
Quoi qu'ils aient leur paraît nul...

Toi qui soutiens les cieux,
dispense le salut:
Vois-nous pris dans les rets d'un siècle infâme!

Nous espérons en Dieu pardon...

Ce monde tire sur sa fin...
Aiguisée, puis émoussée,
cette ère arrive vers son terme:

L'Humanité n'est plus la même.
Elle s'adonne à la surenchère en calculs:
Tous les érudits en restent ébahis!

Au grain se mélange l'ivraie,
le droit s'est volatilisé,
et le vert au feu va avec le sec!...

Nous espérons en Dieu pardon...

Si sèulement nous nous souvenions,
nous aurions tout rapporté;
et instruit les non-initiés...

Mais nous brûlons et encore avançons, comme des tisons,
oublieux de tout passé:
Et sitôt notre parole donnée, nous reprenons le pli honni!

Nous demandons à Dieu pardon:
Puisse-t-il nous soulager, tous,
tels que nous sommes gens pacifiques...

Nous espérons en Dieu pardon...

Nous sommes comme qui aurait mangé du piment fort,
chacun s'ébrouant vers où?
Nul ne reconnaît plus son vis-à-vis.

Qui trouve son frère enfoncé
se met en devoir de l'achever:
Il lui mange même son viatique!

Dieu, dispense-nous la sagesse,
abrège l'injustice,
et ramène chacun vers sa raison...

Nous espérons en Dieu pardon...

LA PRIERE DE L'ATHEE (*Rebbi ad aɣ yaaḟu*)

ANNAƔ AY AABBUḌ

Annaɣ ay aabbuḍ,
Ayen i teččiḍ a t teţţuḍ;
Teggummaḍ xlas a ţeŗwuḍ,
Tuɣaleḍ iyi am llembuḍ;
Annaɣ ay aabbuḍ.

Bbwiɣ fellak ţţlaba,
Tenfiḍ iyi ar lɣerba;
Am uḥelluf l-lɣaba,
Ğğiɣ yemma akw d baba,
Fellak ay aabbuḍ.

Lḥiɣ fellak i leḥfa,
Beddleɣ ula d şşifa,
Tuɣaleḍ iyi am lmedfaa,
Ayen i yak d bbwiɣ yekfa.
Annaɣ ay aabbuḍ.

Ŗwiɣ fellak lmuḥal,
Kif a leḥŗam a leḥlal;
Asmi ara d yas lmijal
A ţuɣaleḍ akw d akal;
Aha kan ay aabbuḍ.

Tessufɣeḍ iyi laaqel,
Ayen i yak d bbwiɣ yenɣel;
A wi k id irran d ţţbel,
Mi telluẓeḍ ak-k işşenhel;
Aha kan ay aabbuḍ.

Rriɣ i iman iw taqlaţ,
Zeyyŗeɣ fellak taɣeggwaţ;
Armi yi taaŗeq teblaţ,
Ğğiɣ ula d şşalaţ,
Fellak ay aabbuḍ.

Ventre! Sacré ventre!...
Quoi que tu manges, tu l'oublies!
Tu ne t'avoues jamais rassasié.
Tu me deviens entonnoir:
Ventre, sacré ventre!...

Pour te satisfaire, je me suis endetté,
et tu m'as banni, exilé,
comme un sanglier des forêts!
J'ai délaissé mère et père pour toi,
ventre, sacré ventre!...

Ventre! Sacré ventre!...

Pour te satisfaire, je suis allé pieds nus!
J'ai même changé d'apparence!
Tu m'es canon! Ou tout comme:
Tu engloutis tout ce que j'amène!
Ventre, sacré ventre!...

Ventre! Sacré ventre!...

Pour toi j'ai affronté les interdits,
le licite et l'illicite!
Lorsque nous viendra la fin
alors tu redeviendras terre,
Ventre, sacré ventre!...

Ventre! Sacré ventre!...

Tu me jettes hors de moi-même!
Tout ce que je ramène s'écoule!
Je voudrais te voir devenu tambour,
pour te battre quand tu cries famine...
ventre, sacré ventre!...

Ventre! Sacré ventre!...

Je me suis moi-même passé un licou!
Et pour toi j'ai serré ceinture!
J'en ai perdu la direction de la Dalle.*
Et j'ai négligé mes prières. Pour toi ventre,
sacré ventre!...

Ventre! Sacré ventre!...

LE COUSCOUS PRECEDE LA PRIERE** (Proverbe kabyle)
(*Annaγ ay aabbud*)

* ...Cubique de la Mekke, vers laquelle sont orientées toutes les prosternations musulmanes.A ce sujet: quelques émirats (ou royaumes) ont passé un contrat avec une grande firme suisse pour la mise au point d'une montre qui indiquerait l'heure et la direction de la prière à ces modernes "globe-flyers" que sont les princes du pétrole!...

** Danton, lui, disait: "L'instruction est, après le pain, le premier besoin du peuple!..."

ZZHEṚ DI ČINA

A qqaren zzheṛ di čina;
Wagi mačči d lmuḥal.
Kra bb-wi illan di leɣbina,
D neṭṭa i d ssebba l-lecɣwal.
Kulci isâa lebyina,
Kra bb-win ixeddmen yeṭnal.

Ṛuḥ tura ṭṭes, sxweṛxiṛ,
Ṭembwiẓẓiḍ di lefrac;
Ur ṭxemmim, ur ṭḥebbiṛ,
Akken i xeddmen yemcac.
Mi gugwi ṛebbi a k d ismir,
Teqqaṛeḍ as "zzheṛ ulac".

Ṛuḥ tura keč ṭqwemmiṛ,
Teṛwuḍ llaab d uqesseṛ;
Rnu sew ccṛab, tsekkiṛ,
Efk ṛṛay ik i yeɣzeṛ.
Mi gugwi ṛebbi a k d ismir,
Teqqaṛeḍ as "ulac zzheṛ".

Ma yella laaqel ik xfif,
Leḥmeq, terniḍ lmenkweṛ;
Mi k keṛhen medden si rrif,
D lmuḥal ṛebbi ak-k inseṛ.
Neɣ efk iman ik i wasif,
Teqqaṛeḍ as "ulac zzheṛ".

Ṛebbi yaalem s lqulub,
D lmuḥal ad yessexseṛ;
Yefka yaɣ d akw lmektub,
Yerna d leqniâa d ssbeṛ.
Ma d win yellan d ameslub,
Yeqqaṛ kan "ulac zzheṛ".

Ils prétendent: "La chance est dans une orange!"*
Cela n'est pas exclu...
Et tel qui est dans une situation pénible,
devient la cible des tourments!
Mais toute chose appelle ses preuves,
et tout un chacun qui travaille touche.

Ainsi, laisse-toi aller à dormir, et ronfle...
Avachis-toi entre les couvertures:
Ni ne réflechis, ni ne t'inquiète jamais de rien,
ainsi que savent faire les chats.
Et si Dieu tarde à déverser ses trésors vers toi,
proteste et pleurniche: "Pas de chance!"

Ils prétendent: "La chance est dans une orange!"...

Ainsi va, et mise, et joue!
Passe ton temps à jouer et jacasser.
Qui plus est, bois du vin, enivre-toi!
Et jette ta raison à la rivière...
Et dès lors que Dieu se refuse à déverser vers toi ses biens,
proteste et plains-toi: "Pas de chance!..."

Ils prétendent: "La chance est dans une orange!"...

Si tu es un esprit léger,
et qu'à la précipitation tu ajoutes la pratique de l'injustice,
Lorsque de toutes parts les gens te détesteront
et que, jamais, Dieu ne te protège,
jette-toi à la rivière
et continue de te plaindre: "Pas de chance!..."

Ils prétendent: "La chance est dans une orange!"...

Dieu qui connaît des coeurs,
ne devrait jamais se tromper!
A chacun il a assigné un destin,
son lot de patience, de résignation...
Quant à celui qui se veut Fou,
il va disant: "Où est cette chance?..."

Ils prétendent: "La chance est dans une orange!"...

FOLIES DOUCES (*Izher di čina!...*)

*Les jeunes (et les moins jeunes, du reste) se livrent parfois à ce jeu de hasard qui consiste à faire rouler, à tour de rôle, une orange suivant quelque inclinaison plus ou moins plane. Le premier dont une orange touche une autre déjà jouée récolte toutes les oranges ainsi misées.

A TAMƔWERRIT

A kem ixdaa ṛebbi a ddunit,
Annaɣ a tamɣwerrit;
Teṭkellixeḍ ɣef lqum,
Tesseṛwaḍ anaɣ lehmum.

Seg wasmi yi txelqeḍ,
Ulac win i m d icfan;
Asmi ara tnegreḍ,
Siwa ṛebbi i gezṛan.
Acḥal umi tkellxeḍ,
Siwa flan akw d flan;
Feṛḥen, ɣilen a ṭdumeḍ,
Mmuten amzun ur aaddan.

Ulac dgem ṣṣeḥ,
Ulac dgem lxir;
Kra bb-wi iḍmaan dgem rrbeḥ,
Tesserkebḍ as lḥir.
Mi ghenna yiwen yefṛeḥ,
Iɣil meskin bxiṛ,
Ad as d tessegwriḍ lqeṛḥ,
Kullec ad yafeg am ṭṭiṛ.

Am wergaz am tmeṭṭut,
Ulac win i kem iḍewwan;
Abrid i k ihwan aanu t,
Teṛǧiḍ aɣ am ddiwan.
Netsalas kan lqut,
Nâic am lḥiwan;
Tesganiḍ aɣ d lmut,
Teṭṭextiṛ win i s yehwan.

Lḥayat im am targit,
D lexyal kan i nettabaa;
Ay annect nebɣu nekk it,
Amecwaṛ, tefra ṛṛeḥba.
Wa n ṣṣbeḥ, wa n tmeddit,
A nṛuḥ akw s nnuba;
Ulamma aazizet tnefsit,
Tetsalaseḍ aɣ ṭṭlaba.

Puisse Dieu te damner, ô Vie!
Tu es traitresse!
Tu te joues de l'Humanité:
Tu nous submerges de misères...

Du temps de ta création,
nul d'entre nous ne s'en souvient...
Le jour de ton anéantissement,
Dieu seul pourrait le connaître!
Combien d'entre nous n'as-tu trompé?
Un tel, un tel... D'autres encore...
Ils étaient vivants, heureux; confiants en ta pérénité:
Ils sont morts, comme s'ils n'avaient pas vécu!

Puisse Dieu te damner, ô Vie...

En toi nulle vérité,
en toi nul bien!...
Et, sur celui-là qui espère de toi un bien,
tu accumules les angoisses.
En est-il un en paix, content,
qui croit en son bonheur?
Aussitôt tu l'accables de douleurs.
Et tout s'envole, comme un oiseau!...

Puisse Dieu te damner, ô Vie...

Femme comme homme,
il n'en est aucun pour qui ta lumière se fait.
Quelque soit la voie que nous empruntions,
tu nous attends comme un douanier aux frontières!
Notre seul acquis est la nourriture.
Notre condition est celle des bêtes:
Tu nous attends, inéluctable comme la Mort:
Tu sélectionnes qui te convient!

Puisse Dieu te damner, ô Vie...

Te vivre tiendrait plus du songe!
Nous courons après des épouvantails:
Nous avons beau nous accrocher,
au bout d'une étape, se dispersent tous nos espoirs...
Celui-ci est du matin, cet autre-ci est du soir:
Nous partons tous, chacun son tour...
Bien que nous aimions jouir de la vie,
notre existence s'affirme dette!

Puisse Dieu te damner, ô Vie...

LES SELECTIONS NATURELLES... (*A tamywerrit*)

ARGAZ Ṭ-ṬMEṬṬUT

Tagi d yiwet lqeṣṣa,
D ayen iḍṛan, bbwiɣ d ṭṭbut;
Zṛiɣ a ṭeṛwum taḍṣa,
Yennuɣ wergaz ṭ-ṭmeṭṭut.

D acu n ssebba yellan,
Mi la teṭṭen imensi,
Yiwen wemcic d aberkan
Yeṛẓa yasen aḍebsi;
D aqjun i t id itebâan,
Idhem llamba texsi.

Tameṭṭut teddem ed asafu
Bac akken a ṭ id tecâal.
Mi tebda la tesbuḥru,
Tenɣel fellas abuqal.
Ikker ed wergaz la ileḥḥu,
Ɣukwel yeṛẓa afenǧal.

Uɣalen qqimen i ṭṭlam,
Ṭemlummun wi ṭ id yebdan.
Ikker lhaṛaǧ deg wexxam,
Cebbwlen ula d lǧiran.
Nnan as: Wigi d ḍḍellam
Neɣ d agerruj ay ufan.

Yuɣal wergaz itḥeyyeṛ
Imi ṭ-ṭmeṭṭut i gennuɣ.
Inna yas: Bdu xeyyeṛ,
Azekka ad am bruɣ.
Neɣ ad ṭṭfeɣ dgem lmenkweṛ,
Ṭ-ṭis snat ara d rnuɣ.

Tenna yas: Ah, a nnegr ik!
Lukan dɣa a ṭxedmeḍ akken;
Ara texluḍ d axxam ik,
Mel iyi anta ara k iqeblen?
Ma d nek ad afeɣ akteṛ ik
Yerna seg wigad i k yifen.

Lakin tagi d serriyya,
Γurwat wi ṭ yemmalen.
Ma mxallafen laaqliyya,
Ulac lâib ma nnuɣen.
Neɣ balak d lebliyya,
Ur iksan ḥed i t yuɣen.

C'est une petite fable que voici:
Cela s'est passé, j'en tiens les preuves!
Je sais que vous vous tordrez de rire
de cette querelle entre homme et femme!

Quelle en était donc la raison?
Alors qu'ils devisaient à deux,
un chat, qui était noir,
leur a cassé leur assiette!
C'était un chien qui le poursuivait:
Il bouscula la lampe. Qui s'éteignit!

C'est une petite fable que voici...

La femme ramassa un tison,
pour rallumer le lumignon...
Comme elle se mit à éventer,
elle renversa dessus un pot!
L'homme se leva; il commença d'avancer:
Il marcha sur une tasse. Et l'écrasa!

C'est une petite fable que voici...

Les voilà dans les ténèbres,
s'accusant mutuellement d'avoir commencé:
Un remue-ménage emplit la maison,
qui dérangea même les voisins!
Lesquels se dirent: "Où bien ceux-là sont des gêneurs,
ou bien ils auront trouvé un trésor!..."

C'est une petite fable que voici...

Et voilà l'homme tout dépité,
pour s'être chamaillé avec une femme!
Il lui dit: "Alors choisis:
Ou demain je te libère,
ou je te ferai subir pire encore:
J'en ferai venir une seconde*!...

C'est une petite fable que voici...

Elle répondit: "Pauvre de toi!
Si jamais tu faisais cela,
c'est ton foyer que tu ruinerais!
De plus: laquelle t'accepterait?
Quant à moi je trouverais mieux,
et parmi de plus beaux que toi!..."

C'est une petite fable que voici...

Ceci dit, c'est là un secret de famille:
Evitez de le divulguer...
Il n'y a aucune honte à s'opposer
pour incompatibilité d'humeur.
C'est peut-être aussi le fait de quelque Malin:
Il n'est nul qui mérite son sort!...

C'est une petite fable que voici...

* ... femme, bien entendu!

AY AMUḌIN

Ssalamu aâlikum,
A kra bb-wi illan d amuḍin.
Ncalleh ad akw teḥlum,
Ma yebɣa ṛebbi leḥnin;
A kwen ineǧǧi si lehmum,
Di laanaya l-lwalidin.

Lehlak si ţeqdim n zzman,
Medden meṛṛa meţlubit.
Acḥal bb-widak yerfan,
Ḥeznen, uɣsen ddunit,
Uɣalen sebṛen, ḥlan,
Armi sen d tegwra talwit.

A win yellan d amuḍin,
Ur ţţagwad, ur ţru.
Tixxer i lxuf akw d leḥzin;
Mi teţţuḍ lhem, ak-k yeţţu.
Ḍleb ṛebbi laalamin,
Am wassa ncalleh ak-k yecfu.

Ɣurek ak-k iffeɣ laaqel,
Ad-d teţfekkiṛeḍ lmut;
Tezṛiḍ kulci s lajel,
Lxuf seg wul ik nfu t
Ɣer ṛebbi kulci yeshel,
Am wassa a k d tegwri tefsut.

Ur ţagwad ay amuḍin,
Ilaq lkuṛaǧ d ssbeṛ;
Yak tezṛiḍ ṛebbi ḥnin
U yerna ccan is meqqwer.
Ma ihwa yas di ṛmect lâin,
A k yini: Teḥliḍ, kker.

Le salut soit sur vous,
vous tous qui êtes souffrants...
Plaise à Dieu que vous guérissiez tous,
s'il le veut ce Dieu clément!
Il vous préservera de tout malheur,
sous la protection de nos ancêtres.

La maladie date des plus vieux temps:
Chacun en est redevable!
Combien se sont mis en colère,
en deuil, n'espérant plus en cette vie!
Ils patientèrent et guérirent:
A la fin ils connurent l'accalmie.

Le salut soit sur vous...

Toi qui es malade,
n'aies pas peur, ni ne pleures!
Délaisse la crainte, la résignation:
Dès que tu oublies le malheur, lui t'oublie!
Remets-t'en à Dieu, en sa miséricorde:
Comme aujourd'hui, il te soulagera!

Le salut soit sur vous...

Prends garde de perdre la raison,
et de te remémorer la mort!
Tu sais que toute chose a son destin:
Dès lors bannis l'inquiétude de ton coeur.
Pour Dieu chaque chose est facile:
Comme aujourd'hui il t'écherra un printemps!

Le salut soit sur vous...

Ne crains rien, malade:
Il faut du courage et de la patience...
Tu sais que Dieu est clément,
et que ses pouvoirs sont grands:
S'il voulait, de l'oeil il te clignerait
et te dirait: "Lève-toi, tu es guéri!"...

Le salut soit sur vous...

GUERISONS IMAGINAIRES (*Ay amudin*)

LEḤBAB N LWEQT A

Meyyzeɣ, rriɣ d nnehta,
Γef leḥbab n lweqt a,
Mkul miyya ad-d tekkseḍ yiwen.

Jeṛṛbeɣ ten ddkeṛ w nnta,
Ţbeddilen am tata,
D at ṛbaaṭac bb-wudmawen.

Leḥbab n lqeṛn ṛbaaṭac
Muḥal ad ak dumen.
Nniyya degsen ulac,
Ma d lfekrat d uccanen.
Mesquṛaâan am yemcac,
Ma d lemḥibba d iqeṛdacen.

Aḥbib, ass amezwaru,
Ad ak d yezg ɣef wul ik;
Ad ak d yefk iles, ak-k yezhu,
Bac ad yawi sser ik.
Melmi k iwaa, ak-k yezlu,
Ak-k iwet iâadda lqecc ik.

Madi k d ibda tṛafik,
A k d yaf kulci yeshel;
Llah msel aâlik,
Bac akken ak-k isseɣfel.
Melmi k iwaa, iḥews ik,
Ma ur k iṛiẓ, ak-k isseḥṣel.

Aḥbib, ma yella trebḥeḍ,
Ma yufa degk lmenfaa,
S anda terriḍ a t tafeḍ,
Yewǧed ula di tnafa;
Mulac iâadda am zayeḍ,
Ad ak d ibeddel ṣṣifa.

J'ai médité, et j'ai rendu un soupir
en pensant aux amis de ce temps:
De chaque cent, on en sort un!

Je les ai mis à l'épreuve, mâles et femelles:
Ils varient comme réserve de bois;
ils ont quatorze visages chacun!

Les amis de ce quatorzième siècle,
jamais ne te seront fidèles.
La sincérité leur fait défaut
mais, en matière de facéties, ils sont chacals!
Ils se surveillent comme chiens et chats.
Mais, en amour, rèches comme cardes!

J'ai médité, et j'ai rendu un soupir...

Un ami, le premier jour,
veillera à habiter ton coeur.
Il te tiendra un langage séduisant et enjoué
pour capter tes secrets:
Dès qu'il en a l'occasion il t'égorge,
et, corps et bien, tu disparaîtras...

J'ai médite, et j'ai rendu un soupir...

Lorsqu'il commence son trafic,
il te convainc de ce que tout est aisé:
"Au nom de Dieu, miséricordieux..."
pour gagner ta confiance.
A la première occasion il te rafle:
S'il ne te brise, il te piège!

J'ai médité, et j'ai rendu un soupir...

Un ami, si tu vis aisé,
s'il trouve en toi son intérêt,
vers où que tu te diriges, tu le trouveras présent:
Prêt jusque dans tes rêves!
Sinon il passe en averse:
Il changera d'attitude à ton égard...

J'ai médité, et j'ai rendu un soupir...

LES AMITIES ARITHMETIQUES (*Lehbab n lweqt a*)

XL (44)

A TIGEJDIT

A Taqbaylit, a tigejdit,
A tin ɣef yebna wexxam,
Ṣṣbeḥ tameddit, argaz weṣṣi t,
In' as ad yeddu s lewqam.

D kemmini i ţ-ţigejdit
Ɣef tebna ddunit,
Ɣurem akw i d cudden isulas.

Ɣurem i d tsenned tkufit
D ucbaylu n zzit,
D kemmini i d aassas.

Ma yella ṛṛay im d iri t,
Ur tṛessi ara tgejdit,
Kulci ad irab ar llsas.

Kulyum weṣṣi argaz im,
Yessim d warraw im,
Mel asen iberdan yelhan.

Jeṛṛeb kan deg yiman im,
Akken yella wexxam im
I llan ula d lǧiran.

Kkes tismin seg wul im,
Lhi d kan d cceɣwl im,
Aţ-ţilim akw di laman.

Weṣṣi ten yiwen yiwen,
Melmi ţţun fekkeṛ iten,
Mel asen ṣṣwab d lmaaqul.

D acu lfayda g yaadawen?
Bexlaf imeţţawen,
Lxuf d lehlak bb-wul.

Akken nella d imdanen,
Yak ṛebbi nneɣ akw yiwen,
Mkul taswaat a ɣ d iţmuqul.

Tixxer i zzuṛ akw d lmenkweṛ,
Lebɣeḍ akw d lekwfeṛ,
Baad si mkul lebliyya.

Ur ţqezzib, ur ḥeqqeṛ,
Mkul wa efk as leqdeṛ,
Ilha lxiṛ akw d nniyya.

Ma yella terniḍ ssbeṛ,
Ad yili fellam sser,
Anga teddiḍ d laafya.

tu es le fondement de la maison,
Matin et soir, guide ton homme:
Dis-lui d'aller convenablement.

Tu es le support essentiel
qui soutient notre univers.
Tous les tuteurs s'attachent à toi.

C'est vers toi que s'appuient le silo*
et la jarre d'huile
dont tu es, toi, la gardienne.

Si tes avis sont malheureux,
le soutien n'est pas consolidé...
Et tout s'effondrera à la base!

Femme kabyle, poutre maîtresse...

Chaque jour avise ton mari,
tes filles, tes fils:
Indique-leur les voies heureuses.

Prends conscience de ta condition:
C'est comme va ton foyer
que vont ceux de tes voisins.

Chasse les aigreurs de ton coeur,
fais face à tes responsabilités!
Et, tous, vous connaîtrez une vie confiante.

Femme kabyle, poutre maîtresse...

Conseille-les tous, un à un:
fais les se souvenir quand ils oublient.
Guide-les vers le salut et la mesure.

Quel est le profit des ennemis,
sinon nos larmes,
notre peur et nos maux de coeur?

Tous gens tels que nous sommes
ce Dieu, le même pour nous tous,
nous observe à tout instant:

Femme kabyle, poutre maîtresse...

Délaisse le tort et l'injustice,
la jalousie et les colères:
Eloigne-toi de toute opprobre.

Ne sois ni obséquieuse, ni méprisante:
Considère chacun selon sa valeur.
Le bien et la sincérité seuls sont souhaitables...

Si tu savais être patiente,
la discrétion t'abriterait:
Où que tu ailles la paix sera.

Femme kabyle, poutre maîtresse...

LE SILO, LA JARRE ET LA MEMOIRE (A tigejdit)

* Akoufi: Silo en pisé qui,en temps de paix, sert d'entrepôt aux légumes secs (dont les graines bien sûr), aux farines, aux figues sèches, etc... En temps de guerre, il n'y a ni legumes secs, ni farines, ni figues...

AY UL IW HENNI YI

Ay ul iw henni yi,
Bezzaf a la teţmenniḍ.
Aayiɣ tura berka yi,
Aţas lumuŗ i tebɣiḍ.
Tehlekḍ iyi, terwiḍ iyi,
Terriḍ iyi am win tenɣiḍ.

Wiyyak mel iyi aayen
Teţmenniḍ ayla n medden.
Teţḥibbiḍ ayen iwaaŗen,
Teţţagwiḍ ayen isehlen.
Tesseŗwaḍ i lemḥayen,
Aayiɣ dgek tura dayen,
Ay ul iw henni yi.

Tlaabeḍ yessi am weqrur,
Teţkellixeḍ iyi s lehduŗ.
Tḥekmeḍ felli s zzuŗ,
Teqqaŗeḍ i: Sehlen lumuŗ.
Tugwiḍ aţ-ţiliḍ d aḥŗuŗ,
Belli ddunit la teţɣuŗ,
Ay ul iw henni yi.

Seg wasmi lliɣ d ameẓyan,
Teţmenniḍ ayen yelhan.
Fellak ay ŗwiɣ lemḥan,
Ayen i k d bbwiɣ ur iban.
Tessaaŗqeḍ iyi iberdan,
Mazal teqqaŗeḍ: Ddu kan,
Ay ul iw henni yi.

Kullayum keč d amenni,
Teţţalabeḍ ayen ur nelli.
Tebɣiḍ a ţkesbeḍ kulci,
Teɣŗeqḍ i ur iban sani.
Ŗuḥ tura afeg s igenni,
Aqla k ddunit d lfani,
Ay ul iw henni yi.

Mon coeur, laisse-moi en paix:
Tu as envie de trop de biens...
Je suis las, en fin, j'en ai assez:
Tu te souhaites beaucoup de choses!
Tu me désorientes, me rends malade;
tu me laisses pour mort, ou tout comme!

Je t'exhorte à m'expliquer pourquoi
tu convoites le bien des autres?
Tu aimes ce qui est complexe
et tu fuis ce qui est facile!
Tu me gaves de misères:
Je suis en fin las de toi!
Mon coeur, accorde-moi la paix...

Mon coeur, laisse-moi en paix...

Tu te joues de moi comme d'un enfant:
Tu me racontes des sornettes
te refusant à être lucide,
tu me disais: "Tout est facile!"...
Pour en fin me charger à tort!
Sans cesse me trahit la vie:
Mon coeur, accorde-moi un répit...

Mon coeur, laisse-moi en paix...

Depuis que j'étais tout jeune,
tu poursuivais ce qui t'était agréable.
Pour te satisfaire, que n'ai-je subi de misères!
De tout ce que je t'ai ramené,
il n'est resté nulle trace!
Tu m'as embrouillé les pistes,
mais encore tu m'ordonnes: "Avance..."
Mon coeur, accorde-moi la paix...

Mon coeur, laisse-moi en paix...

Chaque jour t'amène son envie:
Tu en es à demander ce qui n'est pas!
Tu veux tout t'approprier,
et tu as sombré nul ne sait où!
Va, prends ton essor vers les cieux:
Ici-bas toute chose est vaine!
Mon coeur, accorde-moi la paix...

Mon coeur, laisse-moi en paix...

RESSAC (*Ay ul iw henni yi*)

AZGER YAAQEL GMAS

Azger yaaqel gmas
D wi d neţţa d yetmeḥḥen.
Ma d win d tesâa yemmas
Iŗuḥ yeğğa t di leḥzen.

Taqsiţ iâajmiyen
Am tin g yemdanen;
Mi meẓẓiyit d atmaten,
Mi meqqwrit ferqen dayen.

Asmi i llan d imecţaḥ,
Ŗwan llaab d unecŗeḥ;
Kulyum yemma tsen tefŗeḥ,
Akken kan i ddukulen.

Asmi i bdan la ţnernin,
Ukwin iqaad uşegnin,
Kulwa iqqar as: Xewr akin,
Mbaâid i ţemyexzaŗen.

Asmi bernen wacciwen,
Kulyum ţţemberrazen;
Tezdeɣ taadawt garasen
Amzun maččči d atmaten.

Iḥdeŗ asen d lfiraq,
Wa iɣerreb, wa iceŗŗeq;
Mkul yiwen anda isewweq,
Di ŗŗeḥba i feŗqen dayen.

Mi mlalen sin yezgaren,
Uraâad myussanen,
Bdan la ţmesteqsayen
Ma yella lxir deg watmaten.

Ineţq ed yiwen degsen,
Iţusemma ijeŗŗeb yessen:
Yella lxir deg meẓyanen,
Mi meqqwrit feŗqen dayen.

Wayeḍ meskin la yeţru,
Immekti d d lemḥayen;
Inna yas: Rfed azaglu,
A nekrez deg ulmaten;
Mkul lmeḥna ar d a s neknu,
Nekkidek kan ay d atmaten.

Le Boeuf n'admet son semblable pour frère
qu'à la mesure des conditions qui les unissent.
Quant à celui-là qu'aura dorloté sa mère,
il l'abandonnera à son sort...

La fable des Veaux
illustre bien la condition des Hommes:
Jeunes encore, ils restent frères;
mais, une fois grands, ils sont séparés.
Et tout est consommé!

Le Boeuf n'admet son semblable pour frère...

Lorsqu'ils étaient jeunes,
ils s'en donnaient à coeur joie!
Le bonheur de leur mère était quotidien:
Sans cesse ils allaient ensemble.

Le Boeuf n'admet son semblable pour frère...

Quand leurs cornes commencèrent de prendre forme,
ils s'affrontèrent l'un l'autre:
L'inimitié s'installa entre eux
comme si jamais ils ne furent frères!

Le Boeuf n'admet son semblable pour frère...

Lorsqu'ils commencèrent d'atteindre à la maturité,
ils se rendirent compte de la bonne tenue de leur front.
Chacun d'eux provoquait l'autre;
et ce n'était que de loin qu'ils se supportaient.

Le Boeuf n'admet son semblable pour frère...

Et voilà que la séparation arrive:
L'un va vers l'ouest, l'autre vers l'est.
Chacun vendu Dieu sait vers où,
depuis leur séparation du marché!

Le Boeuf n'admet son semblable pour frère...

Voilà que se rencontrent deux Boeufs:
Ils ne se connaissaient pas encore.
Ils se mirent à s'interroger l'un l'autre
sur le bien qui pourrait lier deux frères...

Le Boeuf n'admet son semblable pour frère...

L'un d'eux réputé sage, expérimenté, prend la parole:
"Ce bien existe tant qu'ils sont jeunes.
Mais une fois grands,
ils se retrouvent séparés pour tout de bon!..."

Le Boeuf n'admet son semblable pour frère...

L'autre, le pauvre, se souvient et pleure:
il se remémore ses malheurs.
Il répond: "Ajustons-nous un joug,
et allons labourer les prés:
De nos peines, de nos expériences communes
naîtra notre vraie fraternité..."

Le Boeuf n'admet son semblable pour frère...

LE SANG ET LA CONDITION (*Azger yaaqel gmas*)

TERWI TEBBERWI

Terwi, tebberwi,
Iggumma ad-d idheţ yexf is.
Terwi, tebberwi,
Labud a ţaaqel bab is.

Terwi d si mkul mkan,
Mkul lğens yetnewwa;
Ameqwran d umeẓyan,
Kulwa iqqar: Akka i y' ihwa;
Zik d Rrus d Marikan,
Tura yerna d Ccinwa.

Lweqt akka i gelḥa,
Yebbwi ţ id s uzayeḍ;
Mi texsi g yiwet lğiha,
Aţţa tcaal ed si tayeḍ.
Ɣas illa yiwen yelha,
A t tafeḍ idhem it wayeḍ.

Lweqt d amuḍin,
Ilaq as ddwa ḥellu;
Lqum ibḍa ɣef sin,
Wa ibennu, wa iţhuddu.
Acḥal n lesnin,
Temcubbak, tugwi a ţefru.

D imeksawen i ţ ixelţen,
Nniyya degsen ur telli;
Iţţeẓ uâakkwaz mi t ferqen,
Uccen yeggan ger wulli.
Hemlen izamaren,
Ğğan amţaḥ d lxali.

Ikker ed lqum n tteğğal,
Am weţţuf i d iţeḥḥel.
Yuɣal ccweţ ɣer tuğğal,
Iwhem bab n laaqel.
Awtul yuɣal d ačeqlal,
Mi s isla yizem yerwel.

Ikfa ssuq, tefra ţţeḥba,
Bu laaqel, ddunit teğğa t;
Ma d win yellan d ttabaa,
Iḥmeq, izwar ar zdat.
Lweqt akka i gelḥa,
D ssbeţ i d ddwa n lmeḥnat.

Tout s'emmêle et se complique!
Le bout de l'écheveau n'apparaît pas!
Tout se mélange, va de travers:
Il faut bien qu'un guide vienne qui démêle tout...

De toute part les choses viennent mal,
et chaque nation est en ébullition:
La grande et la petite.
Chacun pérore: "Tel est notre bon plaisir!..."
Avant c'étaient les Russes et les Américains:
A présent voilà qu'arrivent les Chinois!

Tout s'emmêle et se complique...

Ainsi va cette époque
qui passe en trombe, comme une averse:
A peine le brasier s'est-il éteint d'un côté,
le voilà qui renaît d'un autre...
Et si quelqu'un de régulier était en place,
il se trouvera quelqu'un d'autre pour l'en chasser!

Tout s'emmêle et se complique...

Cette époque est moribonde.
Elle aurait besoin de remèdes qui la guérissent.
L'Humanité se répartit en deux:
Ceux-ci bâtissent, eux démolissent!
Et depuis tant d'années,
L'écheveau reste embrouillé: impossible de le démêler!

Tout s'emmêle et se complique...

Et tous ces pasteurs compliquent tout!
En eux nulle sincérité...
En se le partageant, ils ont morcelé leur bâton:
Le chacal dort parmi les brebis
et les agneaux s'éparpillent,
laissant la bergerie désertée!...

Tout s'emmêle et se complique...

Une génération de trublions a levé
en sautillant comme des fourmis.
Le pouvoir revient aux seules veuves,
au grand dam des hommes de raison!
Le lapin se fait querelleur
et, à l'entendre, le lion s'enfuit...

Tout s'emmêle et se complique...

Le marché tire sur sa fin
et l'assemblée se disperse...
Les évènements dépassent l'homme sensé,
tandis que les suiveurs s'empressent:
Ils se mettent devant, en évidence!
Et va ce temps comme cela,
qui n'admet que la résignation
comme remède à ses viscissitudes...

Tout s'emmêle et se complique...

LE RETOUR DES TRUBLIONS (*Terwi, tebberwi*)

ZZMAN N ƔAṬI

Negwra d di zzman n ɣaţi,
Alqaf tḥerrkeḍ, a t teddmeḍ;
Akken i txedmeḍ xaţi,
Win i txulţeḍ, a ţnedmeḍ.

Aḥlil win ur nessin
Amek ara ilaab tiddas;
Akken yexdem meskin,
Ad yaf tlata zzin as.
Dagi, dadi neɣ akin,
Sya w sya ḍewweṛn as.

Iwaaṛ llaab n tiddas
Am kwessar akw d usawen;
Win textaṛeḍ di leǧnas,
A ţafeḍ ikṛeh ik yiwen.
Ma teqqimeḍ d alemmas,
Aqla k d ccir garasen.

Aaṛqent aɣ akw lâubat,
Lqum agi ur as nezmir;
Ma težwaṛeḍ ɣer zdat,
Ak-k id rren ɣer deffir.
Ad ak kettṛen di lmeḥnat
Wigad umi txedmeḍ lxir.

Iţţuɣaḍ mmis n lǧid,
Aaṛqen lumuṛ d iwalef;
Yuɣal ţ-ţanqelţ bb-webrid,
Win iâaddan ad ixeṛṛef.
Awtul yuɣal yetşeggid,
Anga yella lbaz, yeţwaţţef.

Nous échouons au fond d'impasses:
L'osselet bougé doit être ramassé!
Quoi que tu fasses, ce sera: non!
Et tu as beau choisir qui fréquenter,
tu le regretteras en fin...

Il est à plaindre celui qui ignore
comme se pratique le subtil jeu des échecs:*
Quoi qu'il fasse, le pauvre,
il en trouvera trois qui l'encerclent!
Par ici, par là ou par là-bas,
de part en part ils l'entourent.

Nous échouons au fond d'impasses...

Les échecs sont un jeu délicat:
tout en descentes et montées.
Tu as beau choisir parmi les nations,
il s'en trouvera toujours une qui te persécutera.
Et si tu choisissais d'être au centre,
tu deviendras balle parmi elles!

Nous échouons au fond d'impasses...

Tous les jeux sont brouillés
et cette génération est hors de notre portée.
Si tu te places vers l'avant,
ils te relègueront vers l'arrière:
Et ceux-là même auxquels tu auras rendu service
t'accableront de misères.

Nous échouons au fond d'impasses...

L'homme intègre inspire pitié:
ses valeurs n'ont plus cours.
Lui-même devient figuier au bord d'un chemin
dont chaque passant tire son festin!
Le Lapin devient chasseur
et le Faucon, où qu'il se trouve, est enchaîné...

Nous échouons au fond d'impasses...

LES TEMPS MODERNES (Zzman n Yat...

* "Tiddas" est en fait une proche variante du jeu des morpions. Il n'y a ici que trois pions que les (deux) adversaires disposent d'abord un par un, à tour de rôle. Chaque joueur essaie d'aligner ses pions en les déplaçant de l'une à l'autre extrémités des divers segments définis par un carré complété par ses diagonales et ses médianes. Le premier qui y parvient gagne la partie.

TAMURT IW AAZIZEN

A tamurt iw aazizen,
Tin ğğiɣ nebla lebɣi-w;
Maččí d nek i gextaṛen,
D lmektub akw d zzehṛ iw.
Aqli di tmura n medden
Ma d lexyal im ger wallen iw.

Annaɣ a sidi ṛebbi,
Ṭxilek a Lleh a lɣani,
Bdiɣ lɣerba d ameẓyan.

Wigan iheddṛen felli,
Qqaren as: Win d lmenfi,
Acḥal aya ur d iban.

Tuɣal iyi am tisselbi,
Ṛṛay iw itelf i,
Ğğiɣ leḥbab d imawlan.

Lukan aayen akka selbeɣ,
Di tmurt iw i qqimeɣ
Am nek am tezyiwin iw;

Kul ṣṣbeḥ ar d ad ẓalleɣ,
Ad ṛuḥeɣ ad kerzeɣ,
Ṛebbi ad yili di laawen iw.

Asmi d lɣerba i ḍefṛeɣ,
Tura aqli nedmeɣ;
Ccah i gxeddem ṛṛay iw.

Lehlak iw maččí a t ṭṭuɣ,
Yugwi yi xlas ad ṭruɣ,
Yeqḍaa felli imeṭṭawen.

Am lexyal i la tedduɣ,
Ulamma la leḥḥuɣ,
Ukwiɣ d ifadden kkawen.

Ɣer sidi ṛebbi deââuɣ,
Ncalleh ad ḥluɣ,
A ṭekfu lɣerba dayen.

Mon bien aimé pays,
je t'ai quitté malgré moi:
Ce n'est pas du fait de mon choix,
mais le fait du Mektoub et de la Providence.
Même lorsque je suis loin de toi, ailleurs,
toi tu habites toujours mon coeur!...

Ma raison, atteinte, souffre de maux incurables:
Elle est impuissante à se manifester droite.
Elle suit le Mektoub, se soumet à lui,
et je suis, moi, exclu de leur foyer.
Me voici exilé, comme fou!
Endeuillé, enseveli sous les ténèbres!

Mon bien aimé pays...

Devenir l'étourneau
qui prend essor quand il veut!
Il partirait à la saison des olives
traverser jusque de l'autre côté de la mer,
vers le pays: le visiter...
Il verrait chaque être cher.

Mon bien aimé pays...

Une fois, en songe, j'ai rêvé:
J'ai pris le bateau; je suis parti...
En une traite, j'atteignis à la maison:
Tous ceux-là que j'aime étaient contents!
A mon réveil, j'ai retrouvé mes ténèbres:
C'était en exil que je dormais!

Mon bien aimé pays...

Génies gardiens qui habitez nos montagnes,
les montagnes de notre terre:
Je compte sur vous pour me lancer une corde
et prier pour que je revienne!
Me voici encerclé par la mer:
Elle me coupe de ma terre natale!

Mon bien aimé pays...

QUI DECIDE DE L'EXIL DE QUI? (*Tamurt iw aazizen*)

TAMURT IW AAZIZEN

A tamurt iw aazizen,
Tin ğğiɣ nebla lebɣi-w;
Mačči d nek i gextaṛen,
D lmektub akw d zzehṛ iw.
Γas lliɣ anda nniḍen,
Kemmini tezdeɣḍ ul iw.

D ṛṛay iw i d bu laayub,
Iggumma ad yeddu s lewqam;
La yeṭṭafaṛ lmektub
Ma d nek infa yi d g wexxam.
Aqli di lɣerba am meslub,
Ḥezneɣ, yeɣli d felli ṭṭlam.

A wi d iṭṭin d azeṛzuṛ,
Melmi s ihwa ad isafeṛ.
Ad iṛuḥ lweqt uzemmur,
Ad izger akin i lebḥeṛ;
Γer tmurt a ṭ id izuṛ,
Kra bb-win aazizen a t izeṛ.

Yibbwas urgaɣ di lemnam,
Rekbeɣ di lbabuṛ ṛuḥeɣ.
Amecwaṛ, lliɣ deg wexxam,
Feṛḥen akw widak ḥemmleɣ.
Mi d ukwiɣ, ufiɣ d ṭṭlam,
Ziɣen di lɣerba i ṭṭseɣ.

A ṣṣalḥin izedɣen idurar,
Idurar n tmurt nneɣ,
Ṭxilwen ḍeggeṛt i d amrar,
Tedâum iyi ad n uɣaleɣ.
Aqli iḥeṛṛ iyi lebḥeṛ,
Iḥeṛṛ iyi f wanda luleɣ.

Mon pays bien aimé
que j'ai quitté malgré moi:
Ce n'est pas du fait de mon choix,
mais le fait du Mektoub et de la Providence.
Me voici en pays étranger,
mais ton image est entre mes yeux.

Seigneur Dieu,
nous nous fondons sur ta richesse:
J'ai, moi, expérimenté l'exil tout jeune.

Ceux-là qui médisent de moi
affirment: "Celui-là est un paria!
Depuis qu'il n'a reparu..."

C'est comme une folie qui m'habite!
En suivant mon jugement je me perds
et je délaisse amis, parents...

Mon pays bien aimé...

Si seulement j'avais pu demeurer au pays,
tout ce temps de ma folie,
comme ceux du même âge que moi...

La dette des premières prières payée
je serais parti labourer.
Dieu m'aurait été secourable!

Mais comme ce sont les chemins de l'exil que j'ai suivis,
ce que je regrette maintenant,
voilà où m'a relégué mon choix!

Mon pays bien aimé...

Je ne peux oublier mon mal
qui ne me laisse même pas loisir de pleurer!
Il me proscrit jusqu'aux larmes.

Je vais comme un épouvantail:
Bien que je puisse encore marcher,
je sens que mes jambes flageollent.

Encore une fois reprier Dieu:
Voudra-t-il me soulager,
et que cesse cet exil, enfin!

Mon pays bien aimé...

LES FRAYEURS D'UN EPOUVANTAIL (*Tamurt iw aazizen!...*)

NNAN AKW CCAH

Wigad ḥemmleɣ i d aadawen,
Wah ṛebbi wah !
Wigad umneɣ i d yezwaren ;
Wah ṛebbi wah !
Uɣalen iyi d akw d aadawen,
Ketteṛn iyi di lemḥayen;
Nnan as: Ccah !

Wigad nni umi xedmeɣ lxir,
Wah ṛebbi wah !
I la yi reggmen zdeffir;
Wah ṛebbi wah!
Ğğan iyi laaqel iw yeddewwiṛ
Ma d ul iw irkeb it lḥir;
Nnan as: Ccah!

Hedṛen felli, nek di lɣayeb,
Wah ṛebbi wah!
Ḥekmen felli zzuṛ d lekdeb;
Wah ṛebbi wah!
Cehden felli, nnan as: yesleb,
Ğğan laaqel iw meskin yexṛeb;
Nnan as: Ccah!

Skaddben felli, nnan as "d şşeḥ",
Wah ṛebbi wah!
Ma d ul iw isbeṛ, isumeḥ;
Wah ṛebbi wah!
Nitni ṛwan taḍşa d unecṛeḥ
Ma d nekkini tasa-w tejreḥ;
Nnan as: Ccah!

Bɣan ad iyi ccemten tafsut,
Wah ṛebbi wah!
Ad qḍaan felli lqut;
Wah ṛebbi wah!
Nnan as: Nezṛa t, nebbwi d ṭṭbut,
Neḥdeṛ asmi yenṭel, yemmut;
Nnan as: Ccah!

Ceux-là que j'aime me sont ennemis:
Pourquoi,Dieu, pourquoi?
Ceux-là en qui j'ai confiance
s'en prennent à moi les premiers:
Pourquoi, Dieu, pourquoi?
Tous se font mes ennemis
qui multiplient mes misères!
Et en choeur ils exultent: "Bien fait!..."

Pourquoi, Dieu, pourquoi?
Ceux auxquels j'ai rendu service,
sont là qui m'insultent, derrière moi:
Pourquoi, Dieu, pourquoi?
Ma raison en est désorientée,
et les tourments chevauchent mon coeur!
Et tous acquiescent de concert: "C'est bien fait!..."

Ceux-là que j'aime me sont ennemis...

Ils médisent de moi, en mon absence:
Pourquoi, Dieu, pourquoi?
Ils me condamnent à subir tort et mensonge:
Pourquoi, Dieu, pourquoi?
Ils me chargent, me donnent pour fou:
Mon pauvre esprit en est tout défait!
Mais tous approuvent: "C'est bien fait!..."

Ceux-là que j'aime me sont ennemis...

Ils me calomnient et soutiennent: "C'est vrai!..."
Pourquoi, Dieu, pourquoi?
Mon coeur, lui, pardonne, supporte:
Pourquoi, Dieu, pourquoi?
Eux tous s'égaient et s'amusent sans retenue:
Quant à moi j'ai le coeur qui saigne!
Et tous insistent: "C'est bien fait!..."

Ceux-là que j'aime me sont ennemis...

Ils veulent avilir mon printemps:
Pourquoi, Dieu, pourquoi?
Me priver même de nourriture:
Pourquoi, Dieu, pourquoi?
Ils répètent: "Nous l'avons vu, et nous en avons la preuve:
Nous étions là pour le voir mort et enterré!"
Et ils persistent: "C'est bien fait!..."

Ceux-là que j'aime me sont ennemis...

LES CHEMINS DE L'ASILE (*Nnan akw ccah*)

DDUNIT AKKA I TŢEDDU

Weyyak a lfahem cfu,
Mkul lḥağa ur teţdum;
Lḥayat a ţaaddi am waḍu,
Mkul lweqt iţbeddil lqum;
Ddunit akka i tţeddu,
Tdewwiṛ am teḥbult bb-weɣrum.

Ma tebɣiḍ a ţweḥḥdeḍ ṛebbi,
Ma tebɣiḍ a ţfehmeḍ lumuṛ;
Iţij iţâalli deg genni,
Yeḍwi timura akw d lebḥuṛ;
Tameddit laḇud ad yeɣli,
Ad as yeğ nnuba i waggur.

Jeṛṛeb deg wi ibedden meqqwer,
Ar medden akw mechuṛ yisem is;
Anga yedda yeţţucaweṛ,
Mkul lḥağa a ţaaddi af fus is;
Mi geɣli, menwala a t yenkeṛ,
Ad aabden wayeḍ deg wemkan is.

Mkul ttejṛa deg wemkan is,
Kul taseṭṭa ihuzz iţ waḍu.
Ulac ṭṭiṛ yufgen ur iris,
Kulci s lmektub i gteddu.
Ṛebbi ur izmir ḥed i ccan is,
Wa ad as yekkes, wa ad as yernu.

Lḥayat teţâaddi am targit,
Siwa lfaal ik a bunadem.
Ma tefkiḍ as lebɣi i tnefsit,
Ak-k tawi d webrid n laadem.
Illa lḥisab ula di ddunit,
Ayen i txedmeḍ, a k iţwaxdem.

Esprit attentif, je t'invite
à saisir et retenir ceci:
Nulle chose n'est éternelle.
La vie passe, comme vent:
Chaque époque amène sa génération.
C'est ainsi que va cette vie:
Elle tourne comme une galette...

Si tu veux adorer Dieu en son unicité,
observe d'abord les phénomènes, pour mieux comprendre:
Il n'est jusqu'au Soleil, lequel s'élève dans le Ciel,
éclaire les terres et les mers,
qui, le soir venu, ne se couche
pour céder sa place au Croissant!

Esprit attentif, je t'invite...

Prends exemple sur celui-là, puissant et reconnu,
dont le nom est connu de tout un chacun:
Où qu'il aille, son avis est sollicité;
et toute décision dépend de lui.
Une fois déchu, il sera renié par le premier venu:
Ils adoreront un autre à sa place.

Esprit attentif, je t'invite...

Chaque arbre est à sa place,
et toute branche bercée par le vent.
Il n'est d'oiseau qui s'envole et ne se pose...
Toute chose est régie par ce Mektoub,
et nul ne peut pénétrer la conduite de Dieu,
qui prive les pauvres, augmente les riches...

Esprit attentif, je t'invite...

La vie s'écoule comme un rêve;
te survivront tes seuls actes:
Si tu la laisses faire ses volontés,
tu seras entraîné sur les voies du malheur...
Il arrive que les comptes soient exigés en ce monde:
Tu subiras cela que tu auras fait subir!

Esprit attentif, je t'invite...

LES AUTRES, QUELQUES-UNS ET DIEU (*Ddunit akka i t-teddu*)

UK AAYIΓ... UK AAYIΓ...

Uk aayiɣ... Uk aayiɣ...
Aayiɣ tura di lɣwenya,
Ur d iqqim f ara ɣenniɣ.
Uk aayiɣ... Uk aayiɣ...
Lbenna nni n zik tefna,
Aawjen lumuṛ ay bɣiɣ.
Uk aayiɣ... Uk aayiɣ...
Akka i tjerred lmeḥna,
Amzun buṣaɣ ur nɣiɣ.

Zzehṛ iẇ am wezger n tefsut,
Iṭukkek, la ireggwel felli;
Ḍefṛeɣ t, ibeddel tamurt,
Ğğiɣ widen aazizen felli.
Tura yaareq, ha yemmut
Neɣ ur iban anda yeɣli.

Zik nni mi lliɣ d aqrur,
Dduriɣ yemma akw d baba;
Ur ṭḥezzibeɣ i lumuṛ,
Ayen i d yusan, mṛeḥba;
Tura aqli zegreɣ i lebḥuṛ,
Ccib, rniɣ lɣeṛba.

Asmi sefruyeɣ, ṭɣenniɣ,
Tḥennceɣ d ul iw i ghennan;
Γuri leḥbab s anga rriɣ,
Atmaten iw akw d imawlan.
Tura aqli weḥdi ay lliɣ,
Lweḥc d zzyada n lemḥan.

Aṭas lumuṛ i d nniɣ,
Sefruyeɣ ṣṣbeḥ tameddit;
Af wayen jeṛṛbeɣ d uyen zṛiɣ,
Ama yelha ama d iri t.
Tura malleɣ dayen aayiɣ,
Teṭkellix felli ddunit.

Je suis fatigué, lassé:
Je suis à présent las de chanter...
Rien ne subsiste dont je puisse dire!
Je suis lassé, fatigué:
La saveur d'antan n'est plus,
mes désirs que j'appelle apparaissent inattendus.
Je suis fatigué! Je suis lassé!...
Voilà le verdict de ma misère:
Comme si j'étais condamné, sans avoir tué personne!

Ma chance est comme un boeuf au printemps:
Piquée par un taon, elle fonce, me fuit!
Je l'ai poursuivie: elle émigre
et j'en ai délaissé ceux qui m'étaient chers!
A présent elle s'est perdue: soit morte,
soit tombée je ne vois où...

Je suis fatigué, lassé...

Du temps où j'étais enfant,
je vivais à l'abri de mes père et mère...
Je ne reculais devant nulle forfanterie:
Quoi qu'il en advînt, bienvenue!
A présent que j'ai traversé les mers,
à mes cheveux blanchis, est venu s'ajouter l'exil...

Je suis fatigué, lassé...

Du temps où je versifiais, chantais,
j'avais vécu heureux, le coeur en paix:
Entouré d'amis, vers où que je me rende...
Mes frères, et les parents...
A présent voilà que je suis seul:
A la peur s'ajoute l'excès de malheurs!

Je suis fatigué, lassé...

Que n'ai-je chanté d'évènements?
Je versifiais matin et soir
à propos de choses vues, vécues:
Qu'elles aient été heureuses ou tristes...
Maintenant je suis défait, épuisé:
Ce présent se joue de moi!

Je suis fatigué, lassé...

RETOUR D'ONDE (*Uk aayiγ... Uk aayiγ...*)

CFIƔ, ṬṬUƔ

Mi d mmektiɣ weḥdi ṭruɣ;
Tikwal cfiɣ, tikwal ṭṭuɣ;
Ma ifat ṭṭuɣ, zhiɣ ḍṣiɣ;
Mi d mmektiɣ, uɣaleɣ ṭruɣ.
Tikwal cfiɣ, tikwal ṭṭuɣ;
Tikwal ḍṣiɣ, tikwal ṭruɣ.

Mi d mmektiɣ d wayen iâaddan,
Ṭweḥḥideɣ ṛebbi di ddunit.
Ssuṛa-w teqqim deg wemkan,
Laaqel iw iṛuḥ am targit.
Ḥeṣleɣ ger sin iberdan,
Yiwen yaareq, wayeḍ d iri t.

M' ara yili lliɣ ger yeḥbiben,
Yekkes iyi lweḥc, zhiɣ ḍṣiɣ;
Tebbwi yi lhawa garasen,
S lfeṛḥ i sen d ṭmesliɣ.
Mi ṛuḥeɣ ṭṭuɣ akw lemḥayen,
A yi d steqsin amek lliɣ.

Steqsayen medden irkwel,
Bɣan ad zṛen amek lliɣ;
Aqli am win iɣezzan lebṣel,
Ur iban ṭruɣ, ur iban ḍṣiɣ;
La sawaleɣ am yiḥiqel,
Aarqen i leḥbab d ṭɣimiɣ.

Laaqel iw meskin yetɣerreb,
Yezger akin i lebḥeṛ;
Ul iw ictaq ayen yerɣeb,
Ar daxel i gessexzen yeččuṛ.
Win yellan d lmujeṛṛeb,
Fiḥel a s d ḥkuɣ, yefhem lumuṛ.

Me voici seul: les souvenirs affluent; je pleure.
Des fois j'oublie, d'autres fois je me souviens...
Si d'aventure j'oubliais tout, je suis gai et je ris, même!
Mais aussitôt je me souviens: alors je pleure...
Des fois j'oublie, d'autres fois je me souviens:
Des fois je ris, d'autres je pleure...

Lorsque je me remémore tout mon passé,
je prends à témoins Dieu et la Vie:
Mon corps, lui, demeure en place;
mon esprit erre, comme un rêve...
Je suis coincé entre deux voies:
L'une d'elles s'égare, l'autre est mauvaise.

Me voici seul: les souvenirs affluent; je pleure...

Lorsque je me retrouve entouré d'amis,
l'angoisse me quitte; je suis joyeux et je ris, même!
L'ambiance m'entraîne parmi eux:
C'est avec de la joie que je leur parle.
Et dès que je vais avoir tout oublié,
voilà qu'ils s'inquiètent de savoir comment je vais!...

Me voici seul: les souvenirs affluent; je pleure...

Tout un chacun interroge et se renseigne,
qui veut savoir comme je vais...
Je suis comme qui aurait croqué de l'oignon:
On ne sait si je ris ou si je pleure!
Du fin fond de ma solitude,
comme un perdreau j'appelle en vain
mes amis avec lesquels je frayais...

Me voici seul: les souvenirs affluent; je pleure...

Mon esprit, pauvre de lui, émigre hors de mon corps:
Il traverse au-delà des mers.
Mon coeur a soif de ce qu'il désire ardemment;
il emmagasine vers l'intérieur, et il est plein!
Mais à toi qui a vécu
il est inutile que je me confie:
Tu a déjà saisi les faits...

Me voici seul: les souvenirs affluent; je pleure...

LA VIE D'ARTISTE (Cfiγ, ttuγ)

AMNAKEṚ N LEḤSAN

Teččiḍ lmelḫ seg wfus iw,
Nek buddeɣ k seg wul yeṣfan.
Mliɣ ak akw sser iw,
Texdaaḍ iyi di laman.
Tuɣaleḍ iyi d d aadaw iw,
Annaɣ a nekkaṛ leḥsan.

Ma yella mazal tecfiḍ
Asmi i k xedmeɣ leḥsan;
Mačči akkagi i telliḍ,
Ass nni yeṭṭef ik zzman;
Tezṛiḍ d nek i tufiḍ,
Annaɣ a nekkaṛ leḥsan.

Ẓẓiɣ ak ajeǧǧig n lxir,
Ṛriɣ as targa n laman;
La yeǧuǧǧug yeṭnewwiṛ,
Γileɣ ad as texdemḍ ccan.
Tukwleṭ, terkiṭ deg wexmiṛ,
Annaɣ a nekkaṛ leḥsan.

Annaɣ wah ya âaǧaba,
Teṭṭuḍ akw ayen iâaddan.
Thuddeḍ ssuṛ n lemḫibba,
Lsas is teǧǧiṭ aaryan.
Tenkeṛḍ i nebla ssebba,
Annaɣ a nekkaṛ leḥsan.

Ma yella ihenna wul ik,
Nek teǧǧiḍ d dgi urfan;
Mi d mmektiɣ d lfaal ik,
Tsehhiṛeɣ, ur gganeɣ aḍan;
Mazal ṭarguɣ lexyal ik,
Annaɣ a nekkaṛ leḥsan.

Je t'avais offert le pain, le sel, de ma main.
Je t'y avais, moi, invité d'un coeur pur.
Je m'étais ouvert à toi de chacun de mes secrets.
Tu a trahi ma confiance,
et tu m'es devenu ennemi...
Ingrat qui oublie le bien rendu!

T'en souviens-tu seulement encore,
du temps où je te dispensais le bien?
Tu étais alors tout autre...
Mais c'était vrai que l'épreuve du temps te tenaillait!
Et tu sais que j'avais su être présent,
ingrat qui renie le bien!

Je t'avais offert le pain, le sel, de ma main...

Envers toi j'avais cultivé avec constance
la fleur du bien.
Pour l'arroser, j'ai détourné le cours de l'eau.
Je te l'avais confiée épanouie,
pensant que tu en prendrais soin...
Au lieu de quoi tu l'as foulé aux pieds, dans la boue.
Ingrat qui renie le bien!...

Je t'avais offert le pain, le sel, de ma main...

Je n'en reviens pas
que tu aies pu oublier tout ce passé!
Tu as démantelé l'enceinte de notre amitié
et mis ses fondations à nu...
Tu m'as renié sans raison,
ingrat qui renie le bien!...

Je t'avais offert le pain, le sel, de ma main...

Si ton coeur continue de battre en paix,
en moi tu n'as laissé que colère, dépit, tourment.
Et quand je me remémore tes actes
je veille et connais des nuits d'insomnie...
Ta silhouette me hante encore,
ingrat qui renie le bien!...

Je t'avais offert le pain, le sel, de ma main...

LES OISEAUX DE PASSAGE (Amnekar n Lehsan)

TAQSIṬ BB-WEMQERQER

Taqsiṭ bb-wemqerqer,
A ssamâin ḥacakum,
Mi d ikka sennig yeɣzeṛ,
Ar yessawal i lqum
Bac akken a ten ixebbeṛ
Belli yessen ad iâum.

Uzzlen d akw sya w sya,
D luluf, d lemlayen;
Wa iṛuḥ ed s nniyya,
Wa yewhem d acu isaṛen;
Wa si lxuf akw d leḥya,
Almend g yaadawen.

Yebda d lxeṭba s leḥceṛ,
Lqum is la d ismeḥsis;
Mkul awal d askeṛkeṛ,
Ur ifhim ḥed i ṣṣut is.
Wa ijelleb s amdun yeffer,
Wa yerna d deg wawal is.

Ataya iâadda d wezger,
S lqeṛb i t imuqel;
Ar istaağab di leqheṛ,
Yewhem yeffeɣ it laaqel.
Ixemmem, yufa d lefkeṛ
Amek ara t id imutel.

Iddem ed lpumpa s leḥmeq,
yerra ṭ deg mi-s, yetsummu,
Armi qrib ad ifelleq
Mazal kan la yetcuffu.
Mi geqqezbeṛ, yetteṛḍeq,
Agwlim is yeddem it waḍu.

La fable du Crapaud, auditeurs
sauf votre respect:
Il s'installe bien, au-dessus du ruisseau
et, de là, il convoque son humanité
pour l'informer de ce que, lui, il sait nager!

Il en accourt de partout,
par milliers, par millions même!
L'un vient en toute bonne foi,
un autre par curiosité, étonné de ce qui arrive!
D'autres, enfin, par peur ou solidarité
vis-à-vis d'ennemis communs...

La fable du Crapaud, auditeurs...

Il se met en peine de discourir en furie,
et son peuple d'écouter :
Chaque mot est un borborygme!
Nul ne comprend rien à rien!
Certains plongent dans la mare, s'y terrent.
D'autres, à tout hasard, applaudissent
et soutiennent qu'il a raison!...

La fable du Crapaud, auditeurs...

Et voilà que passe le Boeuf...
Il s'en approche, et le toise de bas en haut:
Un tel phénomène l'étonne!
Il en perd sa raison! Le voilà hors de lui-même!
Puis il réfléchit et trouve
une façon de l'imiter...

La fable du Crapaud, auditeurs...

Il se saisit d'une pompe en hâte,
l'enfouit dans sa gueule, aspire!
Il est sur le point d'éclater
mais il pompe et gonfle encore!
Lorsque, démesuré, enfin il explose,
une brise passe, ramasse sa peau...

La fable du Crapaud, auditeurs...

GRANDEURS ET MISERE DE LA DEMAGOGIE
(*Taqsiṭ bb-wemqerqer*)

AMQWERQWER BB-WEMDUN

Eml iyi amek ara k ḥemmleɣ,
Ay amqerqer bb-wemdun;
Mi ffudeɣ, bɣiɣ ad sweɣ,
Terwiḍ aman am weḥḍun.
S anga rriɣ ak-k in afeɣ,
Ay amqerqer bb-wemdun.

Keččini ur ttesseḍ,
Ur ṫṭaǧǧaḍ w' ara yeswen.
D lmenkweṛ i dgi txeddmeḍ
Deg wigad yeffuden.
Iban kan ansi d tcettleḍ,
D atmaten ik i d ccwaṭen.

Teṭṭfeḍ kan yiwet lḥerfa,
Sennig wemdun i teṭɣimiḍ;
Mi tesliḍ i kra n lhaffa,
Tasa-k turew ed asemmiḍ.
Mi gella wemdun yeṣfa,
Tjellbeḍ ɣures a t terwiḍ.

Lukan teṭɣenniḍ cwiṭ
Kra n ṣṣut ḥninen,
Neɣ ma d lluɣa tajdiṭ,
Balak a ṭaaǧbeḍ medden;
Keč qwerqwer am tyaziṭ,
Ulac w' ara k d ifehmen.

Mi llan waman zeddigit,
Tdewweṛḍ i wemdun s lâum.
Lukan tḥezzbeḍ i tmeddit,
Ara yedṛun yidek ay amcum.
Ur k tenfaa tirgigit,
M' ara k iṭṭef uzrem ak-k isum.

Dis-moi,
comment pourrais-je t'apprécier,
Crapaud qui habite la mare?
Chaque fois qu'ayant soif, je veux boire,
tu troubles la mare en tourbillons:
Vers où que j'aille je te retrouve,
Crapaud qui occupe la mare!

Ni tu ne bois toi-même,
ni tu ne tolères que d'autres boivent!
Et tu causes du tort sans raison
à qui soif!
Il en apparaît d'où tu procèdes:
Les diablotins sont tes pairs...

Dis-moi...

Tu t'en tiens à une seule combine:
Tu t'installes au-dessus de l'eau
et, dès que tu entends un bruit,
tu en as la chair de poule:
Alors que la mare se trouve limpide,
tu y bondis pour la troubler!

Dis-moi...

Si seulement tes croassements
avaient quelque chose d'un chant doux
ou d'une langue qu'on réinvente:
Peut-être intéresserais-tu ton monde!
Mais tu caquètes tout comme une poule:
Et nul ne peut te comprendre...

Dis-moi...

Chaque fois que l'eau apparaît pure
tu contournes la mare à ta nage.
Si au moins tu prévoyais ton soir qui vient
et ce qui t'attend pour lors!
Il ne te servira à rien de trembler:
Ce serpent qui déjà t'étreint te sucera
jusqu'à la moelle!

Dis-moi, Crapaud qui occupe la mare...

LES DERNIERS JOURS D'UN CRAPAUD
(*Amqwerqwer bb-wemdun*)

AHA LALA LALA

Acu i y' ixdemn akka,
Zzheṛ w lmektub di sin;
Mi meyyzeɣ ad rreɣ akka,
Afeɣ d iman iw akin.

Mi ţmeyyizeɣ d acu yi,
Ufiɣ d laabd ḍḍaâif.
Ul iw iryeb di lfani
Ma d nekkini ṛwiɣ lḥif.
Tedduɣ ur iban sani
Am weclim d ibbwi wasif.

Zzman agi d bu laayub,
Waqila ibeddel ṣṣifa;
Kulci iteddu s lmeqlub,
Ṛuḥent akw tirga mxalfa.
Mi la ţṛağuɣ di lmerɣub,
Zwarent eţ id tlufa.

Ţnadiɣ f laaqliyya,
A ṛṛay iw ay amehbul.
Bɣiɣ ad rebḥeɣ lemziyya,
Fkiɣ as cclaḍa i weɣyul.
Ziɣen ččuṛeɣ d nniyya,
Ḍmaaɣ lxir di bu wexlul.

Sked akken ur xdimeɣ,
Lḥeq nni n zik yekfa.
S anga rriɣ ţţuzwareɣ,
Kellexn i ṣḥab lḥerfa.
Ččan lḥeb d srewteɣ,
Ğğan iyi d akwerfa.

Qu'est-ce qui m'a mené jusqu'où me voici rendu?
Le Mektoub *1 et la Providence *2 ,
pour une fois tombés d'accord!
Chaque fois que je m'étais décidé à me diriger par là,
je me suis retrouvé par là-bas!

Je médite sur ma condition: je veux savoir ce que je suis!
Je me suis découvert être falot,
dont le coeur a soif de biens,
moi-même pris dans les rets de la misère.
Je vais il ne m'apparaît vers où,
comme fétu qu'amène le fleuve.

Qu'est-ce qui m'a mené jusqu'où me voici rendu...

Cette époque engendre des scandales:
Elle me semble changer d'aspect.
Chaque chose va sens dessus-dessous
et nos rêves, tous, vont de travers.
Et tandis que j'espérais voir mes envies satisfaites,
voilà que m'étreignent d'abord les ennuis!...

Qu'est-ce qui m'a mené jusqu'où me voici rendu...

Je recherche toujours la sagesse:
Je suis bien naîf d'esprit!
Soucieux de me concilier des faveurs,
J'ai offert aux ânes des laitues:
Je devais être bien candide,
pour attendre une reconnaissance de ces morveux...

Qu'est-ce qui m'a mené jusqu'où me voici rendu...

J'ai tenté chaque solution...
Mais cette justice de jadis est bien bannie!
Et vers où que je me dirige, je suis déjà précédé...
Les magouilleurs se jouent de moi:
Eux engrangent le grain que j'ai, moi, vanné:
Ils ne me laissent que l'ivraie!...

Qu'est-ce qui m'a mené jusqu'où me voici rendu...

REVES ET VIE D'UN VANNEUR (*Aha lala lala...*)

*1 Equivalent de la Providence, en religion musulmane.

*2 Equivalent du Mektoub, en religion chrétienne.

BABA ΓAYU

Ih ya baba γayu!
Ih ya baba γayu!
Setâallemn ak yir lehduṛ,
Tukwiḍ d lqebs ik yeččuṛ;
Ih ya baba γayu!
Armi la tcehhdeḍ s zzuṛ,
Ih ya baba γayu!

Tusmeḍ g wigad i k yifen,
Leḍyuṛ illan di lexla;
Ṭγennin seg qwerray nnsen,
Lluγa nnsen d ccetla.
Keč d nnefs i k ččuṛen
Am jewwaq bu sbaa tefla.

Ur iban d acu i tebγiḍ,
Am ṣṣbeḥ am tmeddit;
Theddṛeḍ kan ayen tesliḍ
Ama yelha ama d iri t.
Aḥlil mačči d ay tezṛiḍ
Acu iḍeṛṛun di ddunit.

Aqerru-k am tilifu,
Iṭṭak lexbaṛ deg genni;
Kulwa d akken i k d ifettu,
Tṛejman d keččini.
Yif ik meqqar bururu,
Deg yiḍ kan i geṭγenni.

Perroquet, ô Perroquet,
on t'apprend des mots vides de sens...
Tu as trouvé ta cage garnie,
et, du coup, tu témoignes en homme de paille
en faveur de tes mécènes!...

Tu jalouses ceux qui sont tout autres:
ces oiseaux qui vont occuper les forêts...
Ils chantent, eux, leur propre chant.
C'est un chant vrai, authentique...
Tandis que le tien est,
tel celui d'une flûte à trous,
l'écho d'un air que d'autres t'insufflent!

Perroquet, ô Perroquet...

Soir comme matin,
tes idées restent indéfinies:
Tu te contentes de répéter ce que tu as entendu,
que cela soit bon ou non!
Il est triste que tu ignores
ce qui se passe de par le monde...

Perroquet, ô Perroquet...

Ta cervelle est un téléphone
qui capte les échos des cieux:
Chacun te dicte ses messages,
tu te contentes de traduire...
Tout compte fait, mieux vaut encore le Hibou:
Lui ne hulule que de nuit...

Perroquet, ô Perroquet...

LA CAGE ET LA FORET (*Baba Ɣayu*)

TLATA YEQWJAN

Dewweṛn iyi tlata yeqwjan,
Seglafen felli: Hab! Hab!
Zeṛṛebn iyi d akw iberdan,
Bɣan ad iyi kksen leḥbab.
Kulyum seglafen felli,
La d qqaren: Hab! Hab! Hab!

Ur ten bbwiḍeɣ, ur ten aaniɣ,
Nitni ṭnadin lğeṛṛa-w;
Mi yi d slan la ṭɣenniɣ,
Ḥesben iyi d aadaw;
Ur fhimen d acu d nniɣ,
La d qqaren: Haw! Haw! Haw!

Yiwen degsen d awessur,
Meqqwer, yeccuref d amɣar;
Ssuṛa-s meṛṛa teqqur,
Ma d aseglef, yewâaṛ.
Γures taḥnact deg wsaɣur;
Ah! Iqubel ed amnaṛ.

Wis sin dayem yeshetrif
Am win iwet zuɣam;
Kullayum iččа t lḥif,
Yusem seg at wexxam.
Γures aḥnac deg wseqqif,
La isseglaf i ṭṭlam.

Wis tlata d amessas,
Ur yeggan, ur yessgan;
Isseglaf deg yiḍ, deg wass,
Itcebbwil lğiran.
Iɣil d neṭṭa i d aassas,
La yetṣeggid iɣsan.

Trois chiens enragés m'encerclent:
Qui aboient après moi sans cesse: "Haw! Haw! Haw!..."
Ils m'ont clôturé toutes les issues:
Ils veulent me priver de mes amis!
Chaque jour ils crient
et me disent: "Haw! Haw! Haw!..."

Ni je ne les ai approchés, ni je ne les ai provoqués...
Mais eux sans cesse courrent ma trace.
Et lorsqu'ils m'entendent chanter,
ils me tiennent pour un ennemi!
Et sans seulement avoir compris ce que je dis,
ils aboient après moi: "Haw! Haw! Haw!..."

Trois chiens enragés m'encerclent...

L'un deux est âgé, très vieux...
Il est grand et quelque peu frotté d'Islam.
Son corps est tout sec
mais, dans l'art d'aboyer, il reste maître.
Pour cela, on lui attribue un petit banc dans la cour:
Juste en face du seuil d'entrée...

Trois chiens enragés m'encerclent...

Le second sans cesse marmonne,
de façon inintelligible;
comme un qui serait atteint de gale!
Chaque jour attise ses malheurs...
Il jalouse même les habitants de la maison.
Il a, lui, obtenu un banc dans le préau:
Il aboie dans la pénombre...

Trois chiens enragés m'encerclent...

Et le troisième est insipide et m'ennuie.
Il ne dort, ni il n'endort:
Il aboie chaque jour
et il empoisonne même la vie des voisins!
Il prend des poses de vigile,
mais c'est à peine s'il chasse des os...

Trois chiens enragés m'encerclent...

CHIENS D'HIER ET DE TOUJOURS (*Tlata yeqwjan*)

YAWEYYAK A ḤMED

A yaweyyak a Ḥmed,
Tesseṛwaḍ iyi lemṛaṛ.
La k ṭweṣṣiɣ a Ḥmed,
Tuɣaleḍ iyi am mrar;
Mi yak lliɣ a ṭbeddeḍ,
Mi yak xḍiɣ a ṭennḍeḍ,
A yaweyyak a Ḥmed.

Si zik i la k ṭweṣṣiɣ,
G wasmi tellid d amezyan.
Acḥal n lumuṛ i k mliɣ,
Sekneɣ ak akw iberdan.
Teṭṭuḍ lehduṛ i k nniɣ,
I ten ifehmen d lǧiran,
A yaweyyak a Ḥmed.

Ṭweṣṣiɣ k, qqareɣ ak: Zweṛ,
Lukan teḥsebḍ lqima.
Γileɣ a tesâuḍ kra n lefkeṛ,
Nniḍam akw d lxedma.
Keč ṭeṭṭafaṛeḍ leqmeṛ,
Ccṛab, dexxan d ccemma,
A yaweyyak a Ḥmed.

Am win izerraan aclim,
Heddṛeɣ iteddem waḍu.
La ṭweṣṣiɣ, hdeṛ neɣ qim,
Kif ccetwa ay anebdu.
Ammar a tesâuḍ aḥkim,
Illa ṛebbi ak-k id yehdu,
A yaweyyak a Ḥmed.

Ṛebbaɣ k id armi meqqwreḍ,
Ma tura xdem ṛṛay ik.
Ma yehda k ṛebbi tṣeggmeḍ,
Ad-d tecbuḍ tizyiwin ik.
Ma d yir brid i tḍefṛeḍ,
Ak-k issemlil d lfaal ik,
A yaweyyak a Ḥmed.

Ahmed, je t'en supplie, Ahmed!...
Tu me causes trop de soucis!
J'ai beau te conseiller, c'est en vain!
Tel une corde, tu te maintiens
quand je suis là qui te soutiens;
mais tu traînes à terre aussitôt que je te lâche...
Ahmed, je t'en supplie, Ahmed!

Depuis si longtemps je te conseille,
depuis ta toute première enfance.
Que de choses ne t'ai-je apprises?
Je t'ai indiqué chaque voie et son issue.
Mais tu oublies ces paroles que je t'ai dites:
Les voisins seuls les auront assimilées.
Ahmed, méfie-toi Ahmed...

Ahmed, je t'en supplie, Ahmed...

Sans cesse je t'ai conseillé. Je te disais:
"Sois vaillant, agis avec mesure et discernement."
Je te supposais de la mémoire,
un minimum de discipline et même une activité...
Au lieu de quoi tu t'adonnais au jeu,
au vin et au tabac! A fumer et à priser...
Ahmed, méfie-toi Ahmed...

Ahmed, je t'en supplie, Ahmed...

Comme qui sèmerait du son
je parlais... Et c'était autant en emportait le vent!
Je conseillais mais, que je me taise ou parle,
hiver, été c'était pour toi du pareil au même!
Si seulement tu pouvais rencontrer un maître!
Dieu pourrait aider un peu...
Ahmed, méfie-toi Ahmed...

Ahmed, je t'en supplie, Ahmed...

Je t'ai élevé jusqu'à présent: te voici grand.
Tu es responsable de tes actes et décisions.
Si, Dieu aidant, tu te redressais,
tu serais à l'image de ta génération...
Mais si tu persistes suivant ces mauvais chemins,
tu finiras par rendre compte de tes actes!
Ahmed, méfie-toi Ahmed...

Ahmed, je t'en supplie, Ahmed!...
Tu me causes trop de soucis!
J'ai beau te conseiller, en vain...
Tel une corde tu te maintiens
si moi je suis là qui te soutiens.
Mais tu étrangles aussitôt que je m'absente!
Ahmed, méfie-toi Ahmed!...

LFUL D IBAWEN

Neţţa la d yeqqar: D lful,
Nek qqareɣ as: D ibawen.
La nhedder̹ nebla lefâul,
Nemzeggad deg meslayen.
Lukan nemsefham seg wul,
Ziɣemma lful d ibawen.

La yeqqar: Ana w ana,
Nek qqareɣ as: D nekkini.
Nţemcentar̹ nebla lmaana,
Lfaal ur iban sani.
Ur nerbiḥ, ur nethenna,
Ama d neţţa ama d nekkini

Mkulwa d akken issaram,
Mkulwa d akken ihedder̹.
Nek ɣileɣ d bab bb-wexxam,
Neţţa iɣil d mul ddar̹.
Nemɣunza ur nemsefham,
Seddaw tiţ i nţemyexzar̹.

Ama d nek ama d neţţa,
Neḥmeq ur nesâi laaqel.
Am lmal nebla ameksa,
Mkul yiwen s anda yehmel.
La neţnaɣ ur nemseqsa
Ma f lḥeq neɣ f lbaţel.

Lukan nennuɣ weḥḥedneɣ,
A melmi naaya, a neḥbes.
Kecmen medden garaneɣ,
Smentagen degneɣ times.
Rwin laaqliyya nneɣ,
Cceḥna tugwi a ţekkes.

Lui me parla de féverole...
Je lui parlai de faséole!
Nous pérorions gratuitement:
Nous nous étions laissés dépasser par les mots.
Si nous nous étions admis d'un coeur sain,
nous nous serions rendu compte de ce que
féverole et faséole étaient une et même fève!

Il pérorait: "Et je!... Et je!..."
Je répondais: "Et moi!... Et moi!..."
Nous nous querellions sans raison
ni but avouable...
Et, depuis, lui comme moi
nous ignorons la paix et la prospérité!

Lui me parla de féverole...

Chacun avait ses visées,
et chacun tenait son discours!
Si j'entendais "Propriétaire de maison",
lui comprenait "Maître de céans"!...
Nous nous boudions sans nous être entendus.
Et nous nous regardions par en-dessous!

Lui me parla de féverole...

Moi-même aussi bien que lui
persistions dans la véhémence:
Nous perdions notre sang-froid.
Et comme un troupeau sans berger
nous nous dispersions, chacun s'élançant de son côté...
nous nous disputions
sans nous consulter avant:
Etait-ce fondé ou était-ce gratuité pure?

Lui me parla de féverole...

Si encore nos querelles restaient nôtres:
De guerre lasse, nous nous serions arrêtés enfin...
Mais entre nous se sont interposés des tiers
qui attisent en nous le feu!
Ils troublent nos esprits à dessein.
La rancune persiste en nous, éternelle!

Lui me parla de féverole...

LES TIERCES FRATERNITES (*Lful d ibawen*)

MUḤEND U QASI

Ğatni ccufa fi ṛasi,
Rekbeɣ deg wṭaksi,
Ḥewwseɣ ur ğğiɣ tamurt.

Ṭnadiɣ Muḥend U Qasi;
Ṛwiɣ asteqsi;
Bɣiɣ a s beddeɣ af tebburt.

Ziɣ yeqqim nebla imensi;
Tṛuḥ as tixsi;
Yufa ṭ seddaw tzemmurt.

A Muḥend U Qasi
N Ḥmed n Aali
N Muḥ n Aameṛ,
Ṛwiɣ fellak anadi,
Jjmeɣ k, bɣiɣ a nemzeṛ;
Aṛwaḥ ğini lyum âandi
Ma tebɣiḍ a nqesseṛ.

Ṛani aâṛeḍt ek d asawen
Bac akken a teččeḍ imensi.
Âandi seksu s ibawen,
Iḍelli ṭṭfeɣ d inisi.
Yak ṛebbi nneɣ akw yiwen,
A neč kan am watmaten,
Seg yiwen uḍebsi.

Âandi t̲ani waḥed lyaziṭ,
Kulyum yexbeṭ seddaw taddart;
Ṛbeṭṭu b waḥed lxiṭ
W lxiṭ meṛbuṭ ar tzeggwart;
Dewwṛu, qeṭâu cwiṭ cwiṭ,
Umbaâd lgitu ḥaṣel,
Seddaw zzṛubat.

Une facétie m'est venue à l'esprit:
Je suis monté en voiture
et je me suis promené, sans oublier nulle région...

Je recherchais Mohand, fils de Kaci:
J'ai tant demandé après lui...
Je voudrais m'encadrer entre les montants de sa porte!

Mais il était resté sans dîner:
Une de ses brebis s'étant perdue:
Il l'a retrouvée sous un olivier...

Oh Mohand, fils de Kaci,
fils d'Ahmed, fils d'Ali,
lui-même fils de Mohand, lequel est à son tour fils d'Amar:
Je ne cessé de te rechercher!
je m'ennuie de toi: je voudrais que nous nous revoyons!
Viens donc aujourd'hui vers chez moi,
si tu veux que nous bavardions ensemble!

Je viens t'inviter vers là-haut,
pour que tu manges un dîner:
J'ai du couscous, avec des fèves.
Et, hier, j'ai capturé un hérisson!
Tu sais, au fond, nos dieux sont bien les mêmes:
Alors, mangeons comme deux frères,
dans un même plat...

Oh Mohand, fils de Kaci...

J'ai aussi un coq, sais-tu?
Chaque jour il gratte là, en contre-bas du village.
Je l'ai attaché avec un fil
et, le fil, je l'ai attaché à un jujubier:
A force de tourner, il a, petit à petit, usé l'attache!
Et, finalement, je l'ai retrouvé empêtré sous les haies!

Oh Mohand, fils de Kaci...

Aâla bali ma âandekc xbaṛ,
M lbareḥ ṛani mdegdeg;
Ki kunt nâalleq ddekkwaṛ,
Lgit bexsisa mzegwzeg;
Mxebya seddaw yifer
U m nefxa grib teṭṭeṛteg,
Annect n leqheṛ.

Lukan tcuf âandi ccufat,
Amek ara nqesseṛ w a nezhu;
Nṛuḥu nḥewwsu f lemdinat,
Γef uḍaṛ ara neddu.
Nebdaw ha men Kap Ğinet,
W tṛig ṛ-Ṛɣaya ḥayat
L Tizi Wezzu.

Iḍelli ki kunt nekrez,
Ngelleb f lkwerrayat
Itebbaâ ni buzegrayez,
Yakwel haduk lebẓiẓat;
Yuɣal yeqqes iyi waṛeẓ,
Ssuṛa-w akw tebbezwez,
Darni lqeẓẓulat.

Je comprends que tu ne sois pas informé
de ce que, depuis hier,je suis tout déglingué:
Alors que j'étais en train de suspendre des figues-fleurs
j'ai trouvé une vraie figue, mûrissante,
cachée dessous une feuille:
Elle était bien pleine, prête à éclater...
Enorme!...

Oh Mohand, fils de Kaci...

Si tu savais! Je sais des trucs,
pour nous amuser, nous prendre notre pied!...
Nous ferions le tour des villes,
et c'est à pied que nous irions!
Nous commencerions par Cap Djinet
et, suivant la route droite de Réghaïa:
une chouette ballade nous mènerait jusqu'à Tizi-Ouzou!

Oh Mohand, fils de Kaci...

Hier, alors que j'étais en train de labourer,
à retourner les mottes de terre,
une bergeronnette me poursuivait
qui mangeait toutes ces sauterelles!
Ensuite de quoi une guêpe me piqua:
Mon corps en est tout endolori!
Il m'en est venu des bosses...

Oh Mohand, fils de Kaci...

DES MEMES DIEUX, UNE MEME TERRE... (*Muhend u Qasi*)

GGUMMAΓ AD-D MMEKTIΓ

Ur iban d acu akken bɣiɣ,
Ggummaɣ ad-d mmektiɣ;
Zik nni bɣiɣ ad ḥkuɣ,
Ma tura dayen ṭṭuɣ.

Ziɣemma iṛuḥ laaqel iw
Ur ukwiɣ d yiman iw,
Ur zṛiɣ anda tedduɣ.

A ṭili lḥaǧa g wfus iw,
Ṭnadiɣ lǧiban iw,
Γas cfiɣ amzun ṭṭuɣ.

Tikwal m' ara d mmektiɣ,
La ṭmeyyizeɣ, ufiɣ
Maččí d yiwen ad as ḥkuɣ.

Zzehṛ iw inna k: Nefṛeq,
Ṛuḥ ɣerreb neɣ ceṛṛeq,
Ay abrid tebɣiḍ aanu t.

Ixtaṛ abrid s uâanfeq,
Mi gṛuḥ ad-d idheṛ yeɣreq,
La itecceg am lḥut.

Iǧga d afwad iw yeḥṛeq,
Ar daxel ifelleq,
Yif it lukan d i yemmut.

Zzehṛ iw am yir ɣyul,
Ziɣen ikṛeh iyi seg wul,
Iteddu yi di nneqma.

Acḥal i t ṛǧiɣ iḍul,
Ṛwiɣ tuqqra d rrkul,
Isɣers ula d ssṛima.

Uɣaleɣ amzun d amehbul
Neɣ win yeččan aḥeckul,
Iṛuḥ, iǧǧa d dgi ccama.

Ce que je voulais n'apparaît plus:
Je ne peux plus m'en souvenir.
Il fut un temps où je voulais tout raconter...
Mais à présent, ça y est: j'ai oublié!

Voilà que ma raison s'égare:
Je n'ai plus aucune conscience de moi-même,
et je ne vois vers où je vais!

Une chose est là, dans ma main,
et moi je fouille dans mes poches!
Et même si je me souvenais, c'est tout comme si j'oubliais...

Des fois je reprends conscience:
Je réfléchis puis me rends compte
que je ne saurais me confier à tous, un à un...

Ce que je voulais n'apparaît plus...

Ma chance m'a dit: "Séparons-nous!
Va vers l'ouest ou pousse vers l'est:
Emprunte la voie de ton choix!"

Elle a emprunté la sienne avec suffisance
se noyant chaque fois qu'elle va faire surface:
Elle glisse comme un poisson...

Elle a laissé ma tendresse ravagée;
éclatée vers l'intérieur:
Mieux eût valu qu'elle fût morte!

Ce que je voulais n'apparaît plus...

Ma chance est comme un âne malfaisant:
Elle me haïssait de tout coeur.
Elle se conduisait avec obstination envers moi.

Combien ne l'ai-je espérée, en vain!
J'encaissais ruades et coups:
Même sa bride en est cassée!...

Me voici devenu comme fou
ou comme un qui se serait drogué:
Elle partie, en moi restent les cicatrices...

Ce que je voulais n'apparaît plus...

Ul iw am weqrur di dduḥ,
Simi t ţhuzzuɣ yeţnuḥ,
Ur izṛi d acu t yuɣen.

Seg wasmi lliɣ d amecţuḥ
Ay gethewwel iṛuḥ,
Yufeg yerra d asawen.

Zzehṛ iw yenɣel iṛuḥ
Am yibawen ɣef lluḥ,
Iǧga yi d deg meţţawen.

Ul iw ur isâi aḥkim
Γas weṣṣi t, hdeṛ neɣ qim,
Ay akken tebɣuḍ in' as.

Iţţef kan yiwen ţţexmim,
A la yeţḥibbiy adrim,
Ula d leḥbab aareqn as.

A wi t id yerran d abhim,
A s sseṛwuɣ alim
Bac ad ţaabbiɣ fellas.

Mon coeur est comme un enfant en son berceau:
Plus je le berce, et plus il fait de manières!
Lui-même ne sait ce qu'il a...

C'est depuis qu'il était tout jeune
qu'il est parti en s'ébrouant:
Il a pris son essor vers les hauteurs...

Ma chance est perdue: renversée,
éparpillée comme des fèves sur planche à pain!
Elle m'a laissé seul avec mes larmes...

Ce que je voulais n'apparaît plus...

Mon coeur n'admet pas de maître:
J'ai beau le conseiller, que je me taise ou lui parle,
quelque soit le discours que je lui tiens,

son idée fixe reste la même:
Il adore l'argent,
et il néglige les amis!

Je rêve de le domestiquer en bête de somme:
Je le gaverais de paille
pour le charger de fardeaux!

Ce que je voulais n'apparaît plus...

LA CHANCE, LE COEUR ET AUTRES MOI (*Ggumaɣ ad-d mektiɣ*)

AD CETKIΓ

La ţnadiγ ad cetkiγ,
Ad cetkiγ i lmektub.
Ma yella ufiγ t, ad as iniγ:
Teḥsedḍ iyi s lmerγub,
Tekkesḍ iyi ayen bγiγ,
Tḥettmeḍ felli ayen ugwiγ,
Almi la ţţawiγ ddnub.

Ţnadiγ anda yella,
Yeffer felli ur d iban.
Iceggaa yi d ţellala,
Dduriγ seg wayen yelhan.
Issufeγ ed dgi laalla,
Yekkes iyi ula d iniγman.

Ggulleγ la ţnadiγ fellas,
Alamma tferq aγ lmut.
Ufiγ yibbwas lgeṛṛa-s,
Itecrurud am tsekkurt.
Ḍefṛeγ t armi d lḥaṛa-s,
Yerra yi d γef tebburt.

Ufiγ t yibbwas di targit,
Yeḍsa d γuri, nemsalam.
Ḍlebγ as kulci di ddunit,
A t id yawi weḥdes s axxam.
Inna k: Tura ţ-ţameddit,
Dayen qrib ad-d iγli ţţlam.

Dayen urgaγ t wis meṛtayen,
Ṛwiγ fellas llum.
Nniγ as: Efk iyi lemlayen,
Twekkelḍ iyi d γef lqum.
Inna k: Ṛuḥ sbeṛ dayen,
Cci n ddunit wer yeţdum.

Je voudrais déposer ma plainte:
Protester contre ce Mektoub!
Si je le rencontrais, je lui dirais:
Tu m'opprimes de façon excessive!
Tu me prives de ce que je veux
pour me prescrire ce dont je ne veux pas:
Et me voici qui accumule les péchés!...

Je cherche à savoir où il se trouve.
Mais il se cache de moi, n'apparaît point!
Il m'envoie tracasserie sur tracasserie:
Je suis à l'abri de tout bien...
Il m'a rendu la vie impossible:
Il m'a interdit même nos figues!

Je voudrais déposer ma plainte...

Je me suis juré de le rechercher
jusqu'à ce que la mort nous sépare.
J'ai, un jour, trouvé sa trace:
Il glissait comme une perdrix.
Je l'ai poursuivi jusqu'à sa demeure:
Il m'a renvoyé dès son seuil...

Je voudrais déposer ma plainte...

Une autre fois je l'ai retrouvé en rêve:
Il m'a souri; nous nous sommes salués même!
Je demandai chaque bonne chose de ce monde:
Qu'il me la ramène de lui-même! A domicile...
Il m'a dit: "Il se fait tard, à présent,
car voilà que vient la nuit!..."

Je voudrais déposer ma plainte...

Encore une seconde fois, j'en ai rêvé:
Je n'ai cessé de l'accuser!
Je lui ai dit: "Prodigue-moi l'argent à flots,
et délègue-moi tes pouvoirs sur les humains!"
Et lui m'a dit: "Va, résigne-toi.
Tout est bel et bien consommé:
Les biens d'ici-bas sont éphémères!..."

Je voudrais déposer ma plainte...

LE MEKTOUB ET SES HORIZONS (*Ad cetkir*)

ṬIKKUK

Ṭaaṭac si Meɣres,
Yebbweḍ ed ṭikkuk.
Yezzuhri, la iteqqes,
Am wejṛad i d iɣeṛṛes.
Ṭaaṭac si Meɣres,
Yebbweḍ ed ṭikkuk.

Asmi i teffeɣ ccetwa,
Tṣeggem ed akw lḥawa,
Aaqlen akw medden tafsut.

Lexbaṛ yebbwi d zzedwa,
Ṭṭawin t seg wa ar wa,
Idurar rran d ṣṣut.

Kra bb-w' illan yetnewwa,
Yuɣal yetkewwen yeṛwa,
Feṛḥen argaz tameṭṭut.

Ceṛhen akw ifellaḥen,
Yebbweḍ ed lweqt ad kerzen,
Ufan aḍṛef deg wakal.

Ağilban akw d ibawen,
Timẓin akw d yirden,
Ṭ-ṭafellaḥt i d ṛas lmal.

Akken qqnen yezgaren,
Ṭikkuk icebbwel iten,
Yeṛza yasen akw leḥwal.

Du temps que chaque chose, chaque animal pouvait parler, le Taon dit au Fellah:
- Les 16, 17, 18 et 19 mars prépare des muselières pour tes boeufs; car où que tu te trouveras alors, j'arriverai jusqu'à toi!"

Le dix-neuvième jour de mars,
les taons apparurent!
Ils s'ébrouent en vols et piquent:
ils fondent sur le pays comme des criquets!
Le dix-neuvième jour de mars,
firent leur apparition les taons!...

C'était au sortir d'un hiver:
Le temps s'annonçait beau, clément...
Chacun devinait les prémices du printemps.

La bonne nouvelle était précédée de rumeurs:
Elle se colportait de l'un à l'autre,
et les monts en rendirent l'écho!...

Tous qui étaient anxieux, énervés,
retrouvèrent une fraternité épanouie.
Hommes, femmes étaient contents!

Le dix-neuvième jour de mars...

Tous les fellahs étaient satisfaits:
Revenait le temps des labours.
Ils retrouvaient leur sillon à même la terre.

Petits-pois, fèves,
orge et blé:
L'agriculture est le vrai fonds!

Mais les boeufs étaient à peine attachés,
que le taon les mis hors d'eux-mêmes:
Tout les outils en furent brisés!

Le dix-neuvième jour de mars...

Annaɣ a ṛebbi aağaba,
Tṣeggemḍ aɣ d ṛṛeḥba,
Bezzaf i xeṛben lumuṛ.

Ṭikkuk iṭṭef ssabaa,
Iwaaṛ, isâa lhiba,
Azger yuɣal d lmeḥquṛ.

Iffer meskin di lɣaba;
Amek ara tili ṣṣaba?
Tamurt akw teqqim d lbuṛ.

I ttejṛa ibedden am lexyal,
Iwet iṭ waḍu, la teṭmal,
Ṭweḥḥideɣ degs amek akka.

Tesâa ifurkan acḥal,
Iẓuṛan is deg wakal,
Tɣaḍ iyi lğedra-s teṛka.

Tefka d lḥeb d amellal,
Iskew it akw uzal,
Ziɣ tezdeɣ degs twekka.

Un tel scandale! Dieu,
redresse-nous cette situation:
Les évènements s'embrouillent par trop!... .

Le taon détient l'atout maître:
Il durcit son attitude et confisque l'autorité.
Le boeuf, lui, devient sujet de mépris:

Il retourne, le pauvre, se terrer au fond des bois!
Comment espérer une récolte:
Toute la terre redevient jachère!...

Le dix-neuvième jour de mars...

Et cet arbre, encore debout, qui paraît épouvantail:
le vent souffle, et lui balance!
Je demeure là, qui m'interroge sur son sort:

Des branches, il en porte tant!
Et ses racines plongent dans la terre...
J'en eus pitié: son tronc était calciné!

Il avait donné des baies blanches,
que la canicule desséchait:
C'est que des vermisseaux les habitaient!...

Le dix-neuvième jour de mars...

SUR TERRE AUSSI, LES DERNIERS SE FONT PREMIERS!
(*Tikkuk**)

*Littéralement, "tikkuk" veut dire "coucou". Le chant de cet oiseau est un appel, le printemps aidant, à une cavalcade(!) effrénée pour les bovins, les boeufs tout particulièment. Les taons ont, on le sait, le même pouvoir. D'où cette identification.

SI MUḤ YENNA D

Yeččuṛ wul armi yufes,
A leḥbab nuyes,
Yekfa ṭṭmaa d lmaḍi.

G wefwad iw tcaal tmes,
La treqq kan weḥdes,
Neţṛağu, tugwi a ţexsi.

Ţxilek a Lleh, a lkayes,
Ili k d amwanes,
Efk aɣ tafat a nwali.

Nekseb čina akw d llim,
D lweṛd u lyasmin,
Yezga lexrif d unebdu.

Nxeddem it ula g wass n nnsim,
Abaden a neqqim,
Nɣil ad yebbw, a nezhu.

Armi yebda la d iţâallim,
Yefka d si mkul lâin,
Ihubb ed iqelâ it waḍu.

Asmi llan widak yecfan
D lfahmin yeɣran,
Nelha d d lweṛd nteẓẓu t.

Nerra yas targa bb-waman,
Ar itess leğnan,
Yefṛeḥ wergaz ţ-ţmeṭṭut.

Ma tura d lxer n zzman,
S yeɣwyal i t ksan,
Ḥesben akw bab is yemmut.

En hommage à Si Mohand qui, par son oeuvre, a précisé les fondements de la culture kabyle. (S.A.)

Le coeur trop chargé, déborde:
Amis que nous n'attendons plus,
il n'y a plus d'espoir dans le néant...

En mes entrailles brûle un brasier
qui s'entretient de lui-même!
Je patiente, mais il refuse de s'éteindre!

J'invoque Dieu en sa sagesse,
qu'il soit notre compagnon
et qu'il nous donne sa lumière, pour voir!

Nous avons possédé l'Orange et le Citron,
la Rose et le Jasmin...
La récolte allait durer tout l'été!

Nous l'avons travaillé, même par temps de gel
sans jamais nous reposer.
Nous voyons le temps de la récolte, de la jouissance.

Et lorsque les fruits allaient mûrir,
chaque variété venant à point,
un vent déferla, qui déracina tout!...

Du temps que les gens avaient de la mémoire,
que les responsables étaient instruits,
nous nous occupions de la Rose;nous l'entretenions.

Nous détournions les cours des eaux:
Qu'ils arrosent le jardin!
Hommes et femmes étaient contents!...

Mais, à présent, que nous vivons des temps ultimes,
on s'occupe d'y faire brouter les ânes,
chacun considérant le propriétaire disparu!...

Ilha lxir ger watmaten,
Ma yella msefhamen,
Mbaâid i d tezwar tissas.

Ma fkan ṛṛay i yiwen,
I umeqwran degsen,
Jebril fellasen d aassas.

Ma ifat âad mxerwaḍen,
Kecmen ten yaadawen,
Yekfa lxir deg yiwen wass.

Si Lẓayer armi d Paris,
Ṛwiɣ imeṭṭi,
Ḍelbeɣ di ssaddaṭ ssmaḥ.

Wehmen akw dgi lɣaci,
Ṛwan asteqsi,
D acu i d ssebba n ṛṛwaḥ?

Bexlaf yiwen am nekkini,
I ddbent lemḥani,
Umi mliɣ lexbaṛ n ṣṣeḥ.

C'est une belle chose, que l'entente entre des frères:
S'ils s'entendent,
leur unanimité porte son effet au plus loin.

S'ils choisissent de se faire représenter
par le plus expérimenté d'entre eux,
Gabriel assurera leur sauvegarde.

Mais, s'ils se brouillent
et si une intelligence ennemie pénètre parmi eux,
tous leurs trésors sont consommés en un jour!...

Hauts Lieux, Montagnes et Plaines,
mes Seigneurs:
Nous voici piégés et pris...

Soignez mon bras:
Cette fois il accuse le coup!
Je suis malade, et nul ne s'en rend compte.

Mon corps en est tout changé,
et les mots sortent de ma bouche,
affadis et sans saveur!

Et toi, Dieu, entité monolithique:
C'est enfin toi que j'observe!
Car c'est bien toi qui élève l'un, et abaisse l'autre...

D'Alger jusqu'à Paris,
j'ai pleuré tout mon saoûl!
J'ai demandé le pardon de toutes les divinités...

Tous se sont étonnés
et, sans cesse, ils se sont inquiétés
de la raison de ce départ!

Ce n'est qu'à ce frère de condition
qu'auront roué les misères,
que je donne à entendre la raison vraie...

D'UN POETE A L'AUTRE (*Si Muh yenna d...*)

LWEQT AΓEDDAṚ

Saḥḥa ya lweqt aɣeddaṛ,
Win i ɣ yesseṛwan lhem.
Ma nesbeṛ nezṛa nenteṛ,
Ma neḥmeq nezṛa neḍlem.
Ur aɣ yenfaa ma nehdeṛ,
Ur yenfaa ma nessusem;
Kulyum fellaɣ d aḥebbeṛ,
Amek akken ara nexdem ?

Ur nufi umi ara neḥku,
Ur yemnaa ḥed si lehmum;
Lɣerba tugwi a ṭekfu,
Teḥkem fellaɣ d lmeḥtum.
La nesseḥsab nrennu,
Deg wass i la neṭṭargu,
Deg yiḍ yugwi ad-d yas nnum;
Akka i d lweqt aɣeddaṛ.

Zik asmi tella nniyya,
Igellil yerbeḥ wul is;
Yella nnif, tella leḥya,
Mkul wa lḥeṛma g wexxam is.
Tura mi tzad leqraya,
Terwi yaɣ laaqliyya,
Babas inkeṛ it mmis;
Akka i d lweqt aɣeddaṛ.

Laaqel illan zik yekfa,
Kulci nneɣ iteddu s leḥmeq.
Lweqt ibeddel ṣṣifa,
Ay akken i s nexdem naaweq.
Kulci yuɣal d lḥerfa,
Ikker umulab i ilafaa,
Nnaama tɣab si leswaq;
Akka i d lweqt aɣeddaṛ.

Ainsi veux-tu, siècle traître!
Source de nos étonnements, de nos misères...
Patienter encore plus est impossible:
Notre condition nous pèse trop.
Et si nous faisions preuve d'initiative,
nous nous savons d'avance en tort!
Ni nous n'avons d'intérêt à piper mot,
ni nous ne gagnons à nous taire...
Et chaque jour qui passe nous laisse là qui supputons:
Comment donc devrions-nous faire?

Nous ne trouvons personne à qui nous confier:
Nul n'est à l'abri des misères.
Notre exil ne voit pas sa fin:
Il nous est un verdict à vie!
Nous décomptons et recomptons le temps qui passe:
C'est en plein jour que nous rêvons
et, de nuit, le sommeil refuse de nous venir!
Ainsi va ce siècle traître.

Ainsi veux-tu, siècle traître...

Jadis avait régné la droiture:
les plus pauvres connaissaient la paix des coeurs.
Honneur et discrétion avaient cours.
Chacun pouvait espérer la quiétude chez soi.
Mais, à présent, un excès de calculs
nous dérange les esprits:
Le père est renié par son fils!
Voilà comme va ce siècle traître...

Ainsi veux-tu, siècle traître...

L'attention qui présidait à toute chose n'est plus:
Tous nos projets sont précipités.
Le siècle a changé d'aspect:
Nous ne voyons comment le vivre.
Chaque entreprise devient combine:
Les lézards s'en prennent aux crocodiles,
et le blé déserte nos marchés!
Ainsi va ce siècle traître...

Ainsi veux-tu, siècle traître...

ENTRE MARTEAU ET ENCLUME (*Lweqt aɣeddar...*)

SFEHM IYI D AMEK AKKA

A win yellan d lfahem,
Sfehm iyi d amek akka.
Acu i d ssebba iniɣem
Mi tezdeɣ degs twekka?
Sufella yecbeḥ yerqem,
Daxel mi t ldiɣ, yerka.

Sfehm iyi d a lfahem
Amek armi aawjen lumuṛ?
Win zṛan medden yeḍlem,
Amek aṛmi cehden s zzuṛ?
Win isebṛen yessusem,
Acuɣer anga yedda d lmeḥqur?

Sfehm iyi d s lmaana,
Fiḥel ma ttebbteḍ leḥṛuf;
Amek lâac tebna tninna,
I t izedɣen d imiâṛuf?
Si Muḥ U Mḥend akka i d yenna,
Si laman i d yekka lxuf.

Amek wa zzehṛ is yekker,
Fiḥel ma yexdem s lmul?
Acu i gexdem yefker
Alarmi iâabba s ṭṭul?
I temẓin yekrez wezger,
Amek armi tent yaalef weɣyul?

Llum yellan ɣef wuccen,
Rran t id ɣef uyaziḍ;
Mi s d ufan ssebba ar t ččen,
Qqaren as bezzaf i geṭâaggiḍ.
Neɣ ma usan d inebgawen,
Ifra lqecc is deg yiwen yiḍ.

Toi que nous savons être clairvoyant,
précise-moi la raison pour laquelle
le Ver choisit
de se loger dans la figue?
D'apparence elle reste belle, mordorée,
Mais quand je m'avise de l'ouvrir,
je trouve son intérieur pourri...

Explique-moi, je t'en prie,
que toute chose aille de travers:
De toute part des témoins viennent
décharger celui-là dont chacun connaît les crimes
pour vouer aux gémonies
celui-là dont le seul crime est de se taire!

Toi que nous savons clairvoyant...

Inutile de versifier:
Une allusion me suffira. Mais explique-moi
que dans le nid que se compose la Tourterelle
finisse par se vautrer le Hibou!
Mais si Mohand avait bien dit:
"C'est de ma confiance que naît ma peur!..."

Toi que nous savons clairvoyant...

Comment se fait-il, dis-moi,
que d'aucuns voient lever leur chance
sans qu'ils aient eu à peiner outre mesure?
Alors que sans avoir rien fait de mal
la Tortue se retrouve surchargée à vie...
Et que cet orge que laboure le Boeuf
finisse par faire le festin de l'Ane!

Toi que nous savons clairvoyant...

Une accusation pèse-t-elle sur le Chacal?
Aussitôt ils la transposent sur le Coq:
Une raison de plus pour le manger,
lui qui crie déjà trop fort!
Si de plus arrivaient des invités,
son cas sera tranché en une nuit...

Toi que nous savons clairvoyant...

LA VIE DES BETES (*Sfehm iyi d amek akka*)

LQERN ṚBAAṬAC

Ih ya lqern ṛbaaṭac!
Dayen ɣaben yizmawen,
Ṣaaben yemcac.
Ih ya lqern ṛbaaṭac!
Tura bekwmen yemɣaren,
Hedṛen warrac.

Lqern ṛbaaṭac d lqern n ddḥis,
Di mkul tamurt cebbwlen leǧnas.
Nezṛa babas yenkeṛ mmis,
Nezṛa mmis yenkeṛ babas.
Kra bb-win aazizen rxis,
Ma iɣab ad mḥun isem is,
Ma yeḥdeṛ ad tihhin fellas.

Akka i d lqern iâawjen,
Lweqt ur nesâi lqima.
I gaamṛen d ṭbaren,
Qrib ad xlun leǧwamaa.
Kra bb-win yellan d lmumen
Nneḍn as meskin yemcumen,
Kksen fellas lḥeṛma.

Lqern ṛbaaṭac d zzman unqis,
Lqum is iâadda tilas.
Ssbeṛ d unqis, zzheṛ d ukḥis,
Leqniâa ur tban fellas.
Bnadem ixreb laaqel is;
Ma yezzenz iɣil rxis,
Ma yuɣ iɣil kellexn as.

Lqern ṛbaaṭac am lmedfaa,
Akka i s icar Lmejdub.
Dderya ines d akwerfa,
Ṛṛay is d bu laayub.
Di ddunit ur k ineffaa,
Di laxert ur k itcafaa,
Lḥayat is teččuṛ d ddnub.

Lqern ṛbaaṭac am safu,
Ireqq yeṭṭaẓ ar zdat.
Mkul lâib a d iṭnulfu,
Wa nesla yess, wa nwala t.
Wa neḥdeṛ as, wa a d iteddu,
Neḍleb ṛebbi ad aɣ yecfu,
Ur nḥeddeṛ di ssiyyat.

Quel siècle que ce quatorzième!
Les lions sont exilés pour de bon
et les châtons jouent aux durs...
Quel siècle que ce quatorzième!
Les plus âgés sont baillonnés
et les enfants monopolisent la parole!

Ce quatorzième siècle est un siècle de bousculade:
En toute contrée les nations sont ébranlées!
Nous avons vu un père renier son fils,
et nous avons vu des enfants qui renient leur père!
Tel qui était cher devient méprisé:
S'il est exilé, même son nom disparaît...
S'il est présent ils se jouent de lui...

Quel siècle que ce quatorzième...

C'est cela un siècle tordu!
C'est une époque sans saveur:
Les tavernes ne désemplissent pas,
tandis que les djemâa, elles, se vident...
Et tel qui est un être paisible
devient la cible de provocateurs,
qui attentent à sa dignité même!

Quel siècle que ce quatorzième...

Ce quatorzième siècle est médiocre:
Sa génération passe les bornes.
La résignation est mesurée, la chance source de répression,
et la prospérité reste sans effet heureux...
La raison de l'homme brave se brouille:
S'il vend il lui semble que c'est pour rien;
mais s'il achète, il lui semble être floué!

Quel siècle que ce quatorzième...

Ce quatorzième siècle est comme un canon:
C'est ainsi que l'a défini le Fou!
Son engeance est une ivraie
dont la raison est atrophiée:
Ici-bas, elle n'est d'aucun intérêt...
Et dans l'au-delà elle ne sera d'aucun secours!
Son existence est pleine de péchés.

Quel siècle que ce quatorzième...

Ce siècle est un tison au feu:
Plus il se consume, plus il va de l'avant encore!
Chaque opprobre s'invente:
On en entend, on en voit!...
Il en est dont nous avons été témoins,
il en est d'autres qui arrivent!
Puisse Dieu nous soulager
et nous éviter d'assister à d'autres telles ignominies!

Quel siècle que ce quatorzième...

LE POIDS DU PRESENT (*Lqeṛn n ṛbaaṭac*)



TABLE DES MATIERES

N.B. : Dans le livre les titres sont donnés suivant l'ordre alphabétique.

NOTES